

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵍⵉⵜⵓⵏ ⵉⵏ ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵍⵉⵜⵓⵏ ⵉⵏ ⵍⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

**Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II**

**DOMAINE : Langue et culture amazighes**

**FILIERE : Littérature amazigh**

**SPECIALITE : Littérature et imaginaire**

**Titre**

**Analyse métrique de la poésie chantée par  
Lounis Ait Menguellette**

**Présenté par :  
LAOUARI Naima  
LEHARANI Kahina**

**Encadré par :  
ACHILI Fadila**

**Jury de soutenance :**

**Président : KHERDOUCI Hassina Professeur  
Encadreur : ACHILI Fadila MCA  
Examineur : CHEMAKH Said MCB**

**Promotion :  
Novembre 2020**

# *Remerciements*

*Nous remercions en premier le bon Dieu tout puissant de nous avoir donné la santé et le courage pour réaliser ce travail.*

*Nous voudrions tout d'abord adresser toute notre reconnaissance à notre promotrice Madame **ACHILI Fadila**, pour la qualité de son encadrement, et son suivi durant toute la durée du projet. Nous tenons, également, à lui exprimer notre reconnaissance pour le temps qu'elle nous a consacré, ainsi que pour ses encouragements.*

*Que les membres du jury trouvent ici nos plus vifs remerciements pour avoir accepté d'honorer par leur jugement notre travail.*

*Enfin, nous remercions toutes les personnes ayant contribué de près ou de loin au bon accomplissement de notre travail.*

## *Dédicaces*

*La réalisation de ce mémoire a été possible grâce au concours de plusieurs personnes à qui je voudrais témoigner toute ma gratitude.*

*A mon cher père*

*A ma chère mère*

*Qui n'ont jamais cessé de croire en moi, leurs sacrifices, leurs amours, leurs tendresse, leurs soutien et leurs prières m'ont aidé à avancer tout au long de mes études.*

*A mon cher frère*

*Pour son encouragement permanent, et son soutien moral.*

*A mon mari «Rabah»*

*A toute ma famille pour leurs soutient tout au long de mon parcours universitaire.*

*A mon oncle «Saïd», qui est un deuxième père pour moi, a mes tantes «Malika», «Zahra», «Ouardia», et leurs enfants «Lynda, Nora, Samia, Lamia, Faiza, Hassina, Lydia, Lylia».*

*A mon défunt frère*

*A ma défunte grande mère*

*Pour qui j'espère qu'ils apprécient cet humble geste de reconnaissances de la part d'une sœur d'une petite fille qui prie pour le salut de leurs âmes.*

*Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués et le fruit de votre soutien infailible.*

*A toutes mes chères amies*

*« Lyla, Fadwa, Sihem, Aldja, Dyhia, Tinhinan, Zohra, Assia, Amira » qui m'on était d'un très grand soutien.*

*\*\*\*\*\* Naima \*\*\*\*\**

## *Dédicaces*

*Je dédie ce travail*

*A mes chers parents YEMMA et VAVA qui m'ont soutenu et aidé tout  
au long de mes études*

*A mon cher mari Mohammed*

*A mes deux chères grands-mères, pour leurs encouragements et leurs  
prières à mon égard*

*A mon cher grand père*

*A ma chère sœur adorée « Kamelia », qui était toujours là pour  
m'encourager et pour me soutenir*

*A mes adorables frères Yanis et Mohaned*

*A tous mes proches et mes amis*

*J'aimerais le dédier aussi, à tous les militants de la cause berbère en  
général et de la cause Kabyle en particulier.*

*\*\*\*\* Kahina \*\*\*\**

# Sommaire

---

## Sommaire :

### Introduction générale

### Chapitre I : Cadre conceptuel

1. La métrique / le poème.....	22
2. La strophe.....	23
3. Le vers.....	24
4. L'aspect syllabique du vers.....	25
5. Le mètre.....	27
6. La rime.....	27
7. Enjambement / Rejet / Contre-rejet.....	29

### Chapitre II : Analyse métrique

1. La métrique / le poème.....	32
2. La strophe.....	34
3. Le vers.....	43
4. L'aspect syllabique du vers.....	45
5. Le mètre.....	49
6. La rime.....	53
7. Enjambement / Rejet / Contre-rejet.....	59

<b>Conclusion générale.....</b>	<b>62</b>
---------------------------------	-----------

### Annexes

## Introduction générale

---

La langue kabyle est le dialecte berbère parlé par le plus grand nombre de berbérophones en Algérie. Dans les montagnes on ne connaît pas d'autres moyens d'expression quotidiens, et dans les villes comme Alger, Constantine, Sétif, Bejaia et Annaba peuplées pour moitié de kabyles.

Depuis les temps les plus reculés jusqu'au milieu du XXe siècle, la littérature berbère fut essentiellement orale<sup>1</sup> la littérature kabyle est représenté par deux genres majeurs: le conte et la poésie. L'une et l'autre se transmettent dans une langue sensiblement différente de la quotidienne, archaïque par certains côtés, à la pointe du modernisme par l'autre ce qui lui donne un cachet littéraire sans pour autant constituer un obstacle à sa compréhension par tous les kabyles. De tous les genres populaire le conte est celui qui a été le plus mobile dans le passé, le conte oppose souvent le monde des hommes à celui de la nature sauvage. Mais un autre moyen d'expression qui est privilégié c'est la poésie. La poésie est le genre le plus diversifié, le plus répandu et par ailleurs le plus légitimé, celui à partir duquel la conception social de la littérarité se formalise, à travers les représentations discursives qui se développent sur la pratique poétique «La poésie est le genre majeur de la littérature kabyle. C'est un genre qui a connu plusieurs périodes et qui a survécu aux aléas de l'histoire et aux restrictions de l'idéologie sociale»<sup>2</sup> Djamel MAHROUG «*La poésie est le genre majeur de la littérature kabyle*». La poésie est un langage ce détachant de l'ordinaire elle renvoie à l'idée de création, d'invention, d'originalité. C'est l'art d'évoqué les sensations, les émotions.

La poésie kabyle a évolué à un tel point qu'on parle aujourd'hui de néo-littérature<sup>3</sup>. Et avec cette nouvelle littérature surgie de nouvelles préoccupations comme défendre la culture et la langue kabyle, l'affirmation identitaire. Cette poésie a beaucoup servi à Matoub Lounes étant donné que c'était un moyen de dénoncé les actes impuni du gouvernement, et qui sert de nos jours a d'autres poètes chanteur comme Idir, Ait Menguellet. La poésie est devenue un moyen d'exprimer une vérité générale, et toujours derrière un message une opinion véhiculée. Luis Aragon dit : « *La poésie est le miroir brouillé de notre société et chaque souffle sur ce miroir, son haleine différemment l'embue.* » à travers cette poésie la société

---

<sup>1</sup> Abdelhak Lahlou, «poésie orale kabyle ancienne : histoire, mémoire et patrimoine», Quaderns de la Mediterrània, 27, 2018, p107.

<sup>2</sup> [elwatan.com/edition/culture/djamel-mahroug-poete-et-chercheur-en-langue-et-culture-berbere-la-poesie-est-le-genre-majeur-de-la-litterature-kabyle-04-08-2020](http://elwatan.com/edition/culture/djamel-mahroug-poete-et-chercheur-en-langue-et-culture-berbere-la-poesie-est-le-genre-majeur-de-la-litterature-kabyle-04-08-2020)

<sup>3</sup> La néo-littérature : «ce concept a été forgé par s. chaker pour désigner la littérature qui a commencé à émerger dans les années 1940, un peu plus d'un demi-siècle après l'ouverture des premières écoles française. La marque essentielle de cette littérature est d'être prise en charge par l'écrit, contrairement à la littérature ancienne qui, elle, est exclusivement orale.»

## Introduction générale

---

arrive à s'identifier complètement ou partiellement et pousse à réagir d'une quelconque manière.

Nous portons un intérêt à la poésie chantée par Lounis Ait Menguellet parce que nous voulons la comprendre encore mieux. Ainsi, la poésie chantée Kabyle a toujours joué un grand rôle dans la littérature berbère et Kabyle en particulier, car elle a toujours su porter son intérêt sur les sujets importants aux yeux de la société Kabyle « *le poète est comme un orfèvre qui travaille la langue* », la poésie est le genre qui se donne les plus fortes contraintes : le vers, la strophe et les différentes formes poétique la distingue des autres genres.

Dans ce qui va suivre, nous allons tenter d'appliquer l'analyse métrique de la poésie chantée par Lounis Ait Menguellet. Beaucoup d'études ont été menée sur l'œuvre d'Ait Menguellet : ouvrages, articles ou mêmes critiques, le niveau thématique ou poétique est bien abordé tandis que l'analyse métrique reste incomplète. Voici un exemple de ceux qui ont travaillé sur ce poète chanteur tant désiré:

- Tassadit Yacine «Ait menguellet chante»
- Mohammed Djellaoui «l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet-du patrimoine à l'innovation»
- Chabane Ouahioune «Randonnée avec Ait Menguellet»
- Houria Abdennebi-Oularbi et Nabila Sadi «Ait Menguellet, chantre emblématique de la chanson à texte kabyle»
- Flici Kahina «l'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet»
- Laouari Boukhalifa enseignant et chercheur dans le département anglais il a publié un article dans le journal liberté et une œuvre en cours d'exécution «Nietzeche, Heidegger, Lounis Ait Menguellet ou la dette ontologique»

### **Choix du sujet et objectif :**

L'étude du volet métrique, de la poésie chantée par Lounis Ait Menguellet figure dans nos objectifs et motivations.

La force poétique et la force de verbe Menguelletien émergent tant au plan du contenu et sur le plan de la forme. Son œuvre repose sur des caractéristiques très particulières, elle mérite, à notre avis, une lecture et une étude moderne qui permettra de faire émerger sa

## Introduction générale

---

profondeur esthétique qui reflète de manière très nette l'évolution enregistré dans le champ poétique kabyle contemporain.

Toutefois, la raison principale qui nous a poussés à choisir ce sujet c'est le manque la rareté d'études métriques et de recherches portent sur ce thème dans notre département. Mis à part les thèses de magistère et de doctorat du professeur Salhi Mohand Akli qui a travaillé sur la poésie Mohandienne.

### **Problématique :**

Le premier travail de traduction et de première approche d'analyse de l'œuvre d'Aït Menguellet, lequel a eu une large audience malgré quelques imperfections qui l'affecte, a été réalisé par Tassadit Yacine en 1989. Publié aux éditions "La Découverte", le livre "Aït Menguellet chante..." ou tassadit yacine s'est donnée pour ambition de transcrire un grand nombre de poèmes de Lounis (soit 104 compositions) et d'en donner la traduction française, comme il étale sur pas moins de 80 pages une courte préface de Kateb Yacine et une longue introduction et analyse de l'auteur, Tassadit Yacine.

A partir de là beaucoup de chercheurs ont travaillé sur la poésie chantée de Lounis Ait Menguellet. Ils l'ont étudiée aussi bien sur le plan littéraire, linguistique que sociologique.

On ce qui nous concerne, nous allons focaliser et porter notre attention et notre étude sur la forme et le style des textes de Lounis Ait Menguellet. Ce qui nous a amené a fondé notre problématique sur ces questions :

- Comment la poésie d'Aït menguellette est-t-elle structurée ?
- Quelle est le mètre le plus utilisé?
- La rime marque-t-elle la fin des vers ?

### **Hypothèses :**

Les problématiques que nous avons posées ci-dessus nous ont conduits à émettre les hypothèses suivantes :

- Les poèmes d'Aït Menguellette sont agencés en strophe et, la structure la plus fréquente est le sizain.
- La mesure métrique la plus utilisé dans la poésie kabyle et dans notre corpus plus spécifiquement est celui du 14 syllabes.
- Oui la rime marque la fin des vers dans la plupart des cas.

## Introduction générale

---

### **Méthodologie :**

Notre travail se présente en deux principaux chapitres.

Le premier chapitre théorique, il se porte sur le cadre conceptuel, il englobe toutes les définitions générales ainsi que les différentes formes linguistiques et théoriques sur lesquelles on s'est appuyée pour notre analyse de la poésie de Lounis ait Menguellet.

Le deuxième chapitre concerne l'aspect pratique, qui est consacré à l'analyse du corpus choisi du répertoire poétique de Lounis Ait Menguellet. L'objectif de cette analyse est de découvrir la structure des vers et de dégager le mètre le plus utilisé dans ce répertoire choisi, et de démontrer que la rime marque bien la fin de vers.

La présente partie ce portera essentiellement sur la vie et l'œuvre de Lounis Ait Menguellet. En premier lieux. C'est de sa vie, depuis son enfance jusqu'à son plus grand succès, que l'on va parler. En deuxième lieux, présenté son chef-d'œuvre sa discographie.

Dans cette présentation nous avons pu prendre un certain nombre d'informations à partir d'ouvrages, d'essais ou d'articles qui ont pu être réalisé sur ce poète envoutant.

### **Présentation succincte de l'auteur :**

Chanteur, guitariste mais avant tout poète, Lounis Aït Menguellet fait partie de ces artistes aux multiples talents qui excellent à faire partager leurs différentes facettes artistiques, il a d'abord chanté l'amour avant de dénoncer les entraves à la liberté.

Il est certainement l'un des artistes les plus populaires de la chanson berbère contemporaine, un poète qui est devenu, bien après Matoub Lounes, l'un des symboles de la revendication identitaire berbère. À propos des événements qui ont secoué la région de Kabylie ces dernières années.

Il est difficile, en l'espace de quelques lignes, de donner un aperçu, même global, de l'œuvre d'Aït Menguellet (qui s'étend sur plus de trente-quatre ans) tout comme d'en cerner le style. On se contentera d'une incursion rapide.

Lounis Aït Menguellet, de son vrai nom Abdenbi Aït Menguellet né le 17 janvier 1950 à Ighil Bouammas un village qui est situé en grande kabylie

### **Une enfance marquée par la guerre d'indépendance**

Dernier né d'une famille de six enfants, il a trois sœurs et deux frères. Lounis fut élevé au sein d'une famille modeste, et qui, à l'instar de toutes les familles algériennes, avait subi les affres du colonialisme. Les retombées de l'occupation française se sont cruellement faites sentir et ce à différents niveaux et plus particulièrement sur les plans psychologique et matériel.

Au déclenchement de la guerre de libération nationale, Lounis n'avait que 4 ans. Il en aura 12 quand le pays recouvrera sa liberté en 1962. N'ayant pas participé à cette guerre comme ce fut le cas des combattants de la région, Lounis avait vécu cette période en nourrissant mépris et haine vis-à-vis de l'occupant français

L'atmosphère chargée de malheur et de tristesse de lequel il a vécu a joué un rôle précurseur dans l'éveil du génie poétique dans l'âme encore frêle de cet enfant.

«Il chante la vie, il chante la mort... Elles sont toutes les deux mêlées l'une à l'autre, imbriquées l'une dans l'autre... parce que précisément Lounis a vue et vécu «la chose» de près il les a bues à pleine gorgée dès son enfance...»<sup>1</sup>

### **Etude et formation :**

La possibilité et les moyens de recevoir un enseignement n'était pas chose aisé en période de guerre et juste après l'indépendance, surtout dans les lointaines régions montagneuses du pays. Ce n'est qu'à l'âge de 11 ans qu'il a pu entrer à l'école à Alger, après qu'il eut quitté son village en 1962 avec ses frères, pour être admis au cycle primaire. Une fois ce cycle achevé, Lounis s'est dirigé vers le collège technologique de «champ de manœuvre» où il a suivi une formation d'ébéniste. Un métier où il excelle, et qui constituera, durant longtemp, un de ses loisirs favoris.

---

<sup>1</sup> Tassadit Yacine, *Aït Menguellet chante*, Préface de Kateb Yacine, Paris, Edition Alpha, 2008, P 24.

A la fin de cette période, Lounis arrêter définitivement les études académique pour lesquelles il n'avait jamais manifesté de l'enthousiasme car, convaincu qu'il pouvait accéder au savoir, à la science et à la culture à travers les livres.

### **Parcours poético-artistique :**

C'est vers la fin des années 1966 et le début des années 1967 que le parcours artistique de Lounis a commencé, dans l'émission « les chanteurs de demain » animée par Cherif Kheddami ou il avait participé avec sa première chanson intitulée « ma truḍ », ce titre avait eu beaucoup de succès. Cherif Kheddami parut très admiratif devant autant de talent, et prédit au jeune artiste un avenir plein de promesses dans la création poétique.

Au début de sa carrière artistique, Lounis crée en compagnie d'autres jeunes, produit par l'émission «chanteurs de demain», un groupe qui portait le nom «Imaziyen». Le but du groupe était à la fois artistique, politique et idéologique. Mais cette formation n'avait pas duré longtemps et ses membres se sont séparés suite à cela, Lounis a quitté Alger et, est reparti à son village où il fut appelé pour une durée de deux ans pour le service militaire. A la fin de son service, la poésie et le chant de Lounis prirent le chemin de la maturité et de la perfection après qu'il eut consacré tout son temps à la création poético-artistique.

L'expérience poétique de Lounis s'enrichit au fil du temps et des années, pour atteindre son apogée au terme de la première étape romantique de son parcours. Le poète est entré, par la suite, de plain-pied dans la seconde phase, au cours de laquelle il a su déceler, avec perspicacité, les changements introduits par la modernité dans son environnement traditionnel. Lounis s'étalera sur les souffrances de l'identité kabyle et de manière très globale celles de l'identité amazighe délestée de ses droits et soumise à un monde civilisationnel loin d'être le sien.

En tout cas, ce poète-chanteur a réussi à produire, tout au long d'un parcours de plus de 30 années, une œuvre très féconde. Depuis le départ, l'ensemble de sa création, est empreint d'une beauté particulière qui n'a pas fini de se développer jusqu'à atteindre l'excellence dans certains poèmes uniques, dans leurs genres, et qui sont les témoins de l'authenticité du don poétique de Lounis, et de la véracité de son expression.

### **Un poète à la voix envoûtante :**

Ni philosophe, ni penseur, tout juste poète, Lounis Aït Menguellet s'interdit, dans ses chansons, de donner des leçons. Avec des mots simples, il raconte la vie des gens simples qu'il côtoie, et sait transmettre une émotion qui touche un public de plus en plus nombreux, qui se presse à ses concerts.

La voix envoûtante et profonde de Lounis Aït Menguellet porte un chant qui vient du fond des âges celle des musiciens traditionnels de tous les peuples qui ont su préserver leur âme. Par sa seule magie, cette voix chaude transporte ceux qui l'écoutent au cœur de la Kabylie. Aït Menguellet perpétue cette tradition orale des montagnes kabyles qu'a si bien mise en évidence avant lui le grand poète Si Mohand, décédé en 1906, et qu'a chantée Taos Amrouche, sœur du poète Jean Amrouche, décédée en exil, en Tunisie.

## Le chantre de la chanson kabyle :

Lounis Aït Menguellet part sans cesse à la source pour puiser « une prose littéraire orale, cette prose amazigh traditionnelle dans ses différentes formes d'expression autour desquelles a évolué la mémoire collective de la société », fait remarquer Mohammed Djellaoui, auteur d'un essai sur la poésie d'Aït Menguellet, et il ajoute que le poète « met la légende et la vertu au service d'une cause»<sup>2</sup>

Cette cause, c'est celle de la culture berbère. Longtemps marginalisée, réduite à un genre mineur, la chanson kabyle, grâce à Lounis Aït Menguellet, a renoué avec le fonds traditionnel berbère qu'a chanté avant lui Slimane Azem, interdit d'antenne dans son pays durant plus de vingt-cinq ans. L'auteur de « *Asefru* » a su créer des formes et des structures propres à sa poésie en jouant sur l'ambiguïté de sens des mots qu'il utilise, permettant une interprétation pluridimensionnelle de la part de ses auditeurs.

Lounis Aït Menguellet aborde dans ses compositions, en 1978-79, des thèmes philosophiques et socio-politiques. Il est ensuite arrêté, le 26 mai 1985, sous prétexte de « détention d'armes à feu », avant d'être libéré, six mois plus tard, sous la pression populaire. Il donne alors un concert mémorable au Zénith, devant six mille personnes.

En avril 1980, lorsque le wali de Tizi Ouzou décida d'interdire une conférence de l'anthropologue Mouloud Mammeri sur « *La poésie ancienne des Kabyles* », la population de la ville, puis des régions avoisinantes, sans parler d'Alger, où les Kabyles sont majoritaires, se souleva, à l'appel des étudiants, pour défendre, à travers les poètes anciens, la langue des ancêtres. L'un de ses défenseurs les plus ardents fut Aït Menguellet :

« *Reconnais ce qui est tien*  
Prends garde de ne jamais l'oublier!...  
Langue kabyle  
Celui qui t'aime  
Te sacrifie sa vie  
Il te vénère  
Et pour toi garde la tête haute  
C'est grâce à tes enfants  
Que l'Algérie est debout.

Le 29 octobre 1985, Lounis Aït Menguellet est à nouveau condamné à trois ans de prison ferme pour « détention illégale d'armes de chasse et de guerre » Il semble que le pouvoir n'ait pas apprécié son soutien au chanteur Ferhat Mehenni, incarcéré pour son appartenance à la nouvelle Ligue algérienne des Droits de l'Homme. En 1989, Lounis Aït Menguellet crée l'Association culturelle d'Ighil Bwammas destinée à développer des activités sportives, artistiques et culturelles auprès des jeunes.

---

<sup>2</sup> [http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Lounis\\_A%C3%AFt\\_Menguellet](http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Lounis_A%C3%AFt_Menguellet)

La puissance des chansons de Lounis réside dans la qualité de ses textes, la force du verbe. Conscient du rôle essentiel joué par la chanson pour le maintien et la sauvegarde de la langue kabyle, Lounis Aït Menguellet effectue, au travers de ses chansons – dans lesquelles le texte et la langue tiennent une place primordiale – un véritable travail de mémoire pour sa langue maternelle. La défense de sa langue est l'une de ses raisons de vivre.

De nombreux ouvrages et études ont été consacrés à son œuvre en tamazight, en arabe et en français.

Il a été promu Docteur *honoris causa* de l'université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou le 03 octobre 2017.

Nous présenterons dans ce qui suit, sous forme d'un tableau, l'ensemble des textes édités chantés par Lounis Ait Menguellet dans un ordre chronologique en mentionnant la date et le titre de l'album.

### Discographie :

Année	Titre de l'album	Titre du texte
1967-1974	Période des 45 tours	70 Titre environ
1975	Telt yyam	1. Win yeqqazen izekwan 2. Nnuyey 3. Tesdlemeḍ-iyi 4. Tayzalt 5. Telt yyam 6. Igenni-m
1976	Anida n-teḡḡam mmi	1. Anida n-teḡḡam mmi 2. Txerreḡ targit 3. Kul yiwen 4. Anef-iyi kan
1977	Amjahed	1. Eli, Waeli, Muḡend d Mḡend 2. Amjahed 3. Tizizwit 4. Itij
1978	Aeetṭar	1. Aeetṭar 2. Ixef yettrun 3. Hommage 4. Targit 5. Sameḡt-as 6. Kabylie
1979		1. Ay agu 2. D nnuba-k

	Ay agu	3. Rġu-yi 4. Iđul s anga ara nruh 5. Amcum
1981	A lmus-iw	1. A lmus-iw 2. Askuti 3. Ass uneġmee 4. Si lekdeb yer tidett 5. Tibratin
1982	Ŧtes Ŧtes	1. Ŧtes Ŧtes 2. Lxuf 3. A ddunit-iw 4. Nekni s warrac n Lezzayer 5. Ini-as i gma 6. A macahu
1983	A mmi	1. A mmi 2. Tayri 3. Abeħri 4. Neżra
1984	Ġġet-iyi	1. Ġġet-iyi 2. Tiyri n tasa 3. Qqim deg yirebbi-w 4. Taqsit-ik 5. Ay aqbayli 6. Aesekri
1986	Asefru	1. Asefru 2. Ameddaħ 3. Ayla-m 4. Umerri 5. Later 6. Tekksem lmeħna
1987	«Les années d'or» 48 titres, reprise en 6 cassettes des 45 tours des débuts	a. A zzin arqaq 1. A zzin arqaq 2. Ma truđ 3. Iđaq wul 4. Yir targit 5. Wekkley Rebbi 6. A lwaldin 7. Gef yisem-i 8 Lkays  b. D ayrrib 1. D ayrrib 2. Ma selbey 3. Lwiza

		<p>4. A lbir n ssem</p> <p>5. Sliy i utaksi</p> <p>6. Uriy-as</p> <p>7. Ma ketbey</p> <p>c. A ttejra ilili</p> <p>1. Selbey</p> <p>2. Wa ara s ðelmey</p> <p>3. Ru a zzher-iw</p> <p>4. Anef-iyi</p> <p>5. Ğamila</p> <p>6. A ttejra ilili</p> <p>7. Nniy-as kker</p> <p>8. Sber ay ul-iw</p> <p>d. Wwiy-d medden</p> <p>1. Fkiy i iyeb lan awal</p> <p>2. Uyal-d</p> <p>3. Wwiy-d medden</p> <p>4. Akka i d as-yehwa</p> <p>5. A tafat</p> <p>6. Beeday tebæed</p> <p>7. Yebða wul-iw</p> <p>8. Mmel-iyi-d</p> <p>e. Açal i hedrey fell-am</p> <p>1. Açal i hedrey fell-am</p> <p>2. Urġiy</p> <p>3. D aberrani</p> <p>4. Ttnadiy fella-m</p> <p>5. Lehlak</p> <p>6. Zriy mazal</p> <p>7. A tin iyaben</p> <p>8. Itran</p> <p>f. Byiy ad d-iniy</p> <p>1. Byiy ad d-iniy</p> <p>2. Acuyer</p> <p>3. Ruḥ ad qqimey</p> <p>4. Ay abrid</p> <p>5. A tin meḥḥney</p> <p>6. JSK</p> <p>7. A nebðu</p> <p>8. Tektebð-iyi</p>
1989	Acimi	<p>1. Acimi</p> <p>2. Win i d-iruḥen</p> <p>3. Tiyita</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>4. Afennan</li> <li>5. Lukan</li> <li>6. Ccna</li> </ul>
1990	Abrid n temzi	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. A γ-yaru lxuğa a necdeh</li> <li>2. Ceelet-ay tafat</li> <li>3. Ttsellimey fell-awen</li> <li>4. Tanaşlit</li> <li>5. Abrid n temzi</li> <li>6. Arrac</li> </ul>
1992	Ad akken yexdeε Rebbi	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. A kwen-yexdeε Rebbi</li> <li>2. Imsebriden</li> <li>3. Lyerba n 45</li> <li>4. Furwat</li> <li>5. Tamurt-nney</li> <li>6. Tagmat</li> </ul>
1993	Awal	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Amusnaw</li> <li>2. Izurar idurar</li> <li>3. A wi run</li> <li>4. Awal</li> <li>5. Labas</li> <li>6. Ccna amehbul</li> <li>7. Tameyra</li> </ul>
1996	Iminig n yiđ	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Iminig n yiđ</li> <li>2. Sebba</li> <li>3. Tarewla</li> <li>4. A mmi-s umaziγ</li> <li>5. Tarbaεt</li> <li>6. Di ssuq</li> <li>7. Ad d-uyalen</li> </ul>
1997	Siwel-iyi-d tamacahut	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Siwel-iyi-d tamacahut</li> <li>2. Amedyaz</li> <li>3. Sani tebyam a nruđ</li> <li>4. Aseggas</li> <li>5. Asiwel</li> </ul>
1999	Tiregwa	10 Titres
2001	Inasen	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. Ad ruhey</li> <li>2. Dir-iyi</li> <li>3. In-asen</li> <li>4. Neğğa-yawen amkan</li> <li>5. Ruđ a temzi</li> <li>6. Tis xemsa</li> </ul>
2005		1. Ini-d ay amyar

	Yenna-d umyar	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Yenna-d umyar</li> <li>3. Dda Yidir</li> <li>4. Yerna yiwen wass</li> <li>5. Asendu n waman</li> <li>6. Ccna n tejmilt</li> </ol>
2010	Tawriqt Tacebħant	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tawriqt Tacebħant</li> <li>2. Amennuy</li> <li>3. Serreħ i waman</li> <li>4. Lebyi n wul</li> <li>5. Ħas ma nruh</li> <li>6. Tagara n tezwert</li> <li>7. Lewğab deg wađu</li> </ol>
2014	Isefra	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Isefra</li> <li>2. Ddin amcum</li> <li>3. Tamettut</li> <li>4. Ageffur</li> <li>5. Ħawaz</li> <li>6. Ruħ a zzman</li> <li>7. Walay</li> <li>8. Isefra nniđen</li> </ol>
2017	Tudert nni	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tudert nni</li> <li>2. Taqsit nniđen</li> <li>3. I waggad-iw</li> <li>4. Zer kan</li> <li>5. Yella wass</li> <li>6. Tajmilt i tayri</li> <li>7. Slam i temzi</li> </ol>

Dans le chapitre qui va suivre nous aurons à voir des concepts qui sont fondamentaux à la compréhension de la métrique, et qui vont nous servir dans le second chapitre à débiter notre analyse.

## 1. La métrique / Le poème :

### 1.1. Définition de la métrique :

La métrique est l'étude des objets métrique, autrement dit des unités qui se répètent régulièrement dans le temps à travers des formes prosodiques ou musicale. Elle est réduite à l'étude des formes régulières d'origine prosodiques.

Différentes définitions se sont portées sur cette notion. Selon **Michèle Acquien** « le mot apparaît dans les traités à la fin du 15<sup>e</sup> siècle. La métrique étudie le système récurrent propre aux techniques de la poésie versifiée, mesures fixes qui définissent l'organisation interne du vers, mais aussi régularité rythmique, groupement des vers en strophes ou en formes fixes.

L'adjectif métrique est employé au sens strict pour ce qui concerne des groupements fondés sur le mètre ou la mesure syllabique; dans un sens plus large, il s'applique en générale au système du vers»<sup>1</sup>

Et dans le dictionnaire d'**Henri Morier** la métrique est la « science qui étudie, soit au point de vue du nombre des syllabes, soit au point de vue de leurs durées ou de la répartition des brèves et des longues, les éléments constitutifs du vers.»<sup>2</sup>

### 1.2. Typologie de la métrique :

On peut distinguer deux types de métrique « l'une est simple car elle se contente de la syllabe comme unité de décompte et de mesure, et l'autre est complexe dans la mesure ou elle combine avec la syllabe soit l'accent soit la quantité vocalique ou encore le ton pour les langues ou celui-ci assume une fonction distinctive.»<sup>3</sup>

#### a) La métrique simple :

Cornulier affirme « qu'on peut appeler *syllabique simple* ce système dans lequel, à l'intérieur d'une mesure donnée, toutes les syllabes ont la même valeur métrique, (le terme d'isosyllabique est parfois entendu dans ce sens)»<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Michèle Acquien et George Molinié, Dictionnaire de rhétorique et de poétique, librairie générale Française, 1999, pp 589.

<sup>2</sup> Henri Morier, Dictionnaire de poétique et de rhétorique, PUF, 1961, pp 801.

<sup>3</sup> Mohand Akli Salhi, « Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle », Thèse de doctorat, soutenue le 22 février 2007, pp 25.

<sup>4</sup> Ibid. p.25.

## b) La métrique complexe :

À propos du système métrique complexe, il déclare que, « les syllabes longues, accentuées ou tonales sont les plus importantes dans la mesure ou elles structurent et articulent le mètre.»<sup>5</sup>

### 1.3. Définition du poème:

«Le terme générique qui, de tout temps, a désigné aussi bien une courte composition qu'une œuvre de long souffle, ayant une unité d'inspiration.

Le poème est une structure autonome qui peut être fondée sur un ensemble de règle (formes fixes) ou sur une tonalité (poème de genre)»<sup>6</sup>

## 2. La strophe :

### 2.1. Définition de la strophe :

La strophe peut être définie comme un: « Ensemble constitué par un nombre de vers limité, avec une disposition fixe des rimes et des mètres, et qui peut se reproduire indéfiniment. La strophe comprend en générale de trois à quatorze vers. En principe, le poète choisit librement le schéma de la première strophe, qu'il est tenu de respecter dans la suite du poème»<sup>7</sup>

### 2.2. Typologie de la strophe :

On peut distinguer trois types de strophes :

#### a) La strophe simple :

« Quand le système, sur deux rimes, est complet et clos par le dernier vers ; ce seront des quatrains à rime embrassées ou croisées, ou des quintils du type très répandu en abaab.»<sup>8</sup>

#### b) La strophe prolongée :

«Si, à la structure complète, s'ajoute la reprise d'une rime – dite alors *dominante* – qui clos l'ensemble (ex. : quintil ababb), ou bien relance une nouvelle combinaison en lien avec la première (...) Dans le septain ainsi conçu, un quatrain à rime croisée (abab) voit ce greffer sur sa dernière rime un quatrain à rimes embrassées (bccb), et cette rime commune et centrale ménage au quatrième vers un rôle de pivot qui sert d'équilibre de l'ensemble.»<sup>9</sup>

<sup>5</sup> Ibid.

<sup>6</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié, Op.Cit.. p 625.

<sup>7</sup> Henri Morier, Op.cit.,p 1094-1095.

<sup>8</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié Op.cit. p 693.

<sup>9</sup> Ibid., p 694.

### c) La strophe composée :

«En cas d'association de plusieurs systèmes complets. (...) Dans un poème isométrique, seul compte l'organisation des rimes, mais, dans le cas d'hétérométrie, il faut également entrer en ligne de compte le système des mètres. Cette structuration est plus libre que celle des rimes dans la mesure où c'est la récurrence d'une strophe à l'autre, et non plus le réseau de correspondances interne qui régit l'organisation strophique des mètres.»<sup>10</sup>

## 3. Le vers :

### 3.1. Définition du vers :

Le vers est un énoncé linguistique soumis à des contraintes métrique. Il est souvent repérable grâce à un retour à la ligne indépendant de la bordure de la page. Le vers est souvent associé à la poésie.

Dans le dictionnaire de critique littéraire le vers se définit comme étant une «unité constitutive du poème, marquée par la *typographie* (le passage à la ligne, et généralement une majuscule initiale), intermédiaire entre la syllabe – ou le pied<sup>11</sup> – selon la langue, et la strophe, ou le poème lui-même...»<sup>12</sup>

### 3.2. Typologie du vers :

Il existe deux types de vers, simple et complexe. D'après le professeur Salhi «le deuxième type est de loin le plus dominant.»<sup>13</sup>

#### a) Le vers simple :

«Le vers est simple quant il constitue une unité indivisible en parties. Du point de vue prosodique, il forme un seul groupe intonatif. (...) le dépouillement des recueils, (...) nous informe qu'il existe au moins deux types de vers simple : le 6- syllabe et le 7- syllabe ces types de vers sont traditionnels. Le vers à 9 syllabe, est quant à lui, un vers moderne.»<sup>14</sup> d'après Salhi celui le plus usité est celui de 7 syllabe, il est très rare qu'elle soit de 9

#### b) Le vers complexe :

<sup>10</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié Op.cit, p 694-695.

<sup>11</sup> **Le Pied** : le terme de pied «en poésie grecque et latine, est un groupement de syllabes dans lequel figure la syllabe forte. Comme dans un type de vers donnés à une certaines places on pouvait substituer deux syllabes brèves à une syllabe longue – par convention, une longue valait deux brèves -, les vers possédaient un nombre variable de syllabes. » Frédéric Turiel, Précis de versification, édition Armand Colin, Paris, 1998, pp 8.

<sup>12</sup> Joelle Gardes-Tamine et Marie-Claude Hubert, *Dictionnaire de critique littéraire*, édition Armand Colin, paris, 2002, pp 223-224.

<sup>13</sup> Mohand Akli Salhi. Op.Cit, pp 204.

<sup>14</sup> Ibid.

«Contrairement au vers simple, le vers composé est constitué de deux de trois ou quatre sous-vers, traditionnellement appelés hémistiches, ces derniers sont séparés par une pause intonative qui se traduit métriquement par une césure. La longueur des sous-vers peut atteindre 7 syllabes, elle est rarement de 8 syllabes, exceptionnellement de 9 syllabes. La longueur la plus dominante des sous-vers est de 7 syllabes.»<sup>15</sup>

#### 4. L'aspect syllabique du vers :

##### 4.1. La syllabe :

###### a) Définition de la syllabe :

Dans le dictionnaire de la rhétorique «On peut définir la syllabe comme un groupe minimal de phonèmes *pris ensemble*, qui s'organisent autour d'*un unique phonème vocalique*. La syllabe peut même être réduite à une voyelle.»<sup>16</sup>

La définition traditionnelle, plus admise, de la syllabe stipule que « la syllabe est un groupement de phonèmes (voyelles et consonnes) formant une structure fondamentale dont le noyau est toujours une voyelle alors que les consonnes en sont les limites.»<sup>17</sup>

###### b) Type syllabique :

On distingue six types de syllabes en kabyle qui sont :

V  
VC  
VCC  
CV  
CVC  
CVCC

La syllabe en kabyle pose parfois problème, il faut signaler que :

«- La syllabe ne peut pas se terminer par la voyelle a degré zéro (le schwa)

-Ne peut pas commencer par une séquence de deux consonnes ou plus.

-Ne peut pas terminer par une séquence ne dépassant pas deux consonnes.»<sup>18</sup>

«-La seule succession consonantique supérieure à deux est de type C<sup>1</sup>C<sup>1</sup>C ou, en fait, la première consonne est une tendue(...)

<sup>15</sup> Mohand Akli Salhi. Op.Cit, pp 207-208.

<sup>16</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié, Op.cit., p701.

<sup>17</sup> Mohand Akli Salhi. Op.Cit, pp 171.

<sup>18</sup> Mohand Akli Salhi. *Éléments de métrique kabyle étude sur la poésie de Si Mha Oumhand*, Thèse de magister, Dec .1996, pp 74.

-L'Hiatus n'est pas opérant. A chaque rencontre de deux voyelles (même séparé par une frontière de mot), il se produit qu'un glide<sup>19</sup> s'insère entre elle pour éviter l'hiatus.

-Le schwa ne peut apparaître en syllabes ouverte»<sup>20</sup>

#### 4.2. Hémistiche :

Un hémistiche est proprement la moitié d'un vers séparé par une césure, c'est-à-dire, un vers de plus de huit pieds. L'hémistiche est un vers de six syllabes (non de six pieds) soit la moitié de l'alexandrin, qui est un vers de douze syllabes.

Dans le dictionnaire de rhétorique «Un hémistiche est étymologiquement une moitié de vers, le point de partage étant la césure: cela est vrai pour l'alexandrin, dont les deux hémistiches sont de six syllabes ; (...) Il n'y a pas toujours égalité du nombre de syllabes dans chaque hémistiche d'un même : ainsi la forme la plus fréquente du décasyllabe est composée de deux hémistiches inégaux, l'un de quatre, l'autre de six syllabes.»<sup>21</sup>

#### 4.3. Le schwa :

«Le schwa est une voyelle neutre (voyelle zéro) elle apparaît pour éviter la constitution de groupe de deux ou trois consonnes. Son instabilité dans le mot montre qu'elle n'a pas de statut phonologique»<sup>22</sup>. Des règles ont permis de le résoudre, appeler : règle de l'**épenthèse** et, règle de la **syncope**.

Par **épenthèse**, il faut entendre «l'ajout d'un phonème ou d'une syllabe à l'intérieur d'un mot»<sup>23</sup>

Dans le dictionnaire des littératures, c'est «l'addition à l'intérieur d'un mot, d'une lettre ou d'une syllabe, pour obtenir un effet prosodique.»<sup>24</sup>

**Syncope**, par contre, est «l'annulation prosodique d'un *e* caduc à l'intérieur d'un mot ce qui entraîne la disparition d'une syllabe dans le décompte.»<sup>25</sup>

#### 4.4. L'Hiatus :

C'est «la rencontre **sans élision**<sup>26</sup> de deux voyelles prononcées distinctement, soit à l'intérieur d'un mot, soit dans une suite de deux vocables.»<sup>27</sup>

<sup>19</sup> Le glide est une notion linguistique qui consiste en la prononciation dynamique d'une voyelle comme le i, le u ou le o de façon très effacée, pour devenir phonétiquement une consonne ou prendre une sonorité différente.

<sup>20</sup> Mohand Akli Salhi, «Contribution à ...» Op.Cit. pp 173.

<sup>21</sup> George Molinié et Michèle Acquien, Op.Cit., p 547-548.

<sup>22</sup> <http://www.centrederechercheberbere.fr>

<sup>23</sup> Ibid, p 531.

<sup>24</sup> Jacques Demougin (dir), dictionnaire des littératures françaises et étrangères, édition Larousse, 1994, pp513.

<sup>25</sup> George Molinié et Michèle Acquien, Op.Cit., p 705.

<sup>26</sup> Elision : effacement d'une voyelle en fin de mot devant la voyelle commençant le mot suivant, dans ce cas **sans élision** veut dire le non effacement, ce qui veut dire que les deux voyelles restent et sont prononcées distinctement.

<sup>27</sup> Ibid. p 551.

#### 4.5. La césure :

Employé sous le terme de coupe en latin, la césure sépare le vers en deux moitiés égales ou non, appelées hémistiche.

Dans le dictionnaire de rhétorique et de poétique «la césure est le point fixe de partage dans le vers de plus de huit syllabes...»<sup>28</sup>

### 5. Le mètre :

#### 5.1. Définition du mètre :

« On appelle mètre... la mesure donnée par le nombre de syllabes prononcées dans le vers (mètre de 7 syllabe pour l'heptasyllabe); comme tel, *mètre* équivaut presque à «type de vers» ; il est structuré ou non, selon la nature du vers, par césure, coupes, effets rythmique liés à l'accent et aux récurrences phonique.»<sup>29</sup>

#### 5.2. Typologie du mètre :

On distingue, dans la poésie métrique, deux types de mètres, des mètres simples et des mètres complexes.

##### a. Les mètres simples :

«Ce sont des unités formés de segments autonomes d'une à huit syllabes.»<sup>30</sup>

«Au vers simple correspond un mètre simple, la longueur syllabique constitue le mètre du vers, dans la mesure où ce dernier ne comporte pas de césure...»<sup>31</sup>

##### b. Les mètres complexes :

Ce sont les unités composées de segments simple ou hémistiches, articulés entre eux par une césure. «Les vers dépassant généralement 7 syllabes ont suivant leurs longueur syllabiques, le nombre et la position de la césure, des mètres complexe.»<sup>32</sup>

### 6. La rime :

#### 6.1. Définition de la rime :

«La rime, en versification française, est fondée sur l'identité, entre deux ou plusieurs mots situés en principe en fin de vers, de leur voyelle finale accentuée.»<sup>33</sup>

#### 6.2. Typologie de la rime :

##### a) Rime interne :

<sup>28</sup> Ibid. p 477.

<sup>29</sup> Op.cit. pp589.

<sup>30</sup> Gérard Dessons, Introduction à l'analyse du poème, édition Bordas, paris, 1991, p 82.

<sup>31</sup> Mohand Akli Salhi. Op.Cit. p230.

<sup>32</sup> Op.Cit., p 231.

<sup>33</sup> Op.cit., p 644.

«Elle consiste à faire rimer les vers par les hémistiches (rime brisée) dans un poème à deux ou à trois sous-vers.»<sup>34</sup>

Dans le dictionnaire de la poésie d'Henri Morier « Les rimes internes ou brisées, qui sonnent à la fin de l'hémistiche et la fin du vers»<sup>35</sup>

#### **b) Rime externe :**

« Elle consiste à établir des correspondances sonores entre les vers du poème. Elle est quasi exclusivement plate dans la poésie traditionnelle (féminine ou masculine). Elle l'est aussi dans la poésie moderne. Toutefois, elle est changeante, dans cette dernière, tout comme la rime interne d'ailleurs, d'une strophe à une autre.»<sup>36</sup>

### **6.3. Degré de la rime :**

La richesse d'une rime est déterminée par le nombre de sons communs qu'elle porte. On peut distinguer trois types :

1. Pauvre
2. Suffisante
3. Riche

#### **a) Rime pauvre :**

Elle « ne comporte qu'une homophonie (la dernière voyelle accentuée en syllabe ouverte)»<sup>37</sup>

#### **b) Rime suffisante :**

C'est celle qui «porte sur deux homophonies, soit v+c (...) soit c+v(...) Les anciens métriciens parlaient, dans ce dernier cas, de rime «riche» à cause de la présence de la consonne d'appui.»<sup>38</sup>

#### **c) Rime riche :**

Elle «est fondée sur trois homophonies, soit c+v+c, soit v+c+c, soit c+c+v, soit v+c+v, cette dernière combinaison, qui inclut deux voyelles, est appelée rime double ou léonine.»<sup>39</sup>

### **6.4. Disposition de la rime :**

Il existe d'innombrable mode de combinaison, et les plus fréquents sont :

<sup>34</sup> Mohand Akli Salhi. Op.Cit., p254.

<sup>35</sup> Henri Morier, p 1012.

<sup>36</sup> Mohand Akli Salhi. Op.Cit., p 255.

<sup>37</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié, p 649.

<sup>38</sup> Ibid. p 650.

<sup>39</sup> Ibid. p 650.

Plate  
Croisée  
Embrassée

**a) la rime plate :**

«(Ou suivie, ou encore consonantique), qui forment une suite ouverte : aa bb cc »<sup>40</sup>

**b) La rime croisée :**

«(Ou alternées) forment, sur deux rimes, une structure de répétition et d'entrecroisement, abab (alternance entre a et b)»<sup>41</sup>

**c) La rime embrassée :**

«Sur le même couple de base ab, réalisent un chiasme<sup>42</sup>, abba»<sup>43</sup>

**6.5. L'unité sonore :** c'est la réunion d'allitérations et d'assonances dans un ensemble de mots ou de vers.

D'après Salhi «Il existe trois types d'échos. Les deux premiers s'opèrent à l'intérieur du vers tandis que le troisième est toujours à la limite du vers. Ce dernier constitue la rime du poème. Les deux autres sont l'allitération et l'assonance.»

**a) Définition de l'allitération :**

L'allitération c'est « la répétition de phonèmes consonantique destinée à produire un effet soit harmonique soit structurel, ou bien encore à souligner par le rappel phonique l'importance d'un mot dans le vers ou dans le poème ; elle a le plus souvent une fonction rythmique.»<sup>44</sup>

**b) Définition de l'assonance :**

«Il s'agit d'un phénomène d'homophonie finale de vers : c'est la répétition de la même dernière voyelle tonique, quelle que soient les consonnes éventuelles qui suivent.»<sup>45</sup>

**7. Enjambement/ Rejet/ Contre-rejet :**

**7.1. Enjambement :**

<sup>40</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié, Op.Cit., p 653.

<sup>41</sup> Ibid. p 653.

<sup>42</sup> **Chiasme** : deux procédés sont à l'œuvre dans la figure de construction qu'est le chiasme (...) La répétition et l'inversion. (...) il y'a inversion dans la mesure où, alors que le parallélisme réitérerait le même ordre (AB/AB), un effet de symétrie le renverse (AB/BA).

<sup>43</sup> Ibid. p 653.

<sup>44</sup> Ibid. p447.

<sup>45</sup> Ibid. p462.

---

L'enjambement est tout phénomène de dépassement de la syntaxe par rapport aux limites du vers. Jean Mazaleytrat propose d'appeler *enjambement* « le simple débordement des groupes de la phrase par rapport à ceux du mètre.»<sup>46</sup>

## 7.2. Rejet :

«Un élément verbale bref, placé au début d'un vers ou d'un hémistiche, ce trouve étroitement lié par la construction au vers ou à l'hémistiche précédent, et prend de par sa position une valeur particulière»<sup>47</sup>

### a. Rejet interne :

Rejette un groupe bref au-delà de la césure, au début du second hémistiche

### b. Rejet externe :

Rejette un groupe bref au-delà du vers, au début du vers suivant.

## 7.3. Contre-rejet :

Le contre-rejet est le procédé de décalage entre mètre et vers qui réalise l'inverse du rejet : un élément verbale bref, en fin d'hémistiche (contre-rejet interne) ou en fin de vers (contre-rejet externe), est étroitement lié par la syntaxe à l'hémistiche ou au vers qui suit»<sup>48</sup>

---

<sup>46</sup> Ibid. p528-529.

<sup>47</sup> Ibid. p 641.

<sup>48</sup> Ibid. p499.

L'objectif de ce chapitre est de faire l'analyse métrique, avec l'utilisation des quelques notions déjà citées pour pouvoir aboutir à la fin à découvrir la singularité structurale du vers mengueltien.

### 1. Le poème :

Nous avons vu plus haut dans le premier chapitre la définition du poème qui est un genre littéraire appartenant au cadre de la poésie, qui peut être développé en vers, il porte le nom de poème ou poésie. Néanmoins, certains textes poétiques sont développés en prose.

Ce qui est visuel fait toute la différence, la structure est bien distincte, les vers, les strophes et les rythmes composent la métrique du texte poétique. La poésie est art littéraire, qui combine les sonorités, les rythmes, les mots de langue pour évoquer des images, et provoquer des sensations et des émotions un poème est porteur de beaucoup de sens, il peut nous faire rêver et nous faire prendre conscience en même temps, en ce sens, Paul Valéry dit : « La poésie est l'ambition d'un discours qui soit chargé de plus de sens, et mêlé de plus de musique que le langage ordinaire n'en porte et ne peut en porter »<sup>1</sup> Ait Menguellet est maître du dire « bab n wawal » et la fonction primaire du poète comme de sa poésie est de faire lumière sur des situations qui jadis étaient obscures, de dire tout haut ce que les autres pensent tout bas.

L'exemple qui va suivre va nous donner une idée un peu plus claire de ce qu'est un poème: chanson N° 4 page 75 :

### 1. Hmed Umerri :

Ula d win t-yenyan  
 Ur yebni fell-as  
 Ula d win t-yenyan  
 Ur yebni fell-as  
 Yenya-t s laman  
 Tegrad lmeena-s  
 Yenya-t s laman  
 Tegrad lmeena-s  
 Aqbayli a d-iban  
 Ad t-iney uqbayli

*Hmed Umerri*  
*Iyab am yetri*

Mkul wa yenna  
 d nek i yzewren  
 Mkul wa yenna  
 d nek i yzewren  
 Kra xedmen eecra  
 ad t-ixdem yiwen

<sup>1</sup> Paul Valéry, «Œuvre en pléiade» Tome 1, Passage de verlainne, p712.

Kra xedmen **ε**cra  
 ad t-ixdem yi**wen**  
 Ur t**h**emmilen **ara**  
 Awal n tduk**li**

*Hmed Umerri*  
*Iyab am yetri*

Ur ttagad le**h**rur  
 D lba**t**el ur tesa**an**  
 Ur ttagad le**h**rur  
 D lba**t**el ur tesa**an**  
 Ur qebblen z**z**ur  
 Mi ara k-id-qes**den**  
 Ur qebblen z**z**ur  
 Mi ara k-id-qes**den**  
 Nettagad le**e**rur  
 Ur nes**e**i ifad**den**  
 Ma zegden leh**d**ur  
 allarmi ttek**len**

Ayen i **y**ef i ttek**len**  
 ur s tezmire**d** ara  
 Ayen i **y**ef i ttek**len**  
 ur s tezmire**d** ara  
 Ayen issi le**e**ben  
 Ur t-tessine**d** ara  
 Ayen issi le**e**ben  
 Ur t-tessine**d** ara  
 Taqa**e**et ix**x**amen  
 Iqjan d iq**e**rra

Xemsin mi ara mm**ten**  
 Ad eiwden me**y**ya

On commentera l'architecture de ce poème, deux dizains et deux douzains et deux distique sous forme de refrain entre les deux premières strophes, le tous sur le même schéma métrique un **pentasyllabe** (5 syllabes) sut tous le long de poème.

Étant donné que nous avons opté pour la disposition des vers en hémistiches le poème qui a précédé deviendra ainsi:

**Hmed Umerri :**

Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Aqbayli a d-iban # Ad t-iney uqbayli

*Hmed Umerri # Iyab am yetri*

Mkul wa yenna # d nek i yzewren  
 Mkul wa yenna # d nek i yzewren  
 Kra xedmen eecra # ad t-ixdem yiwen  
 Kra xedmen eecra # ad t-ixdem yiwen  
 Ur themmilen ara # Awal n tdukli

*Hmed Umerri # Iyab am yetri*

Ur ttagad lehrur # D lbaṭel ur tessan  
 Ur ttagad lehrur # D lbaṭel ur tessan  
 Ur qebblen zzur # mi ara k-id-qesden  
 Ur qebblen zzur # mi ara k-id-qesden  
 Nettagad leḥruḥ # Ur nesēi ifadden  
 Ma zegden lehduḥ # allarmi tteklen

Ayen i yef i tteklen # ur s tezmireḍ ara  
 Ayen i yef i tteklen # ur s tezmireḍ ara  
 Ayen issi leeben # Ur t-tessineḍ ara  
 Ayen issi leeben # Ur t-tessineḍ ara  
 Taqaet ixxamen # Iqjan d iqerra  
 Xemsin mi ara mmten # ad eiwden meyya

Les deux premières strophes sont des quintils entre elles se posent deux monostiques sous forme de refrain, et les deux dernières strophes sont des sizains.

**2. La strophe :**

Définit auparavant, la strophe est un groupe de vers, qui sont le plus souvent repérables dans un poème par leur organisation, et la structure typographique. Voyons l'exemple suivant : chanson N° 8 page 81 :

*Anef-iyi # Anef-iyi D aewaz ides yeḡḡa-yi # D aewaz ides yeḡḡa-yi*  
*Anef-iyi # Anef-iyi D awhid uwey tannumi # D awhid uwey tannumi*

Tenniḍ-iyi ar d-ak-ḥkuy # Si melmi i bdiy lhif  
 Tenniḍ-iyi ar d-ak-ḥkuy # Si melmi i bdiy lhif  
 Mačči d tatut ay ttuy # A Rebbi ad ak-in yaweḍ nnif  
 Mačči d tatut ay ttuy # A Rebbi ad ak-in yaweḍ nnif

Lemer ad ak-d Һesbay ayen ruу # Seg metti ad yenđer wassif  
 Lemer ad ak-d Һesbay ayen ruу # Seg metti ad yenđer wassif

## «Anef-iyi»

Le premier distique forme une strophe, de type : vers ternaire. De par sa répétition tout au long du poème il est considéré comme refrain. Et sous forme de vers binaire les six prochains vers forment une strophe, un sizain.

Dans le tableau qui va suivre, nous avons dressé le nom de la strophe suivant le nombre de vers qu'elle comporte:

Nombre de vers	Nom de la strophe
1 ver	Le monostiche ou le monostique
2 vers	Le distique
3 vers	Le tercet
4 vers	Le quatrain
5 vers	Le quintil ou cinquain
6 vers	Le sizain
7 vers	Le septain
8 vers	Le huitain
9 vers	Le neuvain
10 vers	Le dizain
11 vers	Le onzain
12 vers	Le douzain
13 vers	Le treizain
14 vers	Le quatorzain

La strophe peut être délimitée par le sens le refrain ou la rime.

- ❖ Par le **sens** dans le cas de cet extrait : chanson N° 1 page 68 :

Ayen yeđran yides drus # Win i as-d-ihedren ad t-yessefrađ  
 Uđricen kkatén-as afus # Srusun-t-id ęer ccđeđ  
 Mi eyan zwin abernus # Mi eyan zwin abernus # Deg wannar ğđan-t yefđeđ

Kkert ad nebdut tikli # Skud i mazal tafat  
 Mkul ma ad neffey i tizi # Ad aḡ-d qablent snat  
 Kkert ad nebdut tikli # Ay arfiq arfed asefru  
 Am yidelli am wassagi # Ad aḡ-yessebde ma ad neeyu  
 Am yidelli am wassagi # Ad aḡ-yessebde ma ad neeyu

«Asefru»

Dans la première strophe il est question de personnage naïf manipulé par des êtres malicieux. Et dans la strophe qui a suivie il est question de porter le poème «arfed asefru», lui donné une grande valeur car il représente toujours une porte de sortie quant on perd son chemin. Deux strophe qui ce suivent, avec chacune un sens différent.

❖ Par la **rime** : un extrait du même poème :

Tefkam lqima i wawal # iṣeggmen wa zdat wayeḍ  
 Tefkam lqima i wawal # iṣeggmen wa zdat wayeḍ  
 Ur yezmir ad t-yezḗ lḥal # Ur yezmir ḥed ad t-yessfeḍ  
 Ur yezmir ad t-yezḗ lḥal # Ur yezmir ḥed ad t-yessfeḍ  
 Ḥas zzman yettembeddal # Ḥas wa ad d-yemmet wayeḍ ad d-ilal # Kul lweqt ad t-id-yessiweḍ  
 Akken byun beddlen lecḡal # Ad yetteeggid ad yettazal # Mkul amkan ar d-at-yaweḍ

D acu i tugadeḍ ad ak-yini # Usefru iwumi teggiḍ tilas  
 D acu i tugadeḍ ad ak-yini # Usefru iwumi teggiḍ tilas  
 Teffreḥ yiwen ur d as-yesli # D akal i tessdeḍ fell-as  
 Teffreḥ yiwen ur d as-yesli # D akal i tessdeḍ fell-as  
 Am ṣeqqa n yired ittfukti # Mkul amkan deg-s yemḡi # Yefka-d tigidrin aḡas  
 Win yelluzen seg-s yewwi # Win t-yeččan allen ad as-tent-yelli # Ad as-yemmel abrid ma  
 yeṣreq-as

La rime délimite les deux strophes en schématisant nous obtiendrons ceci :

Pour la première strophe, la rime interne **a**, la rime externe **b**.

Pour la deuxième strophe, la rime interne **c**, la rime externe **d**.

.....**a** # .....**b**  
 .....**a** # .....**b**  
 .....**a** # .....**b**  
 .....**a** # .....**b**  
 .....**a** # .....**a** # .....**b**  
 .....**a** # .....**a** # .....**b**  
 .....**c** # .....**d**  
 .....**c** # .....**d**  
 .....**c** # .....**d**

.....c # .....d  
 .....c # .....c # .....d  
 .....c # .....c # .....d

La rime a changé tant au niveau intérieur qu'extérieure.

❖ Délimiter par le **refrain** dans l'exemple suivant: Chanson N° 5 page 76 :

*Tebæey later wi tilan # Tɣfey abrid ad t-lehqeγ*  
*Idarɣren s tikli hfan # Ziyen la tezziγ tendey*  
*Mi nwiγ wwdeγ s ayen yellan # D later-iw i γer i d-uγaley*  
*Mi nwiγ wwdeγ s ayen yellan # D later-iw i γer i d-uγaley*  
*Mi nwiγ wwdeγ s ayen yellan # D later-iw i γer i d-uγaley*

Lwerd ma tecbeγ sifa-s # Mi t-ħemlen medden ttasmeγ  
 Lwerd ma tecbeγ sifa-s # Mi t-ħemlen medden ttasmeγ  
 Zik am nitni sneγ rriħa-s # Assa ur d-iyi-εġib ad t-muqleγ  
 Zik am nitni sneγ rriħa-s # Assa ur d-iyi-εġib ad t-muqleγ  
 Ma zriγ afus s-umeqyas # Siwa cckal id tt-smektayeγ  
 Ur tt-nadit sebba-s # Init kan a medden tt-γadeγ

*Tebæey later wi tilan # Tɣfey abrid ad t-lehqeγ*  
*Idarɣren s tikli hfan # Ziyen la tezziγ tendey*  
*Mi nwiγ wwdeγ s ayen yellan # D later-iw i γer i d-uγaley*  
*Mi nwiγ wwdeγ s ayen yellan # D later-iw i γer i d-uγaley*

«Later»

Le refrain est bien distinct, du moment qu'il est répété dans le poème, il est aussi écrit en italique. Chaque fin de refrain marque le début d'une nouvelle strophe, et vice versa.

## 2.1 Type de strophe :

Le corpus composé de treize poème de la présente étude nous révèle l'existence d'au moins dix type de strophe. Ce sont les suivantes :

a. **Le monostiche**: on dit aussi monostique, il s'agit d'«un vers qui se trouve à l'état isolé ; c'est un **vers blanc**<sup>2</sup> dans la mesure où il ne rime avec rien (...)»<sup>3</sup>

Exemple, Chanson N° 3 page 73 :

Nugad iyimi yidwen # Nettaggad win i aγ-d-yettwalin  
 Nhemmel lehdur-nwen # Ddaw ufus i tteeddin  
 Ma yella s wugur tecdem # siwa ccaħ ad as-inin  
 Uh ay atmaten # Anwa afus i d-aγ yewten

<sup>2</sup> **Vers blanc** : «les vers blanc sont des vers qui ne sont liés à aucun autre par la rime, mais qui sont conforme aux normes internes, métriques et rythmiques.» Michèle Acquien et George Molinié, Op.Cit., p 725.

<sup>3</sup> Op.Cit., p591.

Kul lweqt irgazen yesεa # Hekkun-ay-d fell-asen  
 Ṭṭfen adrar ḷyaba # Ilfan i asen-sawalen  
 Asmi i ṛzan snesla # Ssawalen-asen a yizmawen

*Uh ay iḥbiben # Anwa afus i d-ay yewten*

«**Tekksem**»

Dans l'exemple qui vient de précéder nous constatons qu'il y'a présence de deux monostique qui sont des refrains et, séparés par une strophe. Dans la définition ce dit que c'est «un vers à l'état isolé», et c'est le cas dans cette extrait, on le remarque par la présence du blanc typographique entre lui (monostique) et les strophes, et le fait qu'il ce retrouve seul dans le poème avec une certaine autonomie.

Il est question de vers blanc, dans le cas ou il ne rime avec rien, néanmoins dans cet exemple, la rime externe du premier comme du deuxième monostique rime avec la strophe qui les séparent, donc sa ne serait pas un vers blanc. Allons voir un autre exemple :

Chanson N° 4 page 75 :

Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Aqbayli a d-iban # Ad t-iney uqbayli

*Hmed Umerri # Iyab am yetri*

Mkul wa yenna # d nek i yzewren  
 Mkul wa yenna # d nek i yzewren  
 Kra xedmen εecra # ad t-ixdem yiwen  
 Kra xedmen εecra # ad t-ixdem yiwen  
 Ur ṭhemmilen ara # Awal n tdukli

*Hmed Umerri # Iyab am yetri*

«**Hmed Umerri**»

Dans le cas de cet exemple aussi sa ne serai pas un vers blanc, dans la mesure où il y'a une rime. La rime externe du dernier vers de la première strophe rime avec le monostique qui est en même temps un refrain. Même chose pour la strophe et le monostique qui suivent, la rime externe du dernier vers de la deuxième strophe rime avec le monostique

**b. Le distique :** «il désigne un groupement de deux vers rimant ensemble et forment une unité indépendante»<sup>4</sup>. Voyons un exemple :

Chanson N° 7 page 79 :

<sup>4</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié, Op.Cit., p 515.

S yir ađar i d-ffıey # Asmi kem-mlaley # Ikellex zzehr-iw fellı  
 Ɠıley d lwerd i neqqley # Mi ruhey ad feręey # Ufiy-en ttejra ilili

*Ya ttejra ilili # Izyen lwerd-im*  
*Aezized i tmuyli # D aržagan wul-im*  
*A tecbiđ ilili # Lwerd-is yecbeđ*  
*Σzized i tmuyli # Ziy ul-im yeqseđ*

«A ttejra ilili»

Dans cet exemple, ces deux vers forment une unité indépendante du reste du poème. Le sens est complet et les deux vers riment ensemble. Les deux premiers hémistiches du premier vers rimes avec les deux hémistiches du deuxième vers, et les deux derniers hémistiches des deux vers rimes aussi, cela donnera ce schéma :

.....ey # .....ey # .....li.  
 .....ey # .....ey # .....li.

- c. **Le tercet** : c'est «un groupement de trois vers, le tercet n'est souvent pas considéré comme une strophe à part entière, soit ses trois vers riment ensemble, soit, sur ses deux rimes, il en reste toujours une sans répondant «orpheline». Cependant, on peut parler de «strophe» pour le tercet lorsque cette rime orpheline trouve son répondant dans le tercet suivant (on parle alors de rime disjointe)»<sup>5</sup>

Chanson N° 9 page 82 :

Ay arfiq berka ašhisef # Ayen i k-ıeddān anef-as  
 Sseed ittās-d ixulef # Mačči di ad nbeddel ššifa-s  
 Nussa-d nek yidek nwulef # Mi tt-nebna ad tt-hud ar llsas

«Ĝamila»

Dans ce fragment de poème, nous constatons effectivement que les trois vers riment ensemble. Contrairement à ce que la définition prétend, il n'y a pas de rime orpheline, tous les vers rime ensemble que ce soit au niveau de la rime interne ou externe.

- d. **Le quatrain**: le quatrain est défini ainsi «une strophe de quatre vers, c'est le type strophique le plus fréquemment utilisé dans la poésie française.»<sup>6</sup>

En guise d'exemple nous avons choisie deux fragments de deux poèmes différents, le premier exemple extrait du poème «Ru ya zzher-iw» chanson N° 11 page 86 et le deuxième exemple extrait du poème «Sber ay ul-iw» chanson N° 12 page 87

*Ru ya zzher-iw # Ru ya zzher-iw*  
*Σawen-iyi deg imettawen # Ad hadrey allen-iw*  
*Σawen-iyi deg imettawen # Ad hadrey allen-iw*

<sup>5</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié, Op.Cit., p 712.

<sup>6</sup> Op.Cit., p 633.

*Ru ya zzher-iw # Ru ya zzher-iw*

*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday truh*  
*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday truh*

Dans les vers qui viennent de précéder, il s'agit de strophes à quatre vers qui font figure de refrain, les deux poèmes sont composés de quatre quatrains, soit quatre quatrains chacun. Dans le premier exemple la rime interne est une rime embrassée (abba), tandis que la rime externe est une rime plate (aaaa). Dans le deuxième exemple c'est différent la rime interne est une rime plate (aaaa), alors que la rime externe est une rime croisée (abab).

e. **Quintil:** le quintil désigne « une strophe iso- ou hétérométrique de cinq vers »<sup>7</sup>

Chanson N° 1 page 68:

Kkert ad nebdut tikli # Skud i mazal tafat  
 Mkul ma ad neffey i tizi # Ad ay-d qablent snat  
 Kkert ad nebdut tikli # Ay arfiq arfed asefru  
 Am yiḍelli am wassagi # Ad ay-yessebde ma ad neeyu  
 Am yiḍelli am wassagi # Ad ay-yessebde ma ad neeyu

Taekkemt zzayet yef tuyat # Ad tifsus ma ad d-ncewweq  
 Ma nwala lbatel netbee-at # Asefru ad ay-d-yerr yer lḥeqq  
 Ma d ayla-nney zzman yečča-t # Ney mazal ad isewweq  
 Ma yedda-d deffir nurğa-t # ma yer zdat ar ad t-nelḥeq  
 Ma yedda-d deffir nurğa-t # ma yer zdat ar ad t-nelḥeq

Ufiy-n ameddaḥ yettru # yessefhem-iyi-d acimi  
 Asefru-s yeddem-it waḍu # Ur yezri anida yeḡli  
 Yugad ad t-yetṭef wemcum # ad yefhem ayen ur nelli  
 Yebya ad izer ma tt-teddum #fell-as mi ara d-yesteqsi  
 Yebya ad izer ma tt-teddum #fell-as mi ara d-yesteqsi

Macahu yef win yezran # Macahu yef win ur nezri  
 Yiwen yugad ayen yellan # Wayeḍ seg wayen ur nelli  
 Macahu yef wid yettabaen # Abrid ur nban sani  
 Ayen i nudan ayen i ufan # S ayen byan ur yettcabi  
 Ayen i nudan ayen i ufan # S ayen byan ur yettcabi

«asefru»

L'exemple que nous avons pris est un fragment du poème «asefru» qui est plus au moins long, et nous avons relevé trois types de strophes (tercet, quintil, sizain). Le type qui

<sup>7</sup> Op.Cit., p 635.

nous intéresse est le quintil, et la définition qu'à donner le dictionnaire de rhétorique et de poétique site que le quintil ne possède que deux rime, or, dans la première strophe nous constatons qu'elle comporte trois, la rime interne ne change pas «i» tout le long des cinq vers, alors que la rime externe change, les deux premier vers rime ensemble «at», et les trois dernier vers dont le dernier est redoubler rime ensemble «u».

Cependant, la deuxième strophe démontre autre chose, le quintil possède deux rimes, la première et la troisième strophe ont trois rimes, la deuxième et la quatrième strophe ont deux rimes, c'est comme si le poète jouait, il y'a une certaine harmonie dans la disposition des strophes.

- f. Le sizain:** le mot a été employé dans le domaine de la versification pour désigné « la strophe de six vers, iso- ou hétérométrique. Dans la plupart des cas, le sizain (écrit aussi sixain) est bâti sur trois rimes»<sup>8</sup>

Nous allons prendre un autre fragment du même poème qui a précédé «asefru» étant donné que c'est un assortiment de plusieurs types de strophe

Tefkam lqima i wawal # iṣeggmen wa zdat wayeḍ  
 Tefkam lqima i wawal # iṣeggmen wa zdat wayeḍ  
 Ur yezmirs ad t-yezṛ lḥal # Ur yezmir ḥed ad t-yes sfeḍ  
 Ur yezmir ad t-yezṛ lḥal # Ur yezmir ḥed ad t-yessfeḍ  
 Γas zzman yettembeddal # Γas wa ad d-yemmet wayeḍ ad d-ilal # Kul lweqt ad t-id-yessiweḍ  
 Akken byun beddlen lecṛal # Ad yetteeggid ad yettazal # Mkul amkan ar d-at-yaweḍ

Le dictionnaire de rhétorique et de poétique consulté, affirme que dans la majorité des cas le sizain ce compose de trois rime, comme «il arrive aussi que l'on trouve des sizains sur deux rimes»<sup>9</sup>, et l'exemple citer la strophe ne ce compose que de deux rimes.

Parmi les quatorze poèmes qui font preuve de corpus, nous avons trouvé que deux poèmes ou un sizain possède trois rimes, les poèmes sont «ayla-m» chanson N° 6 page 77 et «wara sḍelmey» chanson N° 14 page 90:

Γas ma nettnay # Seg umennuy ad d-yekk nnef  
 Γas ma nettnay # Seg umennuy ad d-yekk nnef  
 Aṣar-nney # deg wul ibded iṣeḥḥa  
 Aṣar-nney # deg wul ibded iṣeḥḥa  
 Freḥ yessney # Ma truḥeḍ d acu i nesea  
 Kem d yemma-t-ney # Ger-aney nefhem nezra

**«ayla-m»**

Ceci est la deuxième strophe du poème «ayla-m», et parmi tous les sizains du poème c'est le seul qui a trois rimes. La rime interne c'est «ay ou ey» c'est la même chose car en prononçant le même son ressort, la rime externe par contre change les deux premier vers rime en «eε» et les quatre autres vers riment en «a». Voici un autre exemple,

<sup>8</sup> Op.Cit., p 683.

<sup>9</sup> Op.Cit., p 684.

*Wa ara sđelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummeγ # D nettat neγ d iman-iw*  
*Wa ara sđelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummeγ # D nettat neγ d iman-iw*  
*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat ɥul laemeγ-iw*  
*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat ɥul laemeγ-iw*

Cet exemple fait figure de refrain, et les trois rimes existantes sont:

La rime interne est «ey et at».

Et la rime externe est «iw».

- g. Le septain :** dans sa définition le septain est «la strophe ou le poème de sept vers, iso- ou hétérométrique »<sup>10</sup> nous allons voir un exemple : chanson N° 2 page 70:

Tagmat s yiles ɥlawen # Nettbeddil-as di ɥɥifa  
 Tagmat s yiles ɥlawen # Nettbeddil-as di ɥɥifa  
 ɤas akken deg ulawen # S wawal rzagen nɥulfa  
 ɤas akken deg ulawen # S wawal rzagen nɥulfa  
 Neđmee tagmat d-ilulen # Nergem-itt mi tt-nwala  
 Nettağğa-tt tezga tuđen # Nettru yef lğehd-is yekfa  
 Nettruzu-as ifadden # Amzun nuggad ma teɥla

«ameddaɥ»

Après avoir passé en revue tous le corpus, le seul poème possédant un septain est celui de «ameddaɥ». Les vers que nous avons cité forment une strophe de sept vers, La rime externe et interne des cinq septains qui compose ce poème est une rime plate.

- h. Le huitain :** le mot huitain désigne «soit un poème soit une strophe de huit vers iso- ou hétérométrique, la césure strophique ce place généralement entre le quatrième et le cinquième vers. Il existe de nombreuses formules rimique.»<sup>11</sup> voyons un exemple, chanson N° 9 page 82:

*Nurğa lexbar-im # ur d-yusi ara*  
*Nurğa lexyal-im # Fellam nerɥa*  
*Nurğa lexbar-im # ur d-yusi ara*  
*Nurğa lexyal-im # Fellam nerɥa*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeɥ yisem-im # A Ğamila*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeɥ yisem-im # A Ğamila*

«Ğamila»

<sup>10</sup> Op.Cit., p 673.

<sup>11</sup> Op.Cit., p 556.

Le huitain présenté si dessus est un refrain, cette strophe est fondé sur deux rimes, la rime interne est une rime plate, tandis que, la rime externe est une combinaison de deux quatrains. Le premier à rime plate, suivi du deuxième à rime croisée.

- i. **Le dizain** : «il désigne une strophe ou un poème de dix vers, iso- ou hétérométrique.»<sup>12</sup> voila un exemple, chanson N° 12 page 87:

S lweṛd deg ufus # S lweṛd deg ufus  
 S lweṛd deg ufus # Bekkrey fell-as taṣebḥit  
 S lweṛd deg ufus # S lweṛd deg ufus  
 S lweṛd deg ufus # Bekkrey fell-as taṣebḥit  
 Tenna-d ḥebbu-s # Tenna-d ḥebbu-s  
 Tenna-d ḥebbu-s # Ur tẓarreḍ Tasaædit  
 Tenna-d ḥebbu-s # Tenna-d ḥebbu-s  
 Tenna-d ḥebbu-s # Ur tẓarreḍ Tasaædit  
 Tbeddel llbus # Tbeddel llbus  
 Tbeddel llbus # Ass-agi ad tt-teddu d tislit

«šber ay ul-iw»

Cette strophe composé de dix vers possède deux rime. La rime interne est, est un système en rime plate, la rime externe est une rime croisée.

- j. **Le douzain** : « le sens de «poème ou strophe de douze vers» date de 1432(...), le douzain iso- ou hétérométrique est susceptible de nombreuses combinaison de rime qui le structurent de façons très variées.»<sup>13</sup> chanson N° 9 page 80:

Ur ifat lḥal # Mačči d lmuḥal  
 Yiwen wass ma nemlal # Ad as-iniy  
 Ur ifat lḥal # Mačči d lmuḥal  
 Yiwen wass ma nemlal # Ad as-iniy  
 Ferḥey mi id-tḍal # Ḥezney mi tuyal  
 Lehna-w s lekmal # Yides i tt-ufiy  
 Ferḥey mi d-tḍal # Ḥezney mi tuyal  
 Lehna-w s lekmal # Yides i tt-ufiy  
 Amzur-is d akbal # D lweṛd amellal  
 D rreḥ i tuklal # I as-ttmenniy  
 Amzur-is d akbal # D lweṛd amellal  
 D rreḥ i tuklal # I as-ttmenniy

«Ġamila»

La rime interne est une rime plate, alors que la rime externe est une rime croisée. Et c le cas de tous les douzains du poème.

<sup>12</sup> Op.Cit., p 516.

<sup>13</sup> Op.Cit., p 517.

### 3. Le vers :

Nous avons vu plus haut, la définition du vers qui est une unité métrique qui obéit à des règles. Le vers est mesuré, et l'unité de mesure est la syllabe.

Nous avons dégagé ici deux types de vers l'un moins pertinent que l'autre par rapport à notre étude. Qui sont le vers **simple** et le vers **complexe**, le premier qui dans sa définition est indivisible en parties ce qui veut dire que c'est un vers qui ne se compose pas de sous vers ou également appelé hémistiches, et dans ce cas ce type ne nous intéresse moins vu le choix pour lequel on a opté par rapport à la disposition des vers.

Le deuxième, ce qui veut dire le vers complexe, est composé de sous vers ou hémistiches. Et les types de vers qu'on a pu relever de notre corpus sont trois :

Le vers binaire

Le vers ternaire

Le vers quaternaire

**3.1. Le vers binaire :** « le terme binaire qualifie toute structure linguistique ou poétique à deux éléments comparable »<sup>14</sup>. Prenons un exemple de vers binaire : chanson N° 1 page 68:

Ufiy-n ameddaḥ yettru # yessefhem-iyi-d acimi  
 Asefru-s yeddem-it waḍu # Ur yezri anida yeḡli  
 Yugad ad t-yettef wemcum # ad yefhem ayen ur nelli  
 Yebya ad izer ma tt-teddum # fell-as mi ara d-yesteqsi  
 Yebya ad izer ma tt-teddum # fell-as mi ara d-yesteqsi

«Asefru»

Cette strophe est composée de cinq vers à structure binaire autrement dit composée de deux hémistiches.

**3.2. Le vers ternaire :** « le terme ternaire qualifie toute structure linguistique ou poétique à trois éléments comparable et visiblement solidaire quel que soit le rapport établi. »<sup>15</sup>. Voici un exemple : chanson N° 2 page 70:

Regmey-k a gma ur tṣeḍḥiy # Ayen akken akk id-ak-nniy # Iḥuzak ur d-iyi-zgil  
 Regmey-k a gma ur tṣeḍḥiy # Ayen akken akk id-ak-nniy # Iḥuzak ur d-iyi-zgil  
 Ma yeḡtay deg wayen zriy # aqlih d læbd i lliy # Ahat zeggdey-as i lkil  
 Ma yeḡtay deg wayen zriy # aqlih d læbd i lliy # Ahat zeggdey-as i lkil  
 Tezriḍ seg-k d acu řḡiy # Ur k-qaley ur iyi-tt-qil  
 Byiy kan ak-steqsiy # Amek i tegga tidet mel-iyi

«Ameddaḥ»

<sup>14</sup> Michèle Aqcuien et George Molinié, Op.Cit., p 469.

<sup>15</sup> Op.Cit., p 713.

Cette strophe est une combinaison de deux type de vers binaire et ternaire, alors les quatre premiers vers son ternaire et deux derniers vers son binaire.

**3.3.Le vers quaternaire :** «il est historiquement le dernier type de vers crée, il ce caractérise par sa structure en quatre sous vers et triple césure»<sup>16</sup> chanson N° 14 page 90:

Temmuqel-iyi-d mi tt-muqley # Tettrağu ma ad as-hedrey # Γef zzwağ-is  
 Temmuqel-iyi-d mi tt-muqley # Tettrağu ma ad as-hedrey # Γef zzwağ-is  
 Awal ur t-id-ssufyeγ # Teeqel-iyi nneetabeγ # Tuder i wallen-is  
 Awal ur t-id-ssufyeγ # Teeqel-iyi nneetabeγ # Tuder i wallen-is  
 Sedday yef umkan i deg i tt-ssney # Deg-s ur zmirey ad ɥebsey # Iɥzen am wakken ɥezney #  
 Γef leyyab-is

«Wa ara sɣelmeγ»

Cette strophe est un assortiment de deux types de vers, nous avons ici des vers ternaire et un vers quaternaire les quatre premier vers sont ternaire tandis que, le dernier vers est quaternaire ce composant de quatre hémistiches.

#### 4. L'aspect syllabique du vers :

**4.1.La syllabe :** la syllabe est une voyelle ou un groupe de lettres qui se prononcent d'une seule émission de voix, le centre de la syllabe ou le noyau syllabique est la voyelle, de ce fait pour compter les syllabes il faut compter le nombre de voyelles prononcées. En effet, une syllabe peut être constituée :

- D'une voyelle seul (v)
- D'une voyelle suivie d'une consonne (vc)
- D'une voyelle suivie de deux consonnes (vcc)
- D'une consonne suivie d'une voyelle (cv)
- D'une consonne suivie d'une voyelle suivie d'une consonne (cvc)
- D'une consonne suivie d'une voyelle suivie de deux consonnes (cvcc)

Nous allons prendre un exemple pour clarifier tout ça.

Tefkam lqima i wawal # iɣeggmen wa zdat wayeɖ  
 Ur yezmirs ad t-yezɣ lɣal # Ur yezmir ɥed ad t-yes sfed

En syllabant nous obtiendrons ceci :

Tef ka mel qi mi wa wal # I segg men waz dat wa yeɖ  
 Cvc cv cvc cv cv cv cvc # V cvcc cvc cvc cvc cv cvc

Ur yez mi rat yer ɣel ɣal # Ur yez mir ɥe dat yeɣɣ feɖ  
 Vc cvc cv cvc cvc cvc # Vc cvc cvc cv cvc cvcc cvc

<sup>16</sup> Salhi Mohand Akli, *poésie kabyle transcription, typographie et forme métrique*, L'Odyssee édition, 2015, p 119-120.

Nous avons prit cette exemple parce qu'il contient presque toutes les syllabe que nous avons cité précédemment. Nous allons prendre un autre fragment pour dégager la sixième syllabe, Car en tous nous avons six syllabes.

Akken llan medden tiliḍ # Susum ula d keččini  
 Akk nel lan med den ti liḍ # Su su mu lad keč či ni  
 Vcc cvc cvc cvc cvc cv # Cv cv cv cvc cvc cv cv

Voilà dans cet exemple, la syllabe VCC est la sixième syllabe.

Nous avons cité plus haut dans le premier chapitre quelques règles qu'il faut suivre en syllabant.

-Une syllabe ne peut pas ce commencer par une succession de deux consonnes sauf si elle est tendu. Exemple :

Te fi jeḡ ḡig net ɣen niḍ # Si wa taf sut ta tett men niḍ # **Ddu** ni tat tec be ḥar kel li

La syllabe écrite en gras est de forme C<sup>1</sup>C<sup>1</sup>V autrement dit de forme cv la première consonne est tendu.

-une syllabe ne peut pas ce terminer par une succession de plus de deux consonnes. Exemple :

Ma ca hu fid yet ta **baɛn** # Ab ri du ren ban sa ni

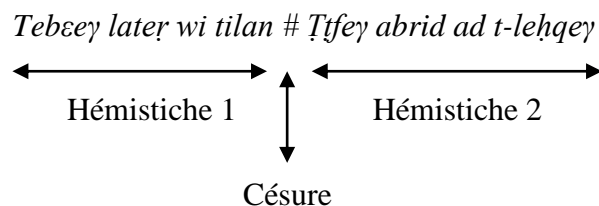
#### 4.2.Hémistiche et Césure :

a. **L'hémistiche** : Dans sa définition un hémistiche est la moitié d'un vers à césure.

«L'hémistiche apparait dans un vers de plus de huit syllabes»<sup>17</sup>

b. **La césure** : elle marque le point d'arrêt d'un hémistiche, et signale le début d'un autre. Elle délimite deux hémistiches de même longueur ou pas. Le signe dièse (#) représente le point de partage (la césure).

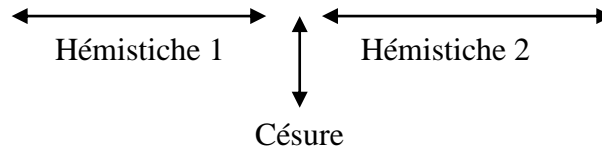
Nous allons prendre un exemple :



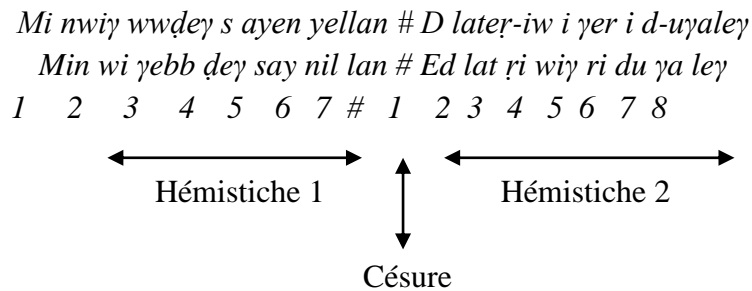
Dans ce schéma nous avons un vers à deux hémistiches et une seul césure. Dans ce cas précis, les deux hémistiches sont égaux de même longueur syllabique (7-7 syllabe) ce qui fait que ce vers en entier a 14 syllabes.

*Tebɛɛɣ later wi tilan # Tɣfɛɣ abrid ad t-leḥqɛɣ*  
*Teb ɛɛɣ lat reb bi ti lan # eḥ ɣɛɣ ab ri dat leḥ qɛɣ*  
 1 2 3 4 5 6 7 # 1 2 3 4 5 6 7

<sup>17</sup> <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Hémistiche>.

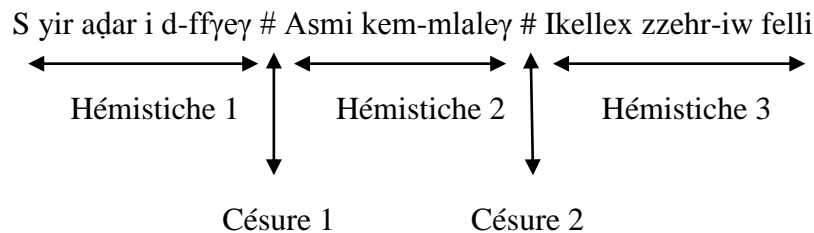


La rime interne du vers rime avec la rime interne des autres vers, tandis que la rime externe rime avec les rimes externe des vers suivants. Voyons un autre exemple ou les hémistiches sont inégal.

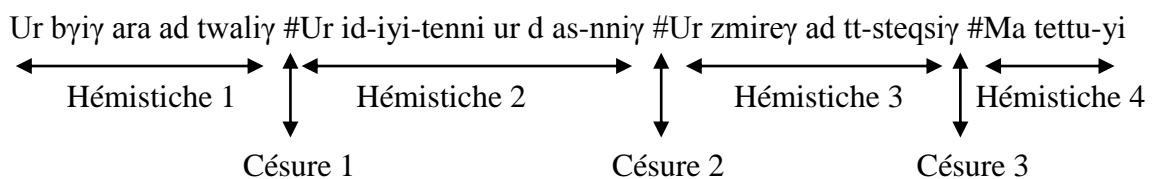


Dans cet exemple qui précède, le nombre de syllabe dans chaque hémistiches n'est pas le même, dans le premier hémistiche nous avons 7 syllabes, tandis que, dans le deuxième hémistiche nous avons 8 syllabes, ce vers possède 15 syllabes

Il peut y'avoir un vers possédant trois hémistiches et deux césure ou quatre hémistiches et trois césure. Comme par exemple ces vers :



Cet exemple est un cas de vers ternaire, ce qui veut dire à trois hémistiches et double césure. Les deux premiers hémistiches riment entre eux, alors que le troisième hémistiche rime avec le dernier hémistiche du vers suivant.



Cet exemple possède quatre hémistiches et triple césure, les trois premier vers riment ensemble, et la rime externe du dernier vers rime avec le dernier hémistiche du vers qui suit.

Lorsque l'on compte les syllabes, il faut faire attention à deux cas particuliers : Le schwa et le hiatus

**4.3.Le schwa :** «C'est une voyelle neutre, qui est en fait un lubrifiant phonétique ; elle facilite la prononciation quand trois consonnes se suivent en s'insérant entre elles»<sup>18</sup>

-la voyelle neutre n'est pas admise en syllabe ouverte

S yir aḍar i d-ffɣeɣ # Asmi kem-mlaleɣ # Ikellex zzehr-iw felli

«A ttejra ilili»

En syllabant ce vers nous obtiendrons ceci :

Es yi ra ḍa ri deff ɣeɣ # As mik mem la leɣ # I kell xez zeh riw fel li

Nous constatons que la première syllabe débute avec la voyelle neutre. Pourquoi ce revirement de situation ? Nous allons l'ôter pour voir ce qui va se produire.

\*s yi ra ḍa ri deff ɣeɣ # As mik mem la leɣ # I kell xez zeh riw fel li

Cet astérisque nous montre l'absence ou la suppression de la voyelle neutre, alors dans ce cas nous avons une consonne qui est seul dans ce vers, et nous savons que le noyau de la syllabe c'est la voyelle. La joindre à la syllabe qui suit (yi) n'est pas permis car la seule succession de consonnes permise au début de la syllabe est la consonne tendue. Donc nous l'avons ajoutée pour servir si je puis dire d'accompagnatrice pour la consonne, qui décidément ne peut pas exister seul.

Nous avons cité auparavant des règles qui faciliteront le compte de syllabe, ces règles sont (épenthèse et syncope).

- **épenthèse** : ajout d'une lettre à l'intérieur d'un mot, voici un exemple :

Yenya-**t s** laman # Tegrad Imeena-s  
Yen ya **tes** la man # Teg ra **del** maε nas

«Hmed Umerri»

Dans ce vers, nous avons dans les deux hémistiches un exemple où on a pu ajouter la voyelle neutre. Dans le premier hémistiche elle se situe dans la troisième syllabe, insérée entre deux lettres le (t) et le (s) pour éviter la succession de trois consonnes (t, s, l) formant ainsi cette syllabe (tes). Dans le deuxième hémistiche, elle se situe aussi dans la troisième syllabe, comme dans le premier hémistiche elle est là aussi pour éviter la succession de trois consonnes formant ainsi cette syllabe (del).

- **syncope** : ici il n'est pas question d'ajout mais d'annulation de suppression de la voyelle neutre. Voyons un exemple pour éclairer tout ça :

Txilem anef-iyi # Ul seg-m yertaḥ # Ul seg-m yertaḥ  
Et xil\* man fi yi # U les gem yer taḥ # U les gem yer taḥ

«A ttejra ilili»

<sup>18</sup> Salhi Mohand Akli, *Etude de littérature kabyle*, ENAG édition, Alger, 2011, p 28.

Nous voyons très distinctement en gras la position de la voyelle neutre dans le vers non syllaber, et en syllabant l'astérisque représente la disparition ou la suppression de la voyelle neutre, peut être pour faciliter la prononciation ou pour des raisons qui me sont inconnu.

**4.4.L'hiatus** : Bounfour souligne qu'il y a trois cas d'hiatus à considérer :

- «1. l'effacement de l'une des deux voyelles.
2. la rupture du hiatus par l'insertion d'une semi-voyelle entre les deux voyelles.
3. la transformation de l'une des deux voyelles en une semi-voyelle.»<sup>19</sup>

Nous allons procéder par ordre.

**1.** donnons un exemple ou la chute d'hiatus ce fait :

Freḥ yessney # Ma truḥeḍ d acu **i** nesea

Nous avons dans le deuxième hémistiche la rencontre de deux voyelles, dans ce cas quelle est la voyelle qui va tomber ? Voyons le résultat en syllabant

Ef reḥ yess ney # mat ru ḥeḍ da **ci** nes ea

La cinquième syllabe du deuxième hémistiche ou est apparu l'hiatus, il semble que c'est la première voyelle qui a disparu pour faire place à la deuxième. Voyons un autre exemple :

Regmey-k a gma **ur** tṣeḍḥiy # Ayen akken akk id-ak-nniy # Iḥuzak ur d-iyi-zgil

Après la syllabation le phénomène d'élision ce produit. La première voyelle va disparaître pour donner place à la deuxième voyelle comme dans le premier exemple, ce qui nous donne ce résultat :

Reg mey kag **mu** ret ṣeḍ ḥiy # Ay nakk nak ki da ken niy # I ḥu za kur di yiz gil

**2.** voyons un cas ou on insère une semi-voyelle entre les deux voyelles :

Nwala lweqt i tt-ḡawal # Nesla-**as** la d yeččkti  
En wa lal we qet yett ḡa wal # Nes **la yas** lad yeč ček ti

Ici dans cet exemple il y a une rencontre de deux voyelles (a a) après la syllabation nous avons insérer une semi-voyelle (y) entre les deux voyelles.

**3.** transformation d'une des deux voyelles en semi-voyelle, exemple :

*Ya ttejra ilili # Izyen lwerd-im*  
*Yaṭ tej ray li li # I zey nel wer dim*

Dans cet exemple effectivement il y a une transformation de la deuxième voyelle (i) en (y).

<sup>19</sup> Bounfour Abdellah, *introduction à la littérature berbère, 1. La poésie*, édition PEETERS, Paris-Louvain, 1999, p 186.

## 5. Le mètre :

Comme déjà vue, le mètre est la mesure d'un vers.

### 5.1. Typologie des mètres :

On distingue deux types de mètres, l'un simple et l'autre complexe. Dans la poésie kabyle cette distinction est observable. Les deux types de mètres se manifestent suivant la longueur syllabique de vers mesuré en nombre.

#### a. Les mètres simples :

Le mètre est simple quand le nombre de syllabes dans le vers est réduit et que le vers n'est pas divisé en partie par une césure.

#### b. Les mètres complexes :

Un mètre est complexe, si le vers, dans sa longueur syllabique dépasse la limite de perception, qui est généralement mesurable en 7 syllabes. Dans ce cas, le mètre sera composé de deux, de trois ou quatre sous-mesures. Le mètre complexe est caractéristique d'un vers de deux, de trois ou quatre hémistiches.

Nous allons dans ce qui va suivre présenter les mètres qui sont le plus utilisés dans les poèmes qui font figure de corpus.

#### 1. Dans les vers binaire :

##### Le mètre du vers à 14 syllabes :

«La longueur syllabique de 14 syllabes est, statistiquement, la plus pratiquée. Elle se manifeste métriquement sous la forme, dominante, de 7-7 syllabes»<sup>20</sup> comme dans l'exemple suivant, chanson N° 1 page 68:

Kkert ad nebdut tikli # Skud i mazal tafat  
Mkul ma ad neffey i tizi # Ad ay-d qablent snat  
Kkert ad nebdut tikli # Ay arfiq arfed asefru  
Am yiḍelli am wassagi # Ad ay-yessebbed ma ad neeyu  
Am yiḍelli am wassagi # Ad ay-yessebbed ma ad neeyu

«Asefru»

Sa schématisation métrique :

<sup>20</sup> Salhi Mohand Akli, *poésie kabyle transcription, typographie et forme métrique*, L'Odyssee édition, 2015, p 138.

Ek ker ta neb dut tik li # Es ku di ma zal ta fat (7-7s)  
 Em kul ma neff yi ti zi # A da yed qab len tes nat (7-7s)  
 Ek ker ta neb dut tik li # A yar fiq ref da sef ru (7-7s)  
 Am yi del la mas sa gi # Ay yes seb ded ma nee yu (7-7s)  
 Am yi del la mas sa gi # Ay yes seb ded ma nee yu (7-7s)

C'est la longueur syllabique qui se manifeste le plus dans notre corpus, étant donné qu'il apparaît au moins dans huit des poèmes soit la grande moitié de notre corpus (Asefru, Ameddah, Teksem, Later, Anef-iyi, Ğamila, Nniy-as kker, Wara sdelmey).

Il y'a ou le 14 syllabe se manifeste sous d'autres formes autre que celle de 7-7 syllabe, qui est le 6-8. Comme nous l'avons déjà mentionné avant, le 7-7 syllabe est le plus dominant et de loin même.

### Le mètre du vers à 12 syllabes :

Ce type de mètre se manifeste sous la forme de 5-7 syllabe, voyons un exemple, chanson N° 14 page 90:

Lemmer ad as-ħessey i wul-iw # Lemmer ad as-ħessey i wul-iw  
 Yenneadam yixef-iw # Yeqber yebya ad ifellaq  
 Hed ur yezri leybayen-iw # Hed ur yezri leybayen-iw  
 Tid yenyan temzi-w # Deggren-tt di lebhər teyreq  
 Di later-is yedda later-iw # Di later-is yedda later-iw  
 Ixuş zzeħr-iw # Tugi lmuja ad ay-teđleq

«Wa ara sdelmey»

Sa schématisation métrique est la suivante :

Lemm ra das ħess yi wu liw # Lemm ra das ħess yi wu liw (7-7s)  
 Yen nae dam yix fiw # yeq ber yeb ya di fel laq (5-7s)  
 He dur yez ri ley bay niw # He dur yez ri ley bay niw (7-7s)  
 Tid yen yan tem ziw # Degg rent di lebhər tey req (5-7s)  
 Di lat ris yed da lat riw # Di lat ris yed da lat riw (7-7s)  
 I xu şez zeh riw # Tu gil mu ja day teđ leq (5-7s)

Ce mètre se manifeste aussi sous la forme de 7-5 syllabes, chanson N° 11 page 86:

Ilaq-ak ad iyi-teiwneđ # Kečč i d ssebba  
 Ilaq-ak ad iyi-teiwneđ # Kečč i d ssebba  
 Gef wayen akk id-iyi-txedmeđ # Ur mazal ara  
 Gef wayen akk id-iyi-txedmeđ # Ur mazal ara  
 S kra id-iyi-tesnaetabeđ # Ad ak-ğğey nnuaba  
 S kra id-iyi-tesnaetabeđ # Ad ak-ğğey nnuaba

«Ru ya zzeħr-iw»

Sa schématisation métrique est la suivante :

I la qa ka dit eiw neḍ # Keč č i des seb ba (7-5s)  
 I la qa ka dit eiw neḍ # Keč č i des seb ba (7-5s)  
 Ğe fay nak ki dit xed meḍ # Ur ma za la ra (7-5s)  
 Ğe fay nak ki dit xed meḍ # Ur ma za la ra (7-5s)  
 Sek ri di tes nae ta beḍ # A kej yen nu ba (7-5s)  
 Sek ri di tes nae ta beḍ # A kej yen nu ba (7-5s)

### Le mètre du vers à 10 syllabes :

Ce type de mètre vient sous la forme de 5-5 syllabes, en voici un exemple d'un poème qui a une structure parfaite d'un dix syllabe, car du début jusqu'à la fin le poème est venus sous cette forme là (10 syllabes). Chanson N° 4 page 75:

Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Aqbayli a d-iban # Ad t-iney uqbayli

*Hmed Umerri # Iyab am yetri*

«Hmed Umerri»

Sa schématisation métrique est la suivante :

U lad win tin yan # Ur yeb ni fel las (5-5s)  
 U lad win tin yan # Ur yeb ni fel las (5-5s)  
 Yen ya tes la man # Teg ra del mae nas (5-5s)  
 Yen ya tes la man # Teg ra del mae nas (5-5s)  
 Aq bay la di ban # At yen yuq bay li (5-5s)

*Eḥ hem du mer ri # I ya bam yet ri (5-5s)*

### 2. Dans les vers ternaire :

#### Le mètre du vers à 22 syllabes :

Il vient sous la forme de 7-7-7 syllabes, chanson N° 2 page 70:

Lferḥ-ik ay aqbayli # Ma tesleḍ yiwen ak-yini # Tirrugza d kečč i d bab-is  
 Lferḥ-ik ay aqbayli # Ma tesleḍ yiwen ak-yini # Tirrugza d kečč i d bab-is  
 S anda id as-yehwa ad-k-yawi # Ad as-tuḃaleḍ d lfuci # Ara yerfed ger ifassen-is  
 S anda id as-yehwa ad-k-yawi # Ad as-tuḃaleḍ d lfuci # Ara yerfed ger ifassen-is

«ameddah»

Sa schématisation métrique est la suivante :

El fer ɥi ka yaq bay li # Ma tes leḍ yiw nak yi ni # Tir rug zad keč čid ba bis (7-7-7s)

El fer ɥi ka yaq bay li # Ma tes leḍ yiw nak yi ni # Tir rug zad keč čid ba bis (7-7-7s)

San di das yeh wak ya wi # As-tu ɣa leḍ del fu ci # Ar ay ref deg ri fass nis (7-7-7s)

San di das yeh wak ya wi # As-tu ɣa leḍ del fu ci # Ar ay ref deg ri fass nis (7-7-7s)

### Le mètre du vers à 19 syllabes :

Il vient sous la forme de 7-5-7 syllabes, prenons un exemple, chanson N° 10 page 84:

Ul-iw iɣum deg usigna # ɢur-s d ccetwa # Beṛra d itij ɣef medden

Ul-iw iɣum seg usigna # ɢur-s d ccetwa # Beṛra d itij ɣef medden

Kul ass tettzid lmeḥna # Lhem yennerna # Di sin id ddukulen

«Nniɣ-as kker»

Sa schématisation métrique est la suivante :

U li wi ɣum deg sig na # ɢu res dec cet wa # Beṛ ra di itij ɣef med den (7-5-7s)

U li wi ɣum deg sig na # ɢu res dec cet wa # Beṛ ra di itij ɣef med den (7-5-7s)

Ku lass tett zi del meḥ na # El hem ye nar na # Di si ni ded du ku len (7-5-7s)

## 6. La rime :

C'est le retour de la même syllabe dans la terminaison de deux ou plusieurs mots qui sont en position final du vers. La conception traditionnelle de la métrique kabyle considère cette dernière comme la marque de fin du vers. Elle représente par ailleurs un facteur d'organisation de la strophe et du poème.

### 6.1. Typologie de la rime :

Il existe deux types de rime. L'une est interne, l'autre est externe.

#### a. Rime interne :

Elle fait rimer les vers par hémistiches. A titre d'exemple, chanson N° 2 page 70:

Tagmat s yiles ḥlawen # Nettbeddil-as di ššifa

Tagmat s yiles ḥlawen # Nettbeddil-as di ššifa

ɢas akken deg ulawen # S wawal rzagen nḥulfa

ɢas akken deg ulawen # S wawal rzagen nḥulfa

Neḍmee tagmat d-ilulen # Nergem-itt mi tt-nwala

«Ameddah»

Ici, les premiers hémistiches de tous les vers riment entre eux par une rime interne «**en**».

.....**en**#.....  
 .....**en**#.....  
 .....**en**#.....  
 .....**en**#.....  
 .....**en**#.....

Nous allons prendre un autre exemple du même poème, chanson N° 2 page 68:

Afcal-ik anda i t-uf**an** # Mi i asen-yehwa ney mi stuf**an** # Ssnen ad jebden lexyud  
 Afcal-ik anda i t-uf**an** # Mi i asen-yehwa ney mi stuf**an** # Ssnen ad jebden lexyud  
 Wis ma d ul-i k i yel**han** # Ney imi tesseïd lam**an** # I ak-faqen amek i t-tedduđ  
 Wis ma d ul-ik i yel**han** # Ney imi tesseïd lam**an** # I ak-faqen amek i t-tedduđ  
 Ma ad k-id-awin di nnican # Rran-k s-anda byan telhuđ  
 Asmi wwđen ayen akk byan # Ğğan-ak allen-ik a t-ttruđ

«**Ameddah**»

Dans l'exemple qui vient de précédé la rime interne fait rimer les premiers hémistiches des quatre premiers vers. Ils riment en «**an**»

Le résultat est le suivant en introduisant un schéma :

.....**an**# .....**an**# .....  
 .....**an**# .....**an**# .....  
 .....**an**# .....**an**# .....  
 .....**an**# .....**an**# .....  
 .....**an**# .....  
 .....**an**# .....

Chanson N° 14 page 90:

Temmuqel-iyi-d mi tt-muqley # Tettrađu ma ad as-hedrey # Gef zzwağ-is  
 Temmuqel-iyi-d mi tt-muqley # Tettrađu ma ad as-hedrey # Gef zzwağ-is  
 Awal ur t-id-ssufyey # Teeqel-iyi nneetabey # Tuder i wallen-is  
 Awal ur t-id-ssufyey # Teeqel-iyi nneetabey # Tuder i wallen-is  
 Sedday yef umkan i deg i tt-ssney # Deg-s ur zmirey ad hebsey # Iħzen am wakken hezneý #  
 Gef leyab-is

«**Wa ara sđelmeý**»

Dans cet exemple la rime interne fait rimer les trois premiers hémistiches de cinquième vers, voila le schéma :

.....eγ# .....eγ# .....  
 .....eγ# .....eγ# .....  
 .....eγ# .....eγ# .....  
 .....eγ# .....eγ# .....  
 .....eγ# .....eγ# .....eγ# .....

**b. Rime externe :**

Est celle qui fait rimer les vers par leurs dernières syllabes. Voyons un exemple, chanson N° 5 page 76:

Lweṛd ma tecbeḥ sifa-s # Mi t-ḥemlen medden ttasmeγ  
 Lweṛd ma tecbeḥ sifa-s # Mi t-ḥemlen medden ttasmeγ  
 Zik am nitni sneγ rriḥa-s # Assa ur d-iyi-eḡib ad t-muqley  
 Zik am nitni sneγ rriḥa-s # Assa ur d-iyi-eḡib ad t-muqley  
 Ma zṛiy afus s-umeqyas # Siwa cckal id tt-smektayey  
 Ur tt-nadit sebba-s # Init kan a medden tt-γadeγ

«Later»

La rime externe, dans cette strophe est marquée par «eγ», voila le schéma :

..... # .....eγ  
 ..... # .....eγ  
 ..... # .....eγ  
 ..... # .....eγ  
 ..... # .....eγ  
 ..... # .....eγ

Regardons un autre exemple, chanson N° 4 page 75:

Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Aqbayli a d-iban # Ad t-ineγ uqbayli

*Hmed Umerri # Iyab am yetri*

«Hmed Umerri»

Dans cet exemple nous remarquons que les quatre premiers vers riment ensemble sauf le dernier vers qui, lui rime avec le vers suivant qui est en fait le refrain.

## 6.2. Degré de la rime :

- a. **La rime pauvre** : Comporte un seul phonème commun, qui est la voyelle finale accentuée. Voici un exemple, chanson N° 1 page 66:

Ufiy-n ameddaḥ yettru # yessefhem-iyi-d acimi  
 Asefru-s yeddem-it waḍu # Ur yezri anida yeḡli  
 Yugad ad t-yetṭef wemcum # ad yefhem ayen ur nelli  
 Yebya ad iẓer ma tt-teddum #fell-as mi ara d-yesteqsi  
 Yebya ad iẓer ma tt-teddum #fell-as mi ara d-yesteqsi

«Asefru»

La rime de cette strophe est pauvre elle ne comporte qu'un seul phonème qui rime à la fin de tous les vers.

- b. **Rime suffisante** : Comporte deux homophonies en communs à la fin de chaque vers. Chanson N° 5 page 76:

Tebæey later wi tilan # Ṭṭfey abrid ad t-leḥqey  
 Iḍarṛen s tikli ḥfan # Ziyeṇ la tezziy tenḍey  
 Mi nwiḡ wwḍey s ayen yellan # D later-iw i yeṛ i d-uḡaley  
 Mi nwiḡ wwḍey s ayen yellan # D later-iw i yeṛ i d-uḡaley

«Later»

Ces vers ont **une rime suffisante** car ils se terminent avec deux homophonies (v+c) communs «ey».

- c. **Rime riche** : Cette rime, en comporte au moins trois homophonies en communs à la fin de chaque vers. chanson N° 1 page 68:

Tefkam lqima i wawal # iṣeggmen wa zdat wayeḍ  
 Tefkam lqima i wawal # iṣeggmen wa zdat wayeḍ  
 Ur yezmirs ad t-yezṛ lḥal # Ur yezmir ḥed ad t-yessfeḍ  
 Ur yezmir ad t-yezṛ lḥal # Ur yezmir ḥed ad t-yessfeḍ  
 Γas zzman yettembeddal # Γas wa ad d-yemmet wayeḍ ad d-ilal# Kul lweqt ad t-id-yessiweḍ  
 Akken byun beddlen lecḡal # Ad yetteeggiḍ ad yettazal # Mkul amkan ar d-at-yaweḍ

«Asefru»

La rime de cette strophe est une rime riche, elle contient trois homophonies (c+v+c) à la fin de tous les vers.

### 6.3. Disposition de la rime :

- a. **La rime plate** : Détermine une séquence aa bb cc, voici un exemple, chanson N° 1 page 68:

Asefru γur-k yettwaḥqer # Lameena nnig-k i yeedda

Asefru γur-k yettwaḥqer # Lameena nnig-k i yeedda

Imi t-keḥheḍ acuyer # I as-tessenγased di lqima

Imi t-keḥheḍ acuyer # I as-tessenγased di lqima

Akken mezziyed i ymeqqer # Annect texsiḍ id inewwer# Yessay-d itij γef tmura

Kul uḥdiq ar d-at-yeṣfeḍ # Ayen yettu ad as-t-id-ifekker # Ma d kečč ur tfahmeḍ ara

«Asefru»

Cette strophe est une succession de rime plate que ce soit la rime interne ou la rime externe, à la différence près de la rime du premier hémistiche du dernier vers, voila le schéma:

.....er#.....a

.....er#.....a

.....er#.....a

.....er#.....a

.....er#.....er#.....a

.....ed#.....er#.....a

Chanson N° 7 page 79:

Ya ttejra ilili # Izyen lwerd-**im**

Aezizeḍ i tmuγli # D arzagan wul-**im**

Tecbiḍ ilili # Lwerd-is yecbeḥ

Σzizeḍ i tmuγli # Ziγ ul-im yeqseḥ

«Ya ttejra ilili»

Cette strophe as une rime plate, que ce soit la rime interne ou bien la rime externe

.....li #.....im

.....li #.....im

.....li #.....eḥ

.....li #.....eḥ

**La rime croisée :** Appelé aussi rime entrelacée, dispose les homophonies deux à deux dans une séquence abab. Chanson N° 9 page 82:

Ur ifat lḥal # Mačči d lmuḥal  
 Yiwen wass ma nemlal # Ad as-iniy  
 Ur ifat lḥal # Mačči d lmuḥal  
 Yiwen wass ma nemlal # Ad as-iniy  
 Feḥḥey mi id-tḍal # Ḥezney mi tuyal  
 Lehna-w s lekmal # Yides i tt-ufiy  
 Feḥḥey mi d-tḍal # Ḥezney mi tuyal  
 Lehna-w s lekmal # Yides i tt-ufiy  
 Amzur-is d akbal # D lweḥd amellal  
 D rreḥ i tuklal # I as-ttmenniy  
 Amzur-is d akbal # D lweḥd amellal  
 D rreḥ i tuklal # I as-ttmenniy

«Ġamila»

En effet la rime de cette strophe est croisée, c'est comme un chevauchement entre deux son qui se répète l'un après l'autre

.....#.....al  
 .....#.....iy  
 .....#.....al  
 .....#.....iy  
 .....#.....al  
 .....#.....iy  
 .....#.....al  
 .....#.....iy  
 .....#.....al  
 .....#.....iy  
 .....#.....al  
 .....#.....iy

**La rime embrassée :** Est fondée sur un chiasme phonique, c'est à dire sur la reprise dans un ordre inverse des deux sons de rime a et b initialement apparus, ce qui donne la structure abba. Comme dans cet exemple, Chanson N° 11 page 86:

*Ru ya zzher-**iw** # Ru ya zzher-**iw***

*Σawen-iyi deg imettawen #Ad ḥadrey allen-iw*  
*Σawen-iyi deg imettawen #Ad ḥadrey allen-iw*  
*Ru ya zzher-**iw** # Ru ya zzher-**iw***

«**Ru ya zzher-**iw****»

Dans cet exemple, c'est dans la rime interne qu'on a pu relever une rime embrassée.

\*De notre point de vue la rime marque bien la fin de vers, prenons un exemple :

A win tečča tfentazit # D acu id ak-d-teğğa tayri

Le vers que nous venons de prendre est tiré du poème d'Ait Menguellet «asefru». Alors dans ce vers nous dirons que la rime est la dernière syllabe du vers, car elle se situe généralement là, donc ici il n'y a pas de rime, mais nous ne pouvons pas nous hâter à une conclusion avant d'avoir vu les autres vers car une rime est rime que lorsqu'elle est répétée après deux vers, alors voici un deuxième vers :

A win tečča tfentazit # D acu id ak-d-teğğa tayri  
 Tenwiḍ tfehmedḍ ddunit # Tenwiḍ tufiḍ-d iyisi

Nous constatons qu'il y'a une répétition de la syllabe que nous avons espéré «i» donc nous avons une rime, un son qui se répète, voici la strophe entière :

A win tečča tfentazit # D acu id ak-d-teğğa tayri  
 Tenwiḍ tfehmedḍ ddunit # Tenwiḍ tufiḍ-d iyisi  
 Tura mi tfehmedḍ zer-it # Tura mi tfehmedḍ zer-it # Iyisi-s d keččini

Après avoir donné la strophe entière nous dirons sans hésitation qu'il y'a effectivement une rime.

#### 6.4.L'unité sonore :

##### a. Allitération (répétition consonantique), Chanson N° 13 page 89:

*Selbey ḥerqey # Ulac aḥbib iwumi ara ḥkuy*

«**Selbey**»

Dans ce vers qui vient de précédé nous avons un exemple d'allitération bien distincte qui est la répétition de la consonne «ḥ», voyons un autre exemple, chanson N° 14 page 90:

*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat ṭul laemer-iw*

«**Wa ara sḍelmey**»

Dans ce deuxième extrait, il y'a une remarquable répétition du son «ts», les lettres qui sont répétées sont le «s» et le «t».

##### b. Assonance (répétition vocalique), Chanson N° 10 page 84:

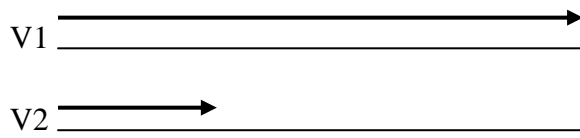
*Yugi ad yerwu taguni # Uḍney ddhub i yiri-s*

«Nniy-as kker»

Ici il y'a une nette répétition de la voyelle «u», donc il y'a présence d'assonance.

**7. Enjambement / Rejet / contre-rejet :**

**7.1.** Enjambement : la lettre V signifie «vers», nous allons essayer de schématiser



Dans ce petit schéma, les flèches représentent le débordement des groupes de la phrase par rapport au mètre, voyons un exemple, chanson N° 6 page 77:

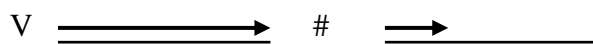
Freḥ yessney # Ma truḥed d acu i nesea  
**Kem d yemma-t-ney** # Ger-aney nefhem nezra

«Ayla-m (Taqbaylit)»

Dans cet extrait, ce qui est écrit en gras représente le débordement du premier vers au deuxième, c'est ce qui est appelé l'enjambement.

**7.2.** Rejet :

a. Rejet interne : rejet au delà de l'hémistiche.



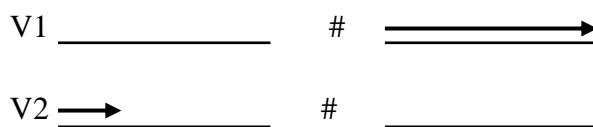
Voyons un exemple, chanson N° 13 page 89:

Γiley ad nkemmel # **Ddunit** akken i tt-nebda

«Selbey»

Il y'a rejet de «ddunit» dans le second hémistiche. Qui devrait être «Γiley ad nkemmel ddunit»

b. Rejet externe : rejet au delà du vers.



Ḥed ur yezri leybayen-iw # Ḥed ur yezri leybayen-iw  
**Tid yenyan temzi-w** # Deḡḡren-tt di lebḥer teḡreq

«Wa ara sḍelmey »

Dans cet extrait il y'a un rejet, «tid yenyan» ce groupe est rejeté hors du vers pour apparaître au début du second vers. Donc il s'agit d'un rejet externe.

## 7.3. Contre-rejet :

V1 \_\_\_\_\_ →

V2 \_\_\_\_\_ →

Voyons un exemple, chanson N° 3 page 73:

*Tekksem lmeḥna # Teğġa-d akniwen*  
*Terzam snesla # Tezzi-d teqqen-iken # Amzun tleebem lkarṭa*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeġġ # Ma ad yeglu yisswen*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeġġ # Ma ad yeglu yisswen*

«Tekksem»

Dans cette strophe il y'a tout un contre rejet de la phrases «Amzun tleebem lkarṭa» qui devrai se situer au second vers.

## Conclusion

---

Pour conclure ce travail, nous avons proposé dans le premier chapitre d'exposer et de discuter quelques notions fondamentales qui s'avère être très importantes à la compréhension de la métrique et, tous ce qui l'entoure.

Nous reprenons ensuite ces notions dans le second chapitre pour les illustrer, donner plus de lumière sur ce qui a put être si on peut dire obscure. Nous allons essayer pour conclure d'exposer les résultats de notre modeste recherche.

Un poème ce compose de vers, les vers sont ensuite agencés en strophes. La strophe est un groupement de vers, de 2 à 12 vers. La strophe est repérable par les blancs typographique qui l'isolent. Après avoir revu l'intégralité du corpus nous concluons que la structure la plus fréquente dans les poèmes d'Ait Menguellette est le sizain ou (sixain), bien qu'il existe dans un même poème un assemblage de plusieurs structures, le sizain est le plus dominant.

La poésie est un discours mesuré, c'est-à-dire astreint à une mesure que l'on appel un mètre, il ressort du dépouillement de notre corpus que le mètre le plus utilisé dans le vers binaire est incontestablement le 14 syllabes qui vient sous la forme de 7-7 syllabes puis vient le 12 syllabes sous la forme de 5-7 syllabes, et le 10 syllabes sous forme de 5-5 syllabes.

Dans le vers ternaire c'est le 21 syllabes sous la forme de 7-7-7 syllabes qui prend la première place, vient après lui le 19 syllabes qui vient sous la forme de 7-5-7 syllabes

Comme nous l'avons déjà cité auparavant c'est le 14 syllabes qui est en tête de liste, c'est le plus dominant et le plus important dans la poésie kabyle et tel qu'on la trouvé dans la poésie menguelletienne.

En ce qui concerne la marque du fin du vers, «la conception traditionnel de la métrique kabyle considère la rime comme la marque de la fin de vers[...]comme la signalé Cornulier, il n'y a pas de vers mais des vers[...]de ce point de vue, un son (ou une syllabe) occupant la dernière position syllabique d'un vers ne devient rime que si il est répéter au moins une fois au bout d'un autre vers»<sup>1</sup> de nombreux théoriciens s'accorde à dire que la rime marque la fin de vers, la rime est l'une des caractéristique de la poésie le retour des sonorités crée un effet à la fois visuel et sonore, au sein du même vers le poète peut travaillé sur la musicalité des mots en formant des assonances (répétition vocalique) ou des allitération( répétition consonantique) selon Boileau dans l'art poétique «Que toujours le bon sens s'accorde avec la rime» (1674) et selon lui il faut que chaque vers se termine par une rime.

Pour le cas des rimes les plus utilisées dans la poésie d'Ait Menguellet, nous constatons que celle qui est exclusivement employé est la rime plate, dans quasiment la plus grande partie du corpus employé seul domine la rime plate. Le cas de la rime croisée ou de la rime embrassée est rarissime.

---

<sup>1</sup> Mohand Akli Salhi, «*Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*», Thèse de doctorat, soutenue le 22 février 2007, p 262.

## Conclusion

---

Pour terminer, nous espérons pouvoir voir un jour plus de travaux d'étude sur la métrique. C'est un sujet tellement passionnant, et les cours qui lui sont consacrés sont peut gratifiant pour un si vaste domaine de recherche.

➤ **Ouvrage :**

BOUNFOUR Abdellah, *Introduction à la littérature berbère, 1.La poésie*, PEETERS, Paris-Louvain, 1999.

DESSON Gerard, *introduction à l'analyse du poème*, Bordas, Paris, 1991.

DJELLAOUI Mohammed, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet. Du patrimoine à l'innovation*, Les pages bleus, Alger, 2003.

HADADOU Mohand Akli, *Introduction à la littérature berbère*, Haut commissariat à l'amazighité, 2009.

MOLINO Jean et GARDES-TAMINE Joëlle, *Introduction à l'analyse de la poésie, 1.vers et figures*, puf, 1982.

SALHI Mohand Akli, *Etude de littérature kabyle*, Enag, Alger, 2011.

SALHI Mohand Akli, *Poésie kabyle transcription, typographie et formes métrique*, l'Odysée, 2015.

Yacine Tassadit , *Aït Menguellet chante*, Préface de Kateb Yacine, Paris, Alpha, 2008.

➤ **Mémoire et thèses :**

Daid Zakia, *l'analyse sémantique de quelques images métaphoriques dans la poésie chantée de Lounis Ait Menguellet* , Mémoire de magistère. UMMTO, 30/04/2017.

SALHI Mohand Akli, *Elément de métrique kabyle étude sur la poésie de Si Mha Oumhand*, Thèse de magistère, UMMTO Décembre 1996.

SALHI Mohand Akli, *contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de doctorat, UMMTO soutenue le 22 Février 2007.

➤ **Dictionnaires :**

AQUIEN Michèle et MOLINIE George, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, librairie générale française, 1999.

DEMOUGIN Jacques (dir), *Dictionnaire des littératures françaises et étrangères*, Larousse, 1994.

GARDES-TAMINE Joëlle et HUBERT Marie-Claude, *Dictionnaire de critique littéraire*, 2<sup>ème</sup> édition, Armond colin, Paris, 2002.

MORIER Henri, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, puf, 1961.

➤ **Revues :**

Abdelhak Lahlou, «poésie orale kabyle ancienne : histoire, mémoire et patrimoine», Quaderns de la Mediterrània, 27, 2018

➤ **Référence électronique :**

- [HTTP://www.centrederechercheberbere.fr](http://www.centrederechercheberbere.fr)
- <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Hémistiche>.
- [http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Lounis\\_A%C3%Aft\\_Menguellet](http://fr.m.wikipedia.org/wiki/Lounis_A%C3%Aft_Menguellet).
- [elwatan.com/edition/culture/djamel-mahroug-poete-et-chercheur-en-langue-et-culture-berbere-la-poesie-est-le-genre-majeur-de-la-litterature-kabyle-04-08-2020](http://elwatan.com/edition/culture/djamel-mahroug-poete-et-chercheur-en-langue-et-culture-berbere-la-poesie-est-le-genre-majeur-de-la-litterature-kabyle-04-08-2020).
- [Googleweblight.com/i?u=http://quitessences.unblog.fr/2018/04/20/la-neo-litterature-kabyle-et-ses-rapports-a-la-litterature-traditionnel/&hl=fr-DZ](http://Googleweblight.com/i?u=http://quitessences.unblog.fr/2018/04/20/la-neo-litterature-kabyle-et-ses-rapports-a-la-litterature-traditionnel/&hl=fr-DZ).

Tasekla d tagejdit n yal tayerma, d nettat i d lemri n tmetti, deg-s i yettaf umdan iman-is awakken ad yessufey ayen s wayes yetthulfu, d wayen yettxemmim mebla lqid.

Si zik n zik tella d timawit, ɣas akken ur tettwaru ara ugent deg-s tewsatn am tmucuha, timseeraq... Llant diy tid n tmedyazt, tawsit-agi tuy amur ameqran di tudert n umdan, semrassen-tt imedyazen iwakken ad d-sufyen iħulfan-nsen. Tira terna-as azal aktar n wayen tesea, tefka-asen i ymedyazen tawil ilaqen akken ad ħerzen agerruj i tesea akk tsekla tamaziyt, deg unadi-agi nnegh nefren amedyaz ameqran Ait Menguellette yettwassnen deg umaḍal n tmurth i merra ney berra n tmurt ad d-nexdem fell-as.

Asentel i nefren i ukatay-agi-ntey d « taṣleḍt tanaktayt n tmedyazt n Ait Menguellet », tamukrist-nney tebḍa ɣef sin n yesteqsiyen :

- D acu i d akat i yessexdem s waṭas Ait Menguellet deg isefra-agi id nefren ?
- Tezmer tmeɣrut ad temmal tagara n waffir ?

I wakken ad ner ɣef sin-agi n yesteqsiyen nefka-d snat n turdiwin ;

- Tamenzut « akat yettwaxedmen s waṭas deg wamud-agi i nefren d win n 14 n tunṭiqin »
- Tis snat « ih, tmeɣrut deg waṭas n tegnatin temmal-d tagara n waffir »

Anadi-nney yebḍa ɣef sin yeħricen.

Aħric amenzu d tabadut n waṭas n wawalen imiḍranen yessean assay aked usentel-nney, am: asefru, akat, tmeɣrut, afir d wayen nniḍen...

Aħric wis sin d taṣleḍt anda id neddem awalen-agi imiḍranen iwakken ad ten-id-nessefhem akken iwata s usexdem n yimediyaten. D aeraḍ i wakken ad ner ɣef yesteqsiyen id nefka di tezwart-nney.

Ter tagara n uħric wis sin nufa-d d akken akat yettwaxedmen s waṭas deg wamud-agi i nefren d win n 14 n tunṭiqin win n 12 n tunṭiqin aked win n 10 n tunṭiqin deg wayen yeenan afir bu sin iyallen.

Ma yella d affir bu tlata iyallen nufa-d d akken d win n 19 n tunṭiqin aked win n 21 n tunṭiqin i yettwaxedmen s watas.

Deg waṭas n tegnatin, tmeɣrut temmal-d tagara n ufyr. Atas n imusnawen id yeqqaren ayagi .

Ter tagara n unadi-nney, nessaram ad n wali yiwen wass aktar n inadiyen ɣef tkatit, ɣas akken d asentel i waeren aṭas

## Album de 1986 :

## «Asefru»

## 1. Asefru :

A win tečča tfentazit # D acu id ak-d-teğğa tayri  
 Tenwiđ tfehmed ddunit # Tenwiđ tufiđ-d iyisi  
 Tura mi tfehmed zer-it # Tura mi tfehmed zer-it # Iyisi-s d keččini

Ayen yeđran yides drus # Win i as-d-ihedren ad t-yessefrah  
 Uđricen kkatén-as afus # Srusun-t-id yer ccdeđ  
 Mi eyan zwin abernus # Mi eyan zwin abernus # Deg wannar ġġan-t yefdeđ

Kkert ad nebdut tikli # Skud i mazal tafat  
 Mkul ma ad neffey i tizi # Ad ađ-d qablent snat  
 Kkert ad nebdut tikli # Ay arfiq arfed asefru  
 Am yiđelli am wassagi # Ad ađ-yessebdeđ ma ad neeyu  
 Am yiđelli am wassagi # Ad ađ-yessebdeđ ma ad neeyu

Taekkemt zzayet yef tuyat # Ad tifsus ma ad d-ncewweq  
 Ma nwala lbađel netbee-it # Asefru ad ađ-d-yerr yer lħeqq  
 Ma d ayla-nney zzman yečča-t # Ney mazal ad isewweq  
 Ma yedda-d deffir nurġa-t # ma yer zdat ar ad t-nelħeq  
 Ma yedda-d deffir nurġa-t # ma yer zdat ar ad t-nelħeq

Ufiđ-n ameddađ yettru # yessefhem-iyi-d acimi  
 Asefru-s yeddem-it wađu # Ur yezri anida yeđli  
 Yugad ad t-yetđef wemcum # ad yefhem ayen ur nelli  
 Yebya ad iđer ma tt-teddum #fell-as mi ara d-yesteqsi  
 Yebya ad iđer ma tt-teddum #fell-as mi ara d-yesteqsi

Macahu yef win yezran # Macahu yef win ur nezri  
 Yiwen yugad ayen yellan # Wayeđ seg wayen ur nelli  
 Macahu yef wid yettabaēen # Abrid ur nban sani  
 Ayen i nudan ayen i ufan # S ayen byan ur yettcabi  
 Ayen i nudan ayen i ufan # S ayen byan ur yettcabi

Tefkam lqima i wawal # išeđgmen wa zdat wayeđ  
 Tefkam lqima i wawal # išeđgmen wa zdat wayeđ  
 Ur yezmir ad t-yezđ lħal # Ur yezmir ħeđ ad t-yessfeđ  
 Ur yezmir ad t-yezđ lħal # Ur yezmir ħeđ ad t-yessfeđ

Gas zzman yettembeddal # Gas wa ad d-yemmet wayeđ ad d-ilal # Kul lweqt ad t-id-yessiweđ  
 Akken byun beddlen lecyal # Ad yetteēgiđ ad yettazal # Mkul amkan ar d-at-yaweđ

D acu i tugadeđ ad ak-yini # Usefru iwumi teggiđ tilas  
 D acu i tugadeđ ad ak-yini # Usefru iwumi teggiđ tilas

Teffreṭ yiwen ur d as-yesli # D akal i tessdeḍ fell-as  
 Teffreṭ yiwen ur d as-yesli # D akal i tessdeḍ fell-as  
 Am ɛeqqa n yired ittɔukti # Mkul amkan deg-s yemyi # Yefka-d tigidrin atas  
 Win yelluzen seg-s yewwi # Win t-yeččan allen ad as-tent-yelli # Ad as-yemmel abrid ma  
 yeɛreq-as

Asefru ɣur-k yettwaḥqer # Lameɛna nnig-k i yɛdda  
 Asefru ɣur-k yettwaḥqer # Lameɛna nnig-k i yɛdda  
 Imi t-keḥheḍ acuyer # I as-tessenɣased di lqima  
 Imi t-keḥheḍ acuyer # I as-tessenɣased di lqima  
 Akken mezziyed i ymeqquer # Annect texšid id inewwer # Yessaɣ-d itij yef tmura  
 Kul uḥdiq ar d-at-yešfed # Ayen yettu ad as-t-id-ifekker # Ma d kečč ur tfahmed ara

Ay ul-iw bezzaf terfiḍ # Zzeef ur d ak-d-yettawi  
 Ay ul-iw bezzaf terfiḍ # Zzeef ur d ak-d-yettawi  
 Akken llan medden tiliḍ # Susum ula d keččini  
 Akken llan medden tiliḍ # Susum ula d keččini  
 Ney cnu yef tin tebyiḍ # mdel allen-ik akken ad tt-twalid # Nettat ad k-id-twali  
 Tef ijeḡḡigen tyenniḍ # Siwa tafsut a tettmeniḍ # Ddunit ad ttecbeḥ arkelli

## 2. Ameddah :

Regmey-k a gma ur tşedhiy # Ayen akken akk id-ak-nniy # Iħuzak ur d-iyi-zgil  
 Regmey-k a gma ur tşedhiy # Ayen akken akk id-ak-nniy # Iħuzak ur d-iyi-zgil  
 Ma yelṭay deg wayen zriy # aqlih d læbd i lliy # Ahat zeggdey-as i lkil  
 Ma yelṭay deg wayen zriy # aqlih d læbd i lliy # Ahat zeggdey-as i lkil  
 Tezriđ seg-k d acu řġiy # Ur k-qaley ur iyi-tt-qil  
 Byiy kan ak-steqsiy # Amek i tegga tidet mel-iyi

*Uh, uh samħet-iyi # nekk d ammeddah ur nettşedhi # Ur nħebbes di tikli  
 Yettadden tawwurt tawwurt # ayen yenwa n tidet ad t-yini*

Teslam-asen-d mi nnuyen # Di mkul lġiha suyen # Wa meedur wa d lħeq-is  
 Teslam-asen-d mi nnuyen # Di mkul lġiha suyen # Wa meedur wa d lħeq-is  
 Tadakli n wasmi kerzen # Ney mi zerēen ney mi srewten # Truħ war d yegri later-is  
 Tadakli n wasmi kerzen # Ney mi zerēen ney mi srewten # Truħ war d yegri later-is  
 Đeggren ayen yef i eettben # Kul wa i yđegger d-iysan-is  
 Yeqqar-as d ayen i ketben # xerşum yettşebbir ul-is

*Uh, uh samħet-iyi # nekk d ammeddah ur nettşedhi # Ur nħebbes di tikli  
 Yettadden tawwurt tawwurt # ayen yenwa n tidet ad t-yini*

Afc-al-ik anda i t-ufan # Mi i asen-yehwa ney mi stufan # Ssnen ad jebden lexyud  
 Afc-al-ik anda i t-ufan # Mi i asen-yehwa ney mi stufan # Ssnen ad jebden lexyud  
 Wis ma d ul-i k i yelhan # Ney imi tesseiđ laman # I ak-faqen amek i t-tedduđ  
 Wis ma d ul-ik i yelhan # Ney imi tesseiđ laman # I ak-faqen amek i t-tedduđ  
 Ma ad k-id-awin di nnican # Rran-k s-anda byan telhuđ  
 Asmi wwđen ayen akk byan # Ğġan-ak allen-ik a t-ttruđ

*Uh, uh samħet-iyi # nekk d ammeddah ur nettşedhi # Ur nħebbes di tikli  
 Yettadden tawwurt tawwurt # ayen yenwa n tidet ad t-yini*

Lferħ-ik ay aqbayli # Ma tesleđ yiwen ak-yini # Tirrugza d kečč i d bab-is  
 Lferħ-ik ay aqbayli # Ma tesleđ yiwen ak-yini # Tirrugza d kečč i d bab-is  
 S anda id as-yehwa ad-k-yawi # Ad as-tuýaleđ d lfuci # Ara yerfed ger ifassen-is  
 S anda id as-yehwa ad-k-yawi # Ad as-tuýaleđ d lfuci # Ara yerfed ger ifassen-is  
 Ad k-yettēemmir ad as-yini # yiss-k ara yeýdel aedaw-is  
 Di teymert ad k-itekki # Ad yekfu yissek ccyel-is

*Uh, uh samħet-iyi # nekk d ammeddah ur nettşedhi # Ur nħebbes di tikli  
 Yettadden tawwurt tawwurt # ayen yenwa n tidet ad t-yini*

Tagmat s yiles ħlawen # Nettbeddil-as di şşifa  
 Tagmat s yiles ħlawen # Nettbeddil-as di şşifa  
 Ğas akken deg ulawen # S wawal rzagen nħulfa  
 Ğas akken deg ulawen # S wawal rzagen nħulfa

Nedmeɛ tagmat d-ilulen # Nergem-itt mi tt-nwala  
 Nettağğa-tt tezga tuɛden # Nettru ɣef lğehd-is yekfa  
 Nettruɣu-as ifadden # Amzun nuggad ma teħla

*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha tegmat ma tili*  
*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha s tidet neɣ ala*  
*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha s tidet neɣ ala*

Fehmey-k tfehmed-iyi # S ayen i nessarem ad neffey  
 Fehmey-k tfehmed-iyi # S ayen i nessarem ad neffey  
 Ad d-nesnulfu tdukli # Ad d nernu wiyad ɣur-neɣ  
 Ad d-nesnulfu tdukli # Ad d nernu wiyad ɣur-neɣ  
 Ad nessaxdem di lɣaci # Alamma teddun yis-neɣ  
 Dinna s imir ad nwali # Anwa ara iɣewren ger-aneɣ  
 Yiwen ara d-iṣaħ ukersi # Ma ur d-iyi tekkiseɗ ad k-kksey

*A gma ɣas mmel-iyi # ma telha tdukli ma tili*  
*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha s tidet neɣ ala*  
*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha s tidet neɣ ala*

Lluɣey kečč telluɣeɗ # Ilaq-aɣ ad neddukel  
 Lluɣey kečč telluɣeɗ # Ilaq-aɣ ad neddukel  
 Ɛef wid i aɣ-yecban ad nħafed # Lħeq ad t-id-nessekfel  
 Ɛef wid i aɣ-yecban ad nħafed # Lħeq ad t-id-nessekfel  
 Ayla-nneɣ ar d-at-naweɗ # Ad nekkes tameict n ddel  
 Mi nerwa laz ad t-neṣfed # Nekni d wid i rebħen needel  
 S ameybun ur n tenned # Ammer ad aɣ-d-yessiwel

*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha tawant ma ad tili*  
*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha s tidet neɣ ala*  
*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha s tidet neɣ ala*

Ad n-nneɣ ɣef tlelli # Yid-neɣ ayen yebɣun yeɗru  
 Ad n-nneɣ ɣef tlelli # Yid-neɣ ayen yebɣun yeɗru  
 Kker-t ad nebdu tikli # Snesla icudden ad tt-nefru  
 Kker-t ad nebdu tikli # Snesla icudden ad tt-nefru  
 Ad nefk nnuba i lɣaci # Kul wa ad s-neṣfed ayen iru  
 Ad as-nbeddel tikli # Siwa akken ilaq ara telħu  
 Win ur nhedder am nekkni # ad as-nessifeg aqerru

*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha tilelli ma tili*  
*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha s tidet neɣ ala*  
*A gma ɣas mmel-iyi # Ma telha s tidet neɣ ala*

Wigi yettṣeggimen ccna # Ɛer lğiha-nneɣ ad ten-id-nernu  
 Wigi yettṣeggimen ccna # Ɛer lğiha-nneɣ ad ten-id-nernu  
 Ad a sen-nini nettdafeɛ # Ɛef teqbaylit ad teħyu

Ad a sen-nini nettdafeε # Γef teqbaylit ad teḥyu  
Ad aḡ-d-εiwneṇ meṛṛa # Kul yiwen ad d-yehdu asefru  
Mi newweḍ s ayen neḃya # Şşut-nseṇ ar d-at-nemḥu  
Ula d afrux di lexla # ad ten-şegged mi ara ycennu

*A gma ḡas mmel-iyi # Ma d taqbaylit i nettnadi*  
*A gma ḡas mmel-iyi # Niḡ ma d akersi i neḃya*  
*A gma ḡas mmel-iyi # Ma d taqbaylit i nettnadi*  
*A gma ḡas mmel-iyi # Niḡ ma d akersi i neḃya*

## 3. Tekksem :

Nugad iyimi yidwen # Nettaggad win i aɣ-d-yettwalin  
 Nhemmel lehdur-nwen # Ddaw ufus i tteeddin  
 Ma yella s wugur tecdem # siwa ccah ad as-inin

*Uh ay atmaten # Anwa afus i d-ay yewten*

Kul lweqt irgazen yesɛa # Hekkun-aɣ-d fell-asen  
 ʦɣfen adrar lɣaba # Ilfan i asen-sawalen  
 Asmi i rzan snesla # Ssawalen-asen a yizmawen

*Uh ay iħbiben # Anwa afus i d-ay yewten*

*Tekksem lmeħna # Teğġa-d akniwen*  
*Terzam snesla # Tezzi-d teqqen-iken # Amzun tleɛbem lkarta*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeğġ # Ma ad yeglu yisswen*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeğġ # Ma ad yeglu yisswen*

Nugad iyimi yidwen # Nettaggad win i aɣ-d-yettwalin  
 Nugad iyimi yidwen # Nettaggad win i aɣ-d-yettwalin  
 Nhemmel lehdur-nwen # Ddaw ufus i tteeddin  
 Nhemmel lehdur-nwen # Ddaw ufus i tteeddin  
 Ma yella s wugur tecdem # Ad d-zzin fell-awen # Siwa ccah ad as-inin

*Tekksem lmeħna # Teğġa-d akniwen*  
*Terzam snesla # Tezzi-d teqqen-iken # Amzun tleɛɛbem lkarta*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeğġ # Ma ad yeglu yisswen*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeğġ # Ma ad yeglu yisswen*

Kul lweqt irgazen yesɛa # Hekkun-aɣ-d fell-asen  
 Kul lweqt irgazen yesɛa # Hekkun-aɣ-d fell-asen  
 ʦɣfen adrar lɣaba # Ilfan i asen-sawalen  
 ʦɣfen adrar lɣaba # Ilfan i asen-sawalen  
 Asmi i rzan snesla # Nnan-asen tagara # Nhemmel-iken ay izmawen

*Tekksem lmeħna # Teğġa-d akniwen*  
*Terzam snesla # Tezzi-d teqqen-iken # Amzun tleɛɛbem lkarta*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeğġ # Ma ad yeglu yisswen*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeğġ # Ma ad yeglu yisswen*

Ccetla-nwen d akkagi # Ur tettruz ur tettmettat  
 Ccetla-nwen d akkagi # Ur tettruz ur tettmettat  
 Ayen i nugad a nwali # tettaram-d deg-s tafat  
 Ayen i nugad a nwali # tettaram-d deg-s tafat  
 Layas ħur-wen ur yettili # Di tesweet n diri # Teqqarem rbeħ ur ifat  
 Layas ħur-wen ur yettili # Di tesweet n diri # Teqqarem rbeħ ur ifat

*Tekksem lmeḥna # Teġġa-d akniwen*  
*Terzam snesla # Tezzi-d teqqen-iken # Amzun tleεεbem lkarṭa*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeġġ # Ma ad yeglu yisswen*  
*Ur tezrim azekka # Ma aken-id-yeġġ # Ma ad yeglu yisswen*

#### 4. Hmed Umerri :

Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Ula d win t-yenyan # Ur yebni fell-as  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Yenya-t s laman # Tegrad lmeena-s  
 Aqbayli a d-iban # Ad t-iney uqbayli

*Hmed Umerri # Iyab am yetri*

Mkul wa yenna # d nek i yzewren  
 Mkul wa yenna # d nek i yzewren  
 Kra xedmen eecra # ad t-ixdem yiwen  
 Kra xedmen eecra # ad t-ixdem yiwen  
 Ur themmilen ara # Awal n tdukli

*Hmed Umerri # Iyab am yetri*

Ur ttagad lehrur # D lbaṭel ur tessan  
 Ur ttagad lehrur # D lbaṭel ur tessan  
 Ur qebblen zzur # mi ara k-id-qesden  
 Ur qebblen zzur # mi ara k-id-qesden  
 Nettagad leḥruḥ # Ur nesēi ifadden  
 Ma zegden lehduḥ # allarmi tteklen

Ayen i yef i tteklen # ur s tezmireḍ ara  
 Ayen i yef i tteklen # ur s tezmireḍ ara  
 Ayen issi leeben # Ur t-tessineḍ ara  
 Ayen issi leeben # Ur t-tessineḍ ara  
 Taqaæet ixxamen # Iqjan d iqerra  
 Xemsin mi ara mmten # ad eiwden meyya

## 5. Later :

*Tebɛɛy later wi tilan # Tɣfey abrid ad t-leḥqey*  
*Idarɣren s tikli ḥfan # Ziɣen la tezziɣ tenɣey*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*

Lweɣd ma tecbeḥ sifa-s # Mi t-ḥemlen medden ttasmeɣ  
 Lweɣd ma tecbeḥ sifa-s # Mi t-ḥemlen medden ttasmeɣ  
 Zik am nitni sneɣ rriḥa-s # Assa ur d-iyi-εḡib ad t-muqley  
 Zik am nitni sneɣ rriḥa-s # Assa ur d-iyi-εḡib ad t-muqley  
 Ma zɣiɣ afus s-umeɣyas # Siwa cckal id tt-smektayeɣ  
 Ur tt-nadit sebba-s # Init kan a medden tt-ɣadeɣ

*Tebɛɛy later wi tilan # Tɣfey abrid ad t-leḥqey*  
*Idarɣren s tikli ḥfan # Ziɣen la tezziɣ tenɣey*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*

Nwala lweqt i tt-ɣawal # Nesla-as la d yeččkti  
 Nwala lweqt i tt-ɣawal # Nesla-as la d yeččkti  
 Nesla-as mi di ssawal # Nenad kan d acu i yettmenni  
 Nesla-as mi di ssawal # Nenad kan d acu i yettmenni  
 Yiwen was asmi id dewweɣ lḥal # D ayen nniɣ id izin felli  
 Mi nwiɣ sxedmeɣ awal # Ttassusmi i yeglan yissi

*Tebɛɛy later wi tilan # Tɣfey abrid ad t-leḥqey*  
*Idarɣren s tikli ḥfan # Ziɣen la tezziɣ tenɣey*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*

Win i yesɛddan zzur # Inna d ayen ilhan ad yeddun  
 Win i yesɛddan zzur # Inna d ayen ilhan ad yeddun  
 Win i nwan zman yettyur # Ttamnen-t kan wid yettargun  
 Win i nwan zman yettyur # Ttamnen-t kan wid yettargun  
 Teslam i w-ul asmi i ččur # Ma i ssusem medden ar t-ttun  
 Ur ay-tt-fakan ara lehduɣ # Alamma đšan widen yettrun

*Tebɛɛy later wi tilan # Tɣfey abrid ad t-leḥqey*  
*Idarɣren s tikli ḥfan # Ziɣen la tezziɣ tenɣey*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*  
*Mi nwiɣ wwɣɛy s ayen yellan # D later-iw i ɣer i d-uyaleɣ*

**6. Ayla-m (Taqbaylit) :**

*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*  
*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*

Γas ma nettnay # Seg umennuy ad d-yekk nffee  
 Γas ma nettnay # Seg umennuy ad d-yekk nffee  
 Aẓar-nney # deg wul ibded iṣeḥḥa  
 Aẓar-nney # deg wul ibded iṣeḥḥa  
 Freḥ yessney # Ma truḥed d acu i nesea  
 Kem d yemma-t-ney # Ger-aney nefhem nezra

*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*  
*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*

Win iruḥen # yella wayed deg ukan-is  
 Win iruḥen # yella wayed deg ukan-is  
 Win ifeclen # ad nebded si idisan-is  
 Win ifeclen # ad nebded si idisan-is  
 Win i kem-iḥemmlen # fell-am issebel ṛruḥ-is  
 Iēbd-ikem # yissem i yesbed lqed-is

*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*  
*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*

Ma neḡḡa kem # Ğḡan-kem wid tqurēd  
 Ma neḡḡa kem # Ğḡan-kem wid tqurēd  
 Anga-t wudem # Iss ara nqabel wiyad  
 Anga-t wudem # Iss ara nqabel wiyad  
 Aqlay yidem # Nesea-kem akken id aṛ-tesēid  
 Nettwali yiss-m # Akken yessney i twalaḍ

*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*  
*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*

Laṣel d aqdim # Ur iruḥ akken ad t-id-nerr  
 Laṣel d aqdim # Ur iruḥ akken ad t-id-nerr  
 Ur txemmim # ma d ṭṭiq ney di liser  
 Ur txemmim # ma d ṭṭiq ney di liser  
 Tameslayt-im # win ara ttiyeldēn ma yezmer  
 Ma d arraw-im # yessen i tebded lzayer

*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*  
*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebrud yiwen wass*

*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*  
*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebruḍ yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*  
*Ayla-m eqel-it # Gur-m ad as tebruḍ yiwen wass*  
*A taqbaylit # Ad yecreq yiṭij yuli wass*

## Album 1987. Les années d'or 48 titres :

«A ttejra ilili»

## 7. A ttejra ilili

S yir ađar i d-ffyeġ # Asmi kem-mlaleġ # Ikellex zzehr-iw felli  
 Γiley d lwerd i neqqleġ # Mi ruġeġ ad feṛṛġeġ # Ufiġ-en ttejra ilili

*Ya ttejra ilili # Izyen lwerd-im*  
*Aezizeđ i tmuyli # D aržagan wul-im*  
*A tecbiđ ilili # Lwerd-is yecbeġ*  
*Σzizeđ i tmuyli # Ziġ ul-im yeqseġ*

D acu iyi-d-thedređ # Qbel ad-nemsexšar # Qbel ad-nemsexšar  
 D acu iyi-d-thedređ # Qbel ad-nemsexšar # Qbel ad-nemsexšar  
 Cerđeġ ad tqebleđ # I yebġun išar # I yebġun išar  
 Cerđeġ ad tqebleđ # I yebġun išar # I yebġun išar  
 Ziġ ur tuklaeđ # Ayen id am-nextar  
 Ruġ ad d-templileđ # Win ara iyi-d-irren ttar  
 Ziġ ur tuklaeđ # Ayen id am-nextar  
 Ruġ ad d-templileđ # Win ara iyi-d-irren ttar

*Ya ttejra ilili # Izyen lwerd-im*  
*Aezizeđ i tmuyli # D aržagan wul-im*  
*Tecbiđ ilili # Lwerd-is yecbeġ*  
*Σzizeđ i tmuyli # Ziġ ul-im yeqseġ*

Ruġ a mm tħilet # Lfiraq axir # Lfiraq axir  
 Ruġ a mm tħilet # Lfiraq axir # Lfiraq axir  
 Abrid-im itett # Iban ur yeffir # Iban ur yeffir  
 Abrid-im itett # Iban ur yeffir # Iban ur yeffir  
 Tendiđ tecerġkett # Tessiđ-as leħrir  
 Teṭtef-iyi s tidett # Telliđ s deffir  
 Tendiđ tecerġkett # Tessiđ-as leħrir  
 Teṭtef-iyi s tidett # Telliđ s deffir

*Ya ttejra ilili # Izyen lwerd-im*  
*Aezizeđ i tmuyli # D aržagan wul-im*  
*Tecbiđ ilili # Lwerd-is yecbeġ*  
*Σzizeđ i tmuyli # Ziġ ul-im yeqseġ*

Ad tṛuħeđ felli # Axxam yessefrah # Axxam yessefrah  
 Txilem anef-iyi # Ul seg-m yertaħ # Ul seg-m yertaħ  
 Γas ruġ semmħ-iyi # Si lġiha-w ssmah  
 Qebleġ ttu-yi # Xir ma nemšalaħ  
 Γas ruġ semmħ-iyi # Si lġiha-w ssmah

Qebley ttu-yi #Xir ma nemşalah

*Ya ttejra ilili # Izyen lwerd-im*

*Aezized i tmuyli # D arzagan wul-im*

*Tecbiđ ilili # Lwerd-is yecbeđ*

*Σzized i tmuyli # Ziy ul-im yeqseđ*

## 8. Anef-iyi :

*Anef-iyi # Anef-iyi D aewaz ides yeğğa-yi # D aewaz ides yeğğa-yi*  
*Anef-iyi # Anef-iyi D awhid uwey tannumi # D awhid uwey tannumi*

Tennid-iyi ar d-ak-ħkuy # Si melmi i bdiy lhif  
 Tennid-iyi ar d-ak-ħkuy # Si melmi i bdiy lhif  
 Mačči d tatut ay ttuy # A Rebbi ad ak-in yaweđ nnif  
 Mačči d tatut ay ttuy # A Rebbi ad ak-in yaweđ nnif  
 Lemer ad ak-d hesbay ayen ruy # Seg metti ad yenđer wassif  
 Lemer ad ak-d hesbay ayen ruy # Seg metti ad yenđer wassif

*Anef-iyi Anef-iyi # D aewaz ides yeğğa-yi # D aewaz ides yeğğa-yi*  
*Anef-iyi Anef-iyi # D awhid uwey tannumi # D awhid uwey tannumi*

Ur tezmiređ ara ad tketbeđ # Tilufa mebla lhidad  
 Ur tezmiređ ara ad tketbeđ # Tilufa mebla lhidad  
 Lemer igenni d lkayeđ # Lukan lebher d lmidad  
 Lemer igenni d lkayeđ # Lukan lebher d lmidad  
 Ak-d-ħkuy wis ma ttammed # Ma skadbey Rebbi yesla-d  
 Ak-d-ħkuy wis ma ttammed # Ma skadbey Rebbi yesla-d

*Anef-iyi # Anef-iyi # D aewaz ides yeğğa-yi # D aewaz ides yeğğa-yi*  
*Anef-iyi # Anef-iyi # D awhid uwey tannumi # D awhid uwey tannumi*

Ddunit d ddunit kan # Ur telli d ayen nniden  
 Ddunit d ddunit kan # Ur telli d ayen nniden  
 Lebher ččuren-t waman # Igenni ibeed yef wallen  
 Lebher ččuren-t waman # Igenni ibeed yef wallen  
 Anef-iyi nek d iyeblan # Wulfen-iyi wulfey-ten  
 Anef-iyi nek d iyeblan # Wulfen-iyi wulfey-ten

*Anef-iyi # Anef-iyi # D aewaz ides yeğğa-yi # D aewaz ides yeğğa-yi*  
*Anef-iyi # Anef-iyi # D awhid uwey tannumi # D awhid uwey tannumi*

## 9. Ğamila :

Ay arfiq beřka ařhişsef #Ayen i k-ieeddan anef-as  
 Sseed ittass-d ixulef # Mačči di ad nbeddel řşifa-s  
 Nussa-d nek yidek nwulef # Mi tt-nebna ad tt-hud ar llsas

*Nuręa lexbar-im # ur d-yusi ara*  
*Nuręa lexyal-im # Fellam neręa*  
*Nuręa lexbar-im # ur d-yusi ara*  
*Nuręa lexyal-im # Fellam neręa*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeę yisem-im # A Ğamila*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeę yisem-im # A Ğamila*

Ur ifat lęal # Mačči d lmuęal  
 Yiwen wass ma nemlal # Ad as-iniy  
 Ur ifat lęal # Mačči d lmuęal  
 Yiwen wass ma nemlal # Ad as-iniy  
 Feřęey mi id-tęal # Hezney mi tuęal  
 Lehna-w s lekmal # Yides i tt-ufiy  
 Feřęey mi d-tęal # Hezney mi tuęal  
 Lehna-w s lekmal # Yides i tt-ufiy  
 Amzur-is d akbal # D lweřd amellal  
 D rrebeę i tuklal # I as-ttmenniy  
 Amzur-is d akbal # D lweřd amellal  
 D rrebeę i tuklal # I as-ttmenniy

*Nuręa lexbar-im # ur d-yusi ara*  
*Nuręa lexyal-im # Fellam neręa*  
*Nuręa lexbar-im ur # d-yusi ara*  
*Nuręa lexyal-im # Fellam neręa*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeę yisem-im # A Ğamila*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeę yisem-im # A Ğamila*

Ma truę yer lexla # Ma truę yer tala  
 Tię mi tt-twala # Tettu kullci  
 Ma truę yer lexla # Ma truę yer tala  
 Tię mi tt-twala # Tettu kullci  
 Mačči d menwala # Tehbel s řşifa  
 Steqsit win teręa # Ad wen yini  
 Mačči d menwala # Tehbel s řşifa  
 Steqsit win teręa # Ad wen yini

Win i ɣef tædda # Ad as-teğğ ccama  
 Amzun di tnafa # I tt-nettwali  
 Win i ɣef tædda # Ad as-teğğ ccama  
 Amzun di tnafa # I tt-nettwali

*Nurğa lexbar-im # ur d-yusi ara*  
*Nurğa lexyal-im # Fellam nerħa*  
*Nurğa lexbar-im # ur d-yusi ara*  
*Nurğa lexyal-im # Fellam nerħa*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeħ yisem-im # A Ğamila*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeħ yisem-im # A Ğamila*

Xir limmer teħjeb # Bezzaf id aɣ-teəğeb  
 Nugad ad nesleb # Ğef lğal-is  
 Xir limmer teħjeb # Bezzaf id aɣ-teəğeb  
 Nugad ad nesleb # Ğef lğal-is  
 Win iwumi tekteb # D sşeh ad yekseb  
 Ad as-tif ddheb # Deg uxxam-is  
 Win iwumi tekteb # D sşeh ad yekseb  
 Ad as-tif ddheb # Deg uxxam-is  
 Bezzaf tettwađleb # D ayen yecban lekdeb  
 Ačħal tesəatteb # Tizyiwin-is  
 Bezzaf tettwađleb # D ayen yecban lekdeb  
 Ačħal tesəatteb # Tizyiwin-is

*Nurğa lexbar-im # ur d yusi ara*  
*Nurğa lexyal-im # Fellam nerħa*  
*Nurğa lexbar-im ur # d yusi ara*  
*Nurğa lexyal-im # Fellam nerħa*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeħ yisem-im # A Ğamila*  
*Awi-d afus-im # Sken-iyi-d udem-im*  
*I yecbeħ yisem-im # A Ğamila*

## 10. Nniy-as kker :

Ul-iw iyum deg usigna # Γur-s d ccetwa #Berɾa d itij ɣef medden

Ul-iw iyum seg usigna # Γur-s d ccetwa #Berɾa d itij ɣef medden

Kul ass tettzid Imeɣna #Lhem yennerna # Di sin id ddukulen

*Nniy-as kker yugi # I zzehr-iw yerwa ɾɾay-is*

*Yugi ad yerwu taguni # Uɖney ddnub i yiri-s*

*Nniy-as kker yugi # I zzehr-iw yerwa ɾɾay-is*

*Yugi ad yerwu taguni # Uɖney ddnub i yiri-s*

Yeɣzen wul-iw a yettxaq # Icewwel seg imetɥawen

Yeɣzen wul-iw a yettxaq # Icewwel seg imetɥawen

Am uyanim aleqqaq # Yekna i ubeɣri d-iɣuɖen

Am uyanim aleqqaq # Yekna i ubeɣri d-iɣuɖen

Lehna n leebad ur as-ifaq # Yezgel ayla-s mi t-ferqen

Lehna n leebad ur as-ifaq # Yezgel ayla-s mi t-ferqen

*Nniy-as kker yugi # I zzehr-iw yerwa ɾɾay-is*

*Yugi ad yerwu taguni # Uɖney ddnub i yiri-s*

*Nniy-as kker yugi # I zzehr-iw yerwa ɾɾay-is*

*Yugi ad yerwu taguni # Uɖney ddnub i yiri-s*

Yerra ddemar d imekli # Imens-is d lemɣayen

Yerra ddemar d imekli # Imens-is d lemɣayen

Lhem-is ɣed ur t-izri # Ulac win ara t-ifehmen

Lhem-is ɣed ur t-izri # Ulac win ara t-ifehmen

Zzehr-is am ilili # Yekkes-it-id si ger isafen

Zzehr-is am ilili # Yekkes-it-id si ger isafen

*Nniy-as kker yugi # I zzehr-iw yerwa ɾɾay-is*

*Yugi ad yerwu taguni # Uɖney ddnub i yiri-s*

*Nniy-as kker yugi # I zzehr-iw yerwa ɾɾay-is*

*Yugi ad yerwu taguni # Uɖney ddnub i yiri-s*

Ma tekfa felli lehwa # Mačči d itij i tɾaɣuy

Ma tekfa felli lehwa # Mačči d itij i tɾaɣuy

Ma tekfa felli Imeɣna # D weltma-as ɣef ara bnuy

Ma tekfa felli Imeɣna # D weltma-as ɣef ara bnuy

Ma teɣfa-d mkul lɣiha # Assen balak ad zhuy

Ma teɣfa-d mkul lɣiha # Assen balak ad zhuy

*Nniy-as kker yugi # I zzehr-iw yerwa ɾɾay-is*

*Yugi ad yerwu taguni # Uḍney ddnub i yiri-s*  
*Nniḡ-as kker yugi # I zzehr-iw yerwa ṛṛay-is*  
*Yugi ad yerwu taguni # Uḍney ddnub i yiri-s*

11. Ru ya zzher-*iw* :

Teweer zzyada n lemħan # Teweer zzyada n lemħan # Yak ul yeshel i ufelleq  
 Yeweer wayen id-aγ-yuran # Yeweer wayen id-aγ-yuran # Γas Rebbi iteddu s lħeq

*Ru ya zzher-*iw* # Ru ya zzher-*iw**  
*Σawen-*iyi* deg imettawen # Ad ħadrey allen-*iw**  
*Σawen-*iyi* deg imettawen # Ad ħadrey allen-*iw**  
*Ru ya zzher-*iw* # Ru ya zzher-*iw**

Ilaq-ak ad *iyi*-teiwneđ # Kečč i d ssebba  
 Ilaq-ak ad *iyi*-teiwneđ # Kečč i d ssebba  
 Γef wayen akk id-*iyi*-txedmeđ # Ur mazal ara  
 Γef wayen akk id-*iyi*-txedmeđ # Ur mazal ara  
 S kra id-*iyi*-tesnaetabeđ # Ad ak-ğğey nnuba  
 S kra id-*iyi*-tesnaetabeđ # Ad ak-ğğey nnuba

*Ru ya zzher-*iw* # Ru ya zzher-*iw**  
*Σawen-*iyi* deg imettawen # Ad ħadrey allen-*iw**  
*Σawen-*iyi* deg imettawen # Ad ħadrey allen-*iw**  
*Ru ya zzher-*iw* # Ru ya zzher-*iw**

Tettawiđ-d zzin s allen-*iw* # Bac ad *iyi*-t-tekkseđ  
 Tettawiđ-d zzin s allen-*iw* # Bac ad *iyi*-t-tekkseđ  
 Mi twalađ yeħreq wul-*iw* # Ladr*is* ad t-tbeddled  
 Mi twalađ yeħreq wul-*iw* # Ladr*is* ad t-tbeddled  
 Mi k-en-siwley a zzher-*iw* # Kečč ur d-*iyi*-tselleđ  
 Mi k-en-siwley a zzher-*iw* # Kečč ur d-*iyi*-tselleđ

*Ru ya zzher-*iw* # Ru ya zzher-*iw**  
*Σawen-*iyi* deg imettawen # Ad ħadrey allen-*iw**  
*Σawen-*iyi* deg imettawen # Ad ħadrey allen-*iw**  
*Ru ya zzher-*iw* # Ru ya zzher-*iw**

Wissen imettawen-*ik* ma kfan # Ma teđseđ felli  
 Wissen imettawen-*ik* ma kfan # Ma teđseđ felli  
 Ma ur k-*n*yan wurfan # Lli*y* nekkini  
 Ma ur k-*n*yan wurfan # Lli*y* nekkini  
 Seg wallen-*iw* kfan waman # Lħu-d εawen-*iyi*  
 Seg wallen-*iw* kfan waman # Lħu-d εawen-*iyi*

*Ru ya zzher-*iw* # Ru ya zzher-*iw**  
*Σawen-*iyi* deg imettawen # Ad ħadrey allen-*iw**  
*Σawen-*iyi* deg imettawen # Ad ħadrey allen-*iw**  
*Ru ya zzher-*iw* # Ru ya zzher-*iw**

**12. Sber ay ul-iw :**

*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday truh*  
*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday truh*

S lwerd deg ufus # S lwerd deg ufus  
 S lwerd deg ufus # Bekkrey fell-as tasebhit  
 S lwerd deg ufus # S lwerd deg ufus  
 S lwerd deg ufus # Bekkrey fell-as tasebhit  
 Tenna-d hebbu-s # Tenna-d hebbu-s  
 Tenna-d hebbu-s # Ur tzarred Tasaedit  
 Tenna-d hebbu-s # Tenna-d hebbu-s  
 Tenna-d hebbu-s # Ur tzarred Tasaedit  
 Tbeddel llbus # Tbeddel llbus  
 Tbeddel llbus # Ass-agi ad tt-teddu d tislit

*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday truh*  
*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday truh*

Zziy ruhey # Zziy ruhey  
 Zziy ruhey # Uzzley ad zrey Gnima  
 Zziy ruhey # Zziy ruhey  
 Zziy ruhey # Uzzley ad zrey Gnima  
 Tefey-d wehmay # Tefey-d wehmay  
 Tefey-d wehmay # Tbeddel ula d ssifa  
 Tefey-d wehmay # Tefey-d wehmay  
 Tefey-d wehmay # Tbeddel ula d ssifa  
 Tenna-d ferhey # Tenna-d ferhey  
 Assa ad zewgey # Twaxedbey di lhara

*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday truh*  
*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday truh*

Ul-iw yehmel # Ul-iw yehmel  
 Gur Jeḡḡiga # Wissen ahat ttun-tt medden  
 Ul-iw yehmel # Ul-iw yehmel  
 Gur Jeḡḡiga # Wissen ahat ttun-tt medden

Yeffey-iyi leeqel #Yeffey-iyi leeqel  
Yeffey-iyi leeqel # Mi d-teffey deg iqefɗanen  
Yeffey-iyi leeqel #Yeffey-iyi leeqel  
Yeffey-iyi leeqel # Mi d-teffey deg iqefɗanen  
Tenna-k rwel # Tenna-k rwel  
Seiy ccyel # Atna ussan-d inaxɗaben

*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday tɾuh*  
*Sber ay ul-iw # Sber ay ul-iw*  
*Sber ay ul-iw # Tin yef i nuday tɾuh*

## 13. Selbey :

*Selbey herqey # Ulac aħbib iwumi ara ħkuy*

*Zgiy uḍney # Lmehna-w ar ad as-cfuy*

*Selbey herqey # Ulac aħbib iwumi ara ħkuy*

*Zgiy uḍney # Lmehna-w ar ad as-cfuy*

Γur yiman-iw # Lemtel-is ur d-ittili

Γur yiman-iw # Lemtel-is ur d-ittili

Teffey afus-iw # Mebla awal mebla asteqsi

Teffey afus-iw # Mebla awal mebla asteqsi

Yugi wul-iw # Iececq-itt ur yettsetħi

Zdat wallen-iw # Zzin yuḡal d ilili

*Selbey herqey # Ulac aħbib iwumi ara ħkuy*

*Zgiy uḍney # Lmehna-w ar ad as-cfuy*

Iles yeqbel # Ziy ul-is yenna-d ala

Iles yeqbel # Ziy ul-is yenna-d ala

Γiley ad nkemmel # Ddunit akken i tt-nebda

Γiley ad nkemmel # Ddunit akken i tt-nebda

Yeffey-iyi leeḡel # Ger wallen-iw asmi tedda

Kra id-iyi-tħemmel # Yeyli deg yiwen was yekfa

*Selbey herqey # Ulac aħbib iwumi a ħkuy*

*Zgiy uḍney # Lmehna-w ar d as-cfuy*

Tmeħħen-iyi # Teḡḡa-d ttejra-w teqqur

Tmeħħen-iyi # Teḡḡa-d ttejra-w teqqur

ħed ur yezri # Lwelf isxeṛb-iyi lumuṛ

ħed ur yezri # Lwelf isxeṛb-iyi lumuṛ

Cbiy tili # Ziy win yettrun meskin meḡdur

Ruħ berka-iyi # Yekfa lħub kfan lehdur

*Selbey herqey # Ulac aħbib iwumi a ħkuy*

*Zgiy uḍney # Lmehna-w ar d as-cfuy*

*Selbey herqey # Ulac aħbib iwumi a ħkuy*

*Zgiy uḍney # Lmehna-w ar d as-cfuy*

## 14. Wa ara sđelmey :

Lemmer ad as-ħessey i wul-iw # Lemmer ad as-ħessey i wul-iw  
 Yenneadam yixef-iw # Yeqber yebya ad ifellaq  
 Hed ur yezri leybayen-iw # Hed ur yezri leybayen-iw  
 Tid yenyan temzi-w # Deggren-tt di lebhę teyreq  
 Di later-is yedda later-iw # Di later-is yedda later-iw  
 Ixuş zzeħr-iw # Tugi lmuja ad aġ-tedleq

*Wa ara sđelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummey # D nettat ney d iman-iw*  
*Wa ara sđelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummey # D nettat ney d iman-iw*

*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i tt-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat # ħul laemer-iw*  
*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i tt-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat # ħul laemer-iw*

Gas ħemmley-tt ur tt-ttawiy # Nettat tezra nek zriy # Nefhem kulci  
 Gas ħemmley-tt ur tt-ttawiy # Nettat tezra nek zriy # Nefhem kulci  
 Aħal i šebrey rġiy # Assaki teġġa-yi rġiy # Cah dgi  
 Aħal i šebrey rġiy # Assaki teġġa-yi rġiy # Cah dgi

Ur byiy ara ad twaliy # Ur id-iyi-tenni ur d as-nniy # Ur zmirey ad tt-steqsiy # Ma tettuyi

*Wa ara sđelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummey # D nettat ney d iman-iw*  
*Wa ara sđelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummey # D nettat ney d iman-iw*

*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat # ħul laemer-iw*  
*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat # ħul laemer-iw*

Temmuqel-iyi-d mi tt-muqley # Tettraġu ma ad as-hedrey # Gef zzwagħ-is  
 Temmuqel-iyi-d mi tt-muqley # Tettraġu ma ad as-hedrey # Gef zzwagħ-is  
 Awal ur t-id-ssufyey # Teeqel-iyi nneetabey # Tuder i wallen-is  
 Awal ur t-id-ssufyey # Teeqel-iyi nneetabey # Tuder i wallen-is

Σedday yef umkan i deg i tt-ssney # Deg-s ur zmirey ad ħebsey # Iħzen am wakken ħezney  
 # Gef leyyab-is

*Wa ara sđelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummey # D nettat ney d iman-iw*  
*Wa ara sđelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummey # D nettat ney d iman-iw*

*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat # ħul laemer-iw*  
*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmatta # ħul laemer-iw*

Nekk ariy kem ur teriyd # Byiy-kem ur d-iyi-tebyid # Tefred fell-i  
 Nekk ariy kem ur teriyd # Byiy-kem ur d-iyi-tebyid # Tefred fell-i

Tettuḍ ayen id-iyi-tenniḍ # Deg ul-im ahat tecfiḍ # Ruḥ beṛka-yi  
*Tettuḍ ayen id-iyi-tenniḍ # Deg ul-im ahat tecfiḍ # Ruḥ beṛka-yi*  
 Mennay lehna deg-s tiliḍ # Ad tawḍeḍ s ayen tebyiḍ # Wissen ma ad iyi-d-temmektiḍ #  
 Γas ttu-yi

*Wa ara sḍelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummeḡ # D nettat neḡ d iman-iw*  
*Wa ara sḍelmey # Akken ad yethedden wul-iw*  
*Win yef ara lummeḡ # D nettat neḡ d iman-iw*  
*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmattat # ṭul laḡmer-iw*  
*Seg-s ur llint snat # D ul-iw i t-yebyan nettat # Lhubb-iw ur yettmatta #t ṭul laḡmer-iw*

## Album de 1986 :

## «Asefru»

## 1. Asefru :

A win teč čat fen ʔa zit # Da cu dak değ ğa tay ri (7-7s)  
 Ten wiđ tef hem đed du nit # Ten wiđ tu fiđ di ʔi si (7-7s)  
 Tu ra mi tef hem đez rit # Tu ra mi tef hem đez rit # i ʔi si sed keč či ni (7-7-7s)

A yen yeđ ran yid sed rus # Wis dih der nat yes sef rađ (7-7s)  
 Uđ ric nek kat na sa fus # Es ru sun ti deɣ recc deđ (7-7s)  
 Mie ya nez wi na ber nus # Mie ya nez wi na ber nus # De gan narğ ğan te yef deđ(7-7-7s)

Ek ker ta neb dut tik li # Es ku di ma zal ta fat (7-7s)  
 Em kul ma neff ʔi ti zi # A da ɣed qab len tes nat (7-7s)  
 Ek ker ta neb dut tik li # A yar fiq ref da sef ru (7-7s)  
 Am yi del la mas sa gi # Aɣ yes seb ded ma neɣ yu (7-7s)  
 Am yi del la mas sa gi # Aɣ yes seb ded ma neɣ yu (7-7s)

Taek kem tez ɣay tef tu yat # a tif sus ma den cew weq (7-7s)  
 Man wa lal bađ len teb eit # A sef ra da ɣed yerr ɣel heq (7-8s)  
 Ma day lann ɣezz man yeč čat # Neɣ ma za la di sew weq (7-7s)  
 Ma yed dad def fir nur ğat # Maɣ rez da tar dat nel haq (7-7s)  
 Ma yed dad def fir nur ğat # Maɣ rez da tar dat nel haq (7-7s)

U fiɣ na med dađ yett ru # yess feh mi yi da ci mi (7-7s)  
 A sef rus yedd mit wa đu # Ur yez ra ni da yeɣ li (7-7s)  
 Yu ga dat yeđ teđ wem cum # A de feh may nur nel li (7-7s)  
 Yeb ɣa di ɣer matt ted dum # Fel las ma rad yes teq si (7-7s)  
 Yeb ɣa di ɣer matt ted dum # Fel las ma rad yes teq si (7-7s)

Ma ca hu ɣef win yez ran # Ma ca hu ɣef wur nez ri (7-7s)  
 Yi wen yu ga day nel lan # Wa yeđ se gay nur nel li (7-7s)  
 Ma ca hu fid yet ta baen # Ab ri du ren ban sa ni (7-7s)  
 Ay ni nu da nay ni yu fan # Say neb ɣa nur yett ca bi (8-7s)  
 Ay ni nu da nay ni yu fan # Say neb ɣa nur yett ca bi (8-7s)

Tef ka mel qi mi wa wal # I segg men waz da twa yeđ (7-7s)  
 Tef ka mel qi mi wa wal # I segg men waz da twa yeđ (7-7s)  
 Ur yez mi rat yer ɣel hal # Ur yez mir he dat yeşş feđ (7-7s)  
 Ur yez mi rat yer ɣel hal # Ur yez mir he dat yeşş feđ (7-7s)

ʔa sezz man yet tem bed dal # ʔas wa dim met way da di lal # Kul weq ta ti yes si weđ (7-8-7s)

Akk neb ɣun bedd len lec ɣal # Ad yett eeg gi đad yet ta zal # Em ku lam ka nar dat ya weđ (7-8-8s)

Da ci tu gad đak yi ni # U sef riw mitg giđ ti las (7-7s)

Da ci tu gad ɖak yi ni # U sef riw mitg gid ti las (7-7s)  
 Teff reɣ yiw nur das yess li # Da ka li tes deɖ fel las (7-7s)  
 Teff reɣ yiw nur das yess li # Da ka li tes deɖ fel las (7-7s)  
 Am ɛeq qa gir ditt fuk ti # Em ku lam ka ned ges yem yi # Yef kad ti ged ri na ɖas (7-8-7s)  
 Win yel luz nes ges yeb bi # Win teč ča nall nas ten ten til li # A da semm lab rid may ɛer  
 qas (7-8-8s)

A sef ru yur kitt waɣ qar # La meɛ nan nig kig ɛed da (7-7s)  
 A sef ru yur kitt waɣ qar # La meɛ nan nig kig ɛed da (7-7s)  
 I mi tek reh da cu yer # Is tes sen ya seɖ dil qi ma (7-8s)  
 I mi tek reh da cu yer # Is tes sen ya seɖ dil qi ma (7-8s)  
 Ak ken mez ziy ɖig meq qer # A nect tex si ɖi di new wer # Yes say di ɖij fet mu ra (7-8-7s)  
 Ku luɣ di qar dat yes feɖ # A yen yet tas ti di fek kar # Mad keč čut feh hem ɖa ra (7-8-7s)  
 A yu liw bez zaf ter fiɖ # Ez zeɛ fur dak dit ta wi (7-7s)  
 A yu liw bez zaf ter fiɖ # Ez zeɛ fur dak dit ta wi (7-7s)  
 Akk nel lan med den ti liɖ # Su su mu lad keč či ni (7-7s)  
 Akk nel lan med den ti liɖ # Su su mu lad keč či ni (7-7s)  
 En yec nu yef tin teb yiɖ # Med lall ni kak nat tet wa liɖ # Net ta ta kid et wa li (7-8-7s)  
 Ɔe fi jeğ ģig net yen niɖ # Si wa taf sut ta tett men niɖ # Ddu ni tat tec be ɣar kel li (7-8-8s)

## 2. Ameddah :

Reg meḡ kag mu ret seḡ ḥiy # Ay nakk nak ki da ken niḡ # I ḥu za kur di yiz gil (7-7-7s)

Reg meḡ kag mu ret seḡ ḥiy # Ay nakk nak ki da ken niḡ # I ḥu za kur di yiz gil (7-7-7s)

Ma ḡel ṭay deg gay nez riḡ # Aq li del eeb da yel liḡ # A hat zegg de ḡa sil kil (7-7-7s)

Ma ḡel ṭay deg gay nez riḡ # Aq li del eeb da yel liḡ # A hat zegg de ḡa sil kil (7-7-7s)

Tez ri ḡes gek da cur ḡiy # u rek qal ḡur di yitt qil (7-7s)

Eb ḡiy ka na kes teq siḡ # Am kit ga tid tem li yi (7-7s)

*U hu huh sa meḡ ti yi # Nekk da med da ḥur nett seḡ hi # U ren heb bes di tik li (7-8-7s)*

*Yet tad den tab bur tab burt # Ay nin wa tid tat yi ni (7-7s)*

Tes la ma sen de min nu ḡen # Dim ku lel ḡi ha su ḡen # Wa mee dur wa del ḡeq qis (8-7-7s)

Tes la ma sen de min nu ḡen # Dim ku lel ḡi ha su ḡen # Wa mee dur wa del ḡeq qis (8-7-7s)

Ta duk lib bas mi ker zen # Ney miz ree nay mis rew ten # Et ruḡ war dig ri lat ris (7-7-7s)

Ta duk lib bas mi ker zen # Ney miz ree nay mis rew ten # Et ruḡ war dig ri lat ris (7-7-7s)

Ḋeg ger nay ne fi eett ben # Kul wig deg ger diḡ sa nis (7-7s)

Yeḡ qa ras day ni ket ben # xer sum yett seḡ bi ru lis (7-7s)

*U hu huh sa meḡ ti yi # Nekk da med da ḥur nett seḡ hi # U ren heb bes di tik li (7-8-7s)*

*Yet tad den tab bur tab burt # Ay nin wa tid tat yi ni (7-7s)*

Af ca li kan da tu fan # Mis nih wa neḡ mis tu fan # Es ne nad jeb den lex yuḡ (7-7-7s)

Af ca li kan da tu fan # Mis nih wa neḡ mis tu fan # Es ne nad jeb den lex yuḡ (7-7-7s)

Wis ma du li ki gel han # Ne ḡi mi tes eiḡ la man # Ik fa qe na mek te ted duḡ (7-7-8s)

Wis ma du li ki gel han # Ne ḡi mi tes eiḡ la man # Ik fa qe na mek te ted duḡ (7-7-8s)

Ma ki da win din nic can # Rran ke sang ad ḡan tel ḥuḡ (7-7s)

As mib beḡ nay nek keb ḡan # Eḡ ḡa na kell ni kat ruḡ (7-7s)

*U hu huh sa meḡ ti yi # Nekk da med da ḥur nett seḡ hi # U ren heb bes di tik li (7-8-7s)*

*Yet tad den tab bur tab burt # Ay nin wa tid tat yi ni (7-7s)*

El fer ḡi ka yaḡ bay li # Ma tes leḡ yiw nak yi ni # Tir rug zad keč čid ba bis (7-7-7s)

El fer ḡi ka yaḡ bay li # Ma tes leḡ yiw nak yi ni # Tir rug zad keč čid ba bis (7-7-7s)

San di das yeh wak ya wi # As-tu ḡa leḡ del fu ci # Ar ay ref deg ri fass nis (7-7-7s)

San di das yeh wak ya wi # As-tu ḡa leḡ del fu ci # Ar ay ref deg ri fass nis (7-7-7s)

A kitt eem mi ras yi ni # Yis ka ray yeḡ lae da wis (7-7s)

Di teḡ mer ta ki tek ki # A dik fu yiss kec ceḡ lis (7-7s)

*U hu huh sa meḡ ti yi # Nekk da med da ḥur nett seḡ hi # U ren heb bes di tik li (7-8-7s)*

*Yet tad den tab bur tab burt # Ay nin wa tid tat yi ni (7-7s)*

Tag ma tes yil seḡ la wen # Net bed di las diḡ ḡi fa (7-7s)

Tag ma tes yil seḡ la wen # Net bed di las diḡ ḡi fa (7-7s)

Ḋa sak ken de gu la wen # Es waw a ler ḡag nen ḡul fa (7-8s)

Ḋa sak ken de gu la wen # Es waw a ler ḡag nen ḡul fa (7-8s)

Neḡ mee tag matt di lu len # En reg mitt mi ten wa la (7-7s)

Net tağ ğat tez ga tu den # Nett ru ye fel ğeh dis yek fa (7-8s)

Nett ru zu ya si fad den # Am zun nu gad ma teḥ la (7-7s)

*Ag ma ya semm li yi # ma tel ha teg matt ma ti li (6-8s)*

*Ag ma ya semm li yi # ma tel has tid ten ya la (6-7s)*

*Ag ma ya semm li yi # ma tel has tid ten ya la (6-7s)*

Feh meḡket feh hem di yi # Say ni nes sar ma nef feḡ (7-7s)

Feh meḡket feh hem di yi # Say ni nes sar ma nef feḡ (7-7s)

Ad nes nul fu ta duk li # Ad ner nu wi yaḡ yur neḡ (7-7s)

Ad nes nul fu ta duk li # Ad ner nu wi yaḡ yur neḡ (7-7s)

A nes sax dem dil ya ci # A lam ma ted dun yiss neḡ (7-7s)

Din na si mi ran wa li # An wa ray zew ren ge ra neḡ (7-8s)

Yiw na di ṣa ḥu ker si # Mur di tek kis ḡa kek seḡ (7-7s)

*Ag ma ya semm li yi # ma tel hat duk li ma ti li (6-8s)*

*Ag ma ya semm li yi # ma tel has tid ten ya la (6-7s)*

*Ag ma ya semm li yi # ma tel has tid ten ya la (6-7s)*

El lu zey kečč tel lu zeḡ # I la qa la qa ya ned du kel (7-7s)

El lu zey kečč tel lu zeḡ # I la qa la qa ya ned du kel (7-7s)

Γe fid ḡic ba nan ḡa feḡ # El ḡa qat id nes sek fel (7-7s)

Γe fid ḡic ba nan ḡa feḡ # El ḡa qat id nes sek fel (7-7s)

Ay lan ne ḡar dat na weḡ # A nek kes tam eic tend del (7-7s)

Mi ner wa la zat neṣ feḡ # Nek nid wi di reb ḡen nee del (7-8s)

Sa meḡ bu nu ren ten neḡ # Am me ra daḡ di si wel (7-7s)

*Ag ma ya semm li yi # ma tel ha ta want ma ti li (6-8s)*

*Ag ma ya semm li yi # ma tel has tid ten ya la (6-7s)*

*Ag ma ya semm li yi # ma tel has tid ten ya la (6-7s)*

A nen neḡ ye fet lel li # Yi den ḡay neb ḡun yeḡ ru (7-7s)

A nen neḡ ye fet lel li # Yi den ḡay neb ḡun yeḡ ru (7-7s)

Ek ker ta neb dut tik li # Es nes lay cud natt nef ru (7-7s)

Ek ker ta neb dut tik li # Es nes lay cud natt nef ru (7-7s)

An nef ken nu bil ya ci # Kul wa sen ṣef ḡay ni ru (7-7s)

A da sen bed del tik li # Si wak ni la qa da tel ḡu (7-8s)

Wi nu ren hedd rem nekk ni # A das nes sif ga qer ru (7-7s)

*Ag ma ya semm li yi # ma tel hat lel li ma ti li (6-8s)*

*Ag ma ya semm li yi # ma tel has tid ten ya la (6-7s)*

*Ag ma ya semm li yi # ma tel has tid ten ya la (6-7s)*

Wi ḡi yett ṣeḡ gim necc na # Γel ḡi hann ḡat nid ner nu (7-7s)

Wi ḡi yett ṣeḡ gim necc na # Γel ḡi hann ḡat nid ner nu (7-7s)

A sen ni ni nett da feḡ # Γef teḡ bay li tad teḡ yu (7-7s)

A sen ni ni nett da feε # Γef teq bay li tad teḥ yu (7-7s)  
 A da yed εiw nen maṛ ɾa # Kul yiw ned yeh da sef ru (7-7s)  
 Mi neb beḍ sa yen neb γa # Eş şut ten se nar dat nem ḥu (7-8s)  
 U la daf rux di lex la # A ten şeg ged may cen nu (7-7s)

*Ag ma γa semm li yi # ma taq bay li ti nett na di (6-8s)*  
*Ag ma γa semm li yi # niγ ma da ker si neb γa (6-7s)*  
*Ag ma γa semm li yi # ma taq bay li ti nett na di (6-8s)*  
*Ag ma γa semm li yi # niγ ma da ker si neb γa (6-7s)*

## 3. Tekksem :

Nu ga di yi mi yid wen # Net tag gad wiγ ditt wa lin (7-7s)  
 En hem mel leh du ren wen # Ed da wu fu sit eed din (7-7s)  
 Ma yel las wu gur tec dem # si wac ca ha da si nin (7-7s)

*U ha yat ma ten # an wa fu si day yew ten (5-7s)*

Kul weq tir ga zen yes ea # Hek ku na yed fel la sen (7-7s)  
 Ttef nad ra rel ya ba # Il fa ni sen sa wa len (5-7s)  
 As mi yer za nes nes la # Ssa wal nas na yiz ma wen (7-7s)

*U ha yih bi ben # an wa fu si day yew ten (5-7s)*

*Tek kes mel mah na # Teğ ğa dak ni wen (5-5s)*

*Ter za mes nes la # tez zid teqq ni ken # Am zu net le eeb mel kar ta (5-5-8s)*  
*Ur tez ri ma zek ka # Makk nid yeğğ # Mad yeg lu yis wen (6-3-5s)*  
*Ur tez ri ma zek ka # Makk nid yeğğ # Mad yeg lu yis wen (6-3-5s)*

Nu ga di yi mi yid wen # Net tag gad wiγ ditt wa lin (7-7s)  
 Nu ga di yi mi yid wen # Net tag gad wiγ ditt wa lin (7-7s)  
 En hem mel leh du ren wen # Ed da wu fu sit eed din (7-7s)  
 En hem mel leh du ren wen # Ed da wu fu sit eed din (7-7s)

Ma yel las wu gur tec dem # A dez zin fel la wen # si wac ca ha da si nin (7-6-7s)

*Tek kes mel mah na # Teğ ğa dak ni wen (5-5s)*

*Ter za mes nes la # tez zid teqq ni ken # Am zu net le eeb mel kar ta (5-5-8s)*  
*Ur tez ri ma zek ka # Makk nid yeğğ # Mad yeg lu yis wen (6-3-5s)*  
*Ur tez ri ma zek ka # Makk nid yeğğ # Mad yeg lu yis wen (6-3-5s)*

Kul weq tir ga zen yes ea # Hek ku na yed fel la sen (7-7s)  
 Kul weq tir ga zen yes ea # Hek ku na yed fel la sen (7-7s)  
 Ttef nad ra rel ya ba # Il fa ni sen sa wa len (5-7s)  
 Ttef nad ra rel ya ba # Il fa ni sen sa wa len (5-7s)

As mi yer za nes nes la # Na na sen tag ga ra # En hemm lik na yiz ma wen (7-6-7s)

*Tek kes mel mah na # Teğ ğa dak ni wen (5-5s)*

*Ter za mes nes la # tez zid teqq ni ken # Am zu net le eeb mel kar ta (5-5-8s)*  
*Ur tez ri ma zek ka # Makk nid yeğğ # Mad yeg lu yis wen (6-3-5s)*  
*Ur tez ri ma zek ka # Makk nid yeğğ # Mad yeg lu yis wen (6-3-5s)*

Ec cet lan wen dak ka gi # Ur tett ru zur tett met tat (7-7s)  
 Ec cet lan wen dak ka gi # Ur tett ru zur tett met tat (7-7s)  
 Ay ni nu ga dan wa li # Tet ta ram ded ges ta fat (7-7s)  
 Ay ni nu ga dan wa li # Tet ta ram ded ges ta fat (7-7s)

La yas yuw nur yet ti li # Di tes wee ten di ri # Teq qar mer reb hu ri fat (7-6-7s)

La yas ɣur wen ur yet ti li # Di tes weɛ ten di ri # Teq qa remr reb ɣu ri fat (7-6-7s)

*Tek kes mel maɣ na # Teğ ģa dak ni wen (5-5s)*

*Ter ɣa mes nes la # tez zid teqq ni ken # Am zu net le eeb mel kar ta (5-5-8s)*

*Ur tez ri ma zek ka # Makk nid yeğğ # Mad yeg lu yis wen (6-3-5s)*

*Ur tez ri ma zek ka # Makk nid yeğğ # Mad yeg lu yis wen (6-3-5s)*

## 4. H̄med Umerri :

U lad win tin γan # Ur yeb ni fel las (5-5s)

U lad win tin γan # Ur yeb ni fel las (5-5s)

Yen γa tes la man # Teg ra del maε nas (5-5s)

Yen γa tes la man # Teg ra del maε nas (5-5s)

Aq bay la di ban # At yen γuq bay li (5-5s)

*Eh̄ hem du mer ri # I γa bam yet ri (5-5s)*

Em kul wa yen na # Ed ne kiy zew ren (5-5s)

Em kul wa yen na # Ed ne kiy zew ren (5-5s)

Ka xed men εec ra # At yex dem yi wen (5-5s)

Ka xed men εec ra # At yex dem yi wen (5-5s)

Ur teḥ mil na ra # A wal net duk li (5-5s)

*Eh̄ hem du mer ri # I γa bam yet ri (5-5s)*

Ur ta gad leḥ rur # Del baṭ lur tes εan (5-5s)

Ur ta gad leḥ rur # Del baṭ lur tes εan (5-5s)

Ur qeb bel nez z̄ur # Ma ra kid qes den (5-5s)

Ur qeb bel nez z̄ur # Ma ra kid qes den (5-5s)

Net tag gad leε rur # Ur nes ei fad den (5-5s)

Ma zeg den leh dur # A lar mit tek len (5-5s)

Ay ni fit tek len # us tez mir ḡa ra (5-5s)

Ay ni fit tek len # us tez mir ḡa ra (5-5s)

Ay nis si lee ben # Ur tes sin ḡa ra (5-5s)

Ay nis si lee ben # Ur tes sin ḡa ra (5-5s)

Ta qae tix xa men # Iq jan di qer ra (5-5s)

Xem sin ma ramm ten # Ad eiw den mey ya (5-5s)

## 5. Later :

*Teb eey lat reb bi ti lan # eṭ ɛfɣab ri dat leh qey (7-7s)*

*I ɗarr nes tik li yeh fan # Zi yen la tez ziy ten dey (7-7s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

El we ɓed mit ceb heṣ ṣi fas # Mit hemm len medd net tas mey (8-7s)

El we ɓed mit ceb heṣ ṣi fas # Mit hemm len medd net tas mey (8-8s)

Zi kam nut nis sen yer ri has # As sur di yiε ġi bat muq ley (7-8s)

Zi kam nut nis sen yer ri has # As sur di yiε ġi bat muq ley (7-8s)

Maz ri ya fus su meq yas # Si wacc ka li dett mek ta yey (7-8s)

U rett na di te seb bas # I nit ka na medd nett ya dey (7-8s)

*Teb eey lat reb bi ti lan # eṭ ɛfɣab ri dat leh qey (7-7s)*

*I ɗarr nes tik li yeh fan # Zi yen la tez ziy ten dey (7-7s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

En wa lal we qet yett ya wal # Nes la yas lad yeč çek ti (8-7s)

En wa lal we qet yett ya wal # Nes la yas lad yeč çek ti (8-7s)

Nes la yas mid yes sa wal # Nen nad kan da ci gett men ni (7-8s)

Nes la yas mid yes sa wal # Nen nad kan da ci gett men ni (7-8s)

Yib ba sas mig dew rel hal # Day nen ni yid yez zin fel li (7-8s)

Min wiy sex dem ya wal # Tta sus mi geg lan yis si (6-7s)

*Teb eey lat reb bi ti lan # eṭ ɛfɣab ri dat leh qey (7-7s)*

*I ɗarr nes tik li yeh fan # Zi yen la tez ziy ten dey (7-7s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

Wi ni ges eed danz zur # yen na day nil ha nad yed dun (6-8s)

Wi ni ges eed danz zur # yen na day nil ha nad yed dun (6-8s)

Win yen wa nezz man yett yur # Ttam nent kan wid yet tar gun (7-7s)

Win yen wa nezz man yett yur # Ttam nent kan wid yet tar gun (7-7s)

Tes la mi wu las mi yeč čur # Ma yes su sem medd nar tet tun (8-8s)

Ur yett fa ka na ra leh dur # A lam maɗ ṣan wi den yett run (8-8s)

*Teb eey lat reb bi ti lan # eṭ ɛfɣab ri dat leh qey (7-7s)*

*I ɗarr nes tik li yeh fan # Zi yen la tez ziy ten dey (7-7s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

*Min wi yebb dey say nil lan # Ed lat ri wiy ri du ya ley (7-8s)*

## 6. Ayla-m :

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruđ yib bas (4-7s)*

*A taq bay lit # A dic req yi tij yu li was (4-8s)*

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruđ yib bas (4-7s)*

*A taq bay lit # A dic req yi tij yu li was (4-8s)*

*Gas ma nett nay # Seg men nu ɣad yek ken feɛ (4-7s)*

*Gas ma nett nay # Seg men nu ɣad yek ken feɛ (4-7s)*

*A za ren ney # De gu li bed di şah ha (4-7s)*

*A za ren ney # De gu li bed di şah ha (4-7s)*

*Ef reh yess ney # mat ru həd da ci nes ea (4-7s)*

*Ke med yem mat ney # Ge ra ney nef hem nez ra (5-7s)*

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruđ yib bas (4-7s)*

*A taq bay lit # A dic req yi tij yu li was (4-8s)*

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruđ yib bas (4-7s)*

*A taq bay lit # A dic req yi tij yu li was (4-8s)*

*Wi ni ru hən # Yel la wa yeđ gum ka nis (4-7s)*

*Wi ni ru hən # Yel la wa yeđ gum ka nis (4-7s)*

*Wi ni fec len # A neb ded si di sa nis (4-7s)*

*Wi ni fec len # A neb ded si di sa nis (4-7s)*

*Wik mi həmm len # fel la mi seb laɾ ru his (4-7s)*

*I eeb di kem # Yess mi ges be del qed dis (4-7s)*

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruđ yib bas (4-7s)*

*A taq bay lit # A dic req yi tij yu li was (4-8s)*

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruđ yib bas (4-7s)*

*A taq bay lit # A dic req yi tij yu li was (4-8s)*

*Ma neğ ğa kem # eğ ğan kem wi dit qur eed (4-7s)*

*Ma neğ ğa kem # eğ ğan kem wi dit qur eed (4-7s)*

*An gat wu dem # is sa ran qa bel wi yađ (4-7s)*

*An gat wu dem # is sa ran qa bel wi yađ (4-7s)*

*Aq laɣ yi dem # Nes ea ke mak ken day tes eid (4-8s)*

*Nett wa li yissm # Ak ken yes sen ɣit wa lađ (4-7s)*

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruđ yib bas (4-7s)*

*A taq bay lit # A dic req yi tij yu li was (4-8s)*

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruđ yib bas (4-7s)*

*A taq bay lit # A dic req yi tij yu li was (4-7s)*

*Laş lim daq dim # U ri ru hək ke na tid nerr (4-7s)*

*Laş lim daq dim # U ri ru hək ke na tid nerr (4-7s)*

*U ret xem mim # ma deđ tiq ney di li ser (4-7s)*

U ret xem mim # ma deṭ ṭiq ney di li ser (4-7s)  
Ta mes lay tim # Wa ti yel den ma yez mer (4-7s)  
Ma dar ra wim # Yis se ni teb de del za yer (4-8s)

*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruḍ yib bas (4-7s)*  
*A taq bay lit # A dic req yi ṭij yu li was (4-8s)*  
*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruḍ yib bas (4-7s)*  
*A taq bay lit # A dic req yi ṭij yu li was (4-8s)*  
*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruḍ yib bas (4-7s)*  
*A taq bay lit # A dic req yi ṭij yu li was (4-8s)*  
*Ay lam eeq lit # Fur ma das teb ruḍ yib bas (4-7s)*  
*A taq bay lit # A dic req yi ṭij yu li was (4-7s)*

**Album 1987. Les années d'or 48 titres :***«A ttejra ilili»***7. A ttejra ilili :**

Es yi ra da ri deff γey # As mik mem la ley # I kell xez zeh riw fel li (7-5-7s)

Γi ley del wer di neq ley # Mi ruḥ yed feṛṛ ḡey # U fiṛ neṭ tej ray li li (7-5-7s)

*Yaṭ tej ray li li # I zey nel wer dim (5-5s)**Aε ziz dīt muy li # Dar za gan wu lim (5-5s)**A tec bi dī li li # El wer dis yec beḥ (6-5s)**Eε ziz dīt muy li # Zi γu lim yeq seḥ (5-5s)*

Da ci dit hed reḍ # Qeb lan nem sex şar # Qeb lan nem sex şar (5-5-5s)

Da ci dit hed reḍ # Qeb lan nem sex şar # Qeb lan nem sex şar (5-5-5s)

Ec reḍ yat qeb leḍ # I yeb γu ni şar # I yeb γu ni şar (5-5-5s)

Ec reḍ yat qeb leḍ # I yeb γu ni şar # I yeb γu ni şar (5-5-5s)

*Zi γur tuk la leḍ # Ay ni dam nex tar (5-5s)**Ru ḥad tem li leḍ # Wa di dir net tar (5-5s)**Zi γur tuk la leḍ # Ay ni dam nex tar (5-5s)**Ru ḥad tem li leḍ # Wa di dir net tar (5-5s)**Yaṭ tej ray li li # I zey nel wer dim (5-5s)**Aε ziz dīt muy li # Dar za gan wu lim (5-5s)**A tec bi dī li li # El wer dis yec beḥ (6-5s)**Eε ziz dīt muy li # Zi γu lim yeq seḥ (5-5s)*

Ru ḥam met ḥi let # El fi ra qa xir # El fi ra qa xir (5-5-5s)

Ru ḥam met ḥi let # El fi ra qa xir # El fi ra qa xir (5-5-5s)

Ab ri di mi tett # I ba nur yef fir # I ba nur yef fir (5-5-5s)

Ab ri di mi tett # I ba nur yef fir # I ba nur yef fir (5-5-5s)

*Ten diḍ ti cer kett # Tes si ḍas leḥ rir (5-5s)**Tetṭ fi yis ti dett # Tel li ḍes def fir (5-5s)**Ten diḍ ti cer kett # Tes si ḍas leḥ rir (5-5s)**Tetṭ fi yis ti dett # Tel li ḍes def fir (5-5s)**Yaṭ tej ray li li # I zey nel wer dim (5-5s)**Aε ziz dīt muy li # Dar za gan wu lim (5-5s)**A tec bi dī li li # El wer dis yec beḥ (6-5s)**Eε ziz dīt muy li # Zi γu lim yeq seḥ (5-5s)*

Et ru ḥeḍ fel li # ax xam yes sef raḥ # ax xam yes sef raḥ (5-5-5s)

Et xil man fi yi # U les gem yer taḥ # U les gem yer taḥ (5-5-5s)

*Γas ruḥ sem ḥi yi # Sil ḡi ha wes maḥ (5-5s)**Γas ruḥ sem ḥi yi # Sil ḡi ha wes maḥ (5-5s)**Eq bel yet tu yi # xir ma nem şa laḥ (5-5s)*

Eq bel yet tu yi # xir ma nem şa laḥ (5-5s)

*Yaṭ tej ray li li # I zey nel wer dim (5-5s)*  
*Ae ziz ḍit muy li # Dar za gan wu lim (5-5s)*  
*A tec bi ḍi li li # El wer dis yec beḥ (6-5s)*  
*Ee ziz ḍt muy li # Zi yu lim yeq seḥ (5-5s)*

## 8. Anef-iyi :

*An fi yi # Daε wa zi des yeğ ğa yi # Daε wa zi des yeğ ğa yi (3-7-7s)*  
*An fi yi # Daw hi du yeγ ta num mi # Daw hi du yeγ ta num mi (3-7-7s)*

Ten ni di yar da keḥ kuy # si mel mi yeb di yel hiḥ (7-7s)  
 Ten ni di yar da keḥ kuy # si mel mi yeb di yel hiḥ (7-7s)  
 Mač či ta tu ta yet tuy # Ya Rēb bak in yaw ḍen nif (7-7s)  
 Mač či ta tu ta yet tuy # Ya Rēb bak in yaw ḍen nif (7-7s)  
 Lemm rak daḥ seb γay ni ruγ # seg meṭ ṭad yen ğer was sif (7-7s)  
 Lemm rak daḥ seb γay ni ruγ # seg meṭ ṭad yen ğer was sif (7-7s)

*An fi yi # Daε wa zi des yeğ ğa yi # Daε wa zi des yeğ ğa yi (3-7-7s)*  
*An fi yi # Daw hi du yeγ ta num mi # Daw hi du yeγ ta num mi (3-7-7s)*

Ur tez mir ḍa rat ket beḍ # Ti lu fa meḥ lal hi dad (7-7s)  
 Ur tez mir ḍa rat ket beḍ # Ti lu fa meḥ lal hi dad (7-7s)  
 Lem ri gen ni del ka yeḍ # Lu kan leb ḥer del mi dad (7-7s)  
 Lem ri gen ni del ka yeḍ # Lu kan leb ḥer del mi dad (7-7s)  
 Ak deḥ kuy wis ma tam neḍ # Mas kad bey Rēb bi yes lad (7-7s)  
 Ak deḥ kuy wis ma tam neḍ # Mas kad bey Rēb bi yes lad (7-7s)

*An fi yi # Daε wa zi des yeğ ğa yi # Daε wa zi des yeğ ğa yi (3-7-7s)*  
*An fi yi # Daw hi du yeγ ta num mi # Daw hi du yeγ ta num mi (3-7-7s)*

Ed du nit ded du nit kan # Ur tel li day nen ni ḍen (7-7s)  
 Ed du nit ded du nit kan # Ur tel li day nen ni ḍen (7-7s)  
 Leb ḥe reč ču ret wa man # I gen ni beε de fal len (7-7s)  
 Leb ḥe reč ču ret wa man # I gen ni beε de fal len (7-7s)  
 An fi yi nek di yeḥ lan # Wu lef ni yi wul fey ten (7-7s)

*An fi yi # Daε wa zi des yeğ ğa yi # Daε wa zi des yeğ ğa yi (3-7-7s)*  
*An fi yi # Daw hi du yeγ ta num mi # Daw hi du yeγ ta num mi (3-7-7s)*

## 9. Ğamila :

A yar fiq beṛ kas his sef # Ay ni ki ɛed da nan fas (7-7s)  
 Es see dit tas di xu lef # Mač či dan bedd leš ši fas (7-7s)  
 Nu sad nek yid ken wu lef # Mit neb nat hud ɣe rel sas (7-7s)

*Nur ğa lex ba rim # Ud yus sa ra (5-4s)*  
*Nur ğa lex ya lim # fel lam ner ha (5-4s)*  
*Nur ğa lex ba rim # Ud yus sa ra (5-4s)*  
*Nur ğa lex ya lim # fel lam ner ha (5-4s)*  
*A wi da fu sim # Sek ni yi dud mim (5-5s)*  
*I gec beḥ yis mim # A Ğa mi la (5-4s)*  
*A wi da fu sim # Sek ni yi dud mim (5-5s)*  
*I gec beḥ yis mim # A Ğa mi la (5-4s)*

U ri fa tel ḥal # Mač či del mu hal (5-5s)  
 Yib bas ma nem lal # Ada si niy (5-4s)  
 U ri fa tel ḥal # Mač či del mu hal (5-5s)  
 Yib bas ma nem lal # A da si niy (5-4s)  
 Feṛ ḥey mi det ḍal # Hez ney mi tu ya (5-5s)  
 Leh na wes lek mal # Yid si tu fiy (5-4s)  
 Feṛ ḥey mi det ḍal # Hez ney mi tu ya (5-5s)  
 Leh na wes lek mal # Yid si tu fiy (5-4s)  
 Am zu ris dak bal # Del war da mel lal (5-5s)  
 Der reb ḥi tuk lal # I sett men niy (5-4s)  
 Am zu ris dak bal # Del war da mel lal (5-5s)  
 Der reb ḥi tuk lal # I sett men niy (5-4s)

*Nur ğa lex ba rim # Ud yus sa ra (5-4s)*  
*Nur ğa lex ya lim # fel lam ner ha (5-4s)*  
*Nur ğa lex ba rim # Ud yus sa ra (5-4s)*  
*Nur ğa lex ya lim # fel lam ner ha (5-4s)*  
*A wi da fu sim # Sek ni yi dud mim (5-5s)*  
*I gec beḥ yis mim # A Ğa mi la (5-4s)*  
*A wi da fu sim # Sek ni yi dud mim (5-5s)*  
*I gec beḥ yis mim # A Ğa mi la (5-4s)*

Mat ruḥ ɣe lex la # Mat ruḥ ɣer ta la (5-5s)  
 Tiṭ mit te twa la # Tet tu kul ci (5-4s)  
 Mat ruḥ ɣe lex la # Mat ruḥ ɣer ta la (5-5s)  
 Tiṭ mit te twa la # Tet tu kul ci (5-4s)  
 Mač čid men wa la # Teh bel seš ši fa (5-5s)  
 Es teq sit win ter ḥa # A wen yi ni (5-4s)  
 Mač čid men wa la # Teh bel seš ši fa (5-5s)  
 Es teq sit win ter ḥa # A wen yi ni (6-4s)

Wi ni fet eed da # as teğ gec ca ma (5-5s)

Am zun dit na fa # It net wa li (5-4s)

Wi ni fet eed da # as teğ gec ca ma (5-5s)

Am zun dit na fa # It net wa li (5-4s)

*Nur ġa lex ba rim # Ud yus sa ra (5-4s)*

*Nur ġa lex ya lim # fel lam ner ha (5-4s)*

*Nur ġa lex ba rim # Ud yus sa ra (5-4s)*

*Nur ġa lex ya lim # fel lam ner ha (5-4s)*

A wi da fu sim # Sek ni yi dud mim (5-5s)

*I gec beħ yis mim # A Ġa mi la (5-4s)*

A wi da fu sim # Sek ni yi dud mim (5-5s)

*I gec beħ yis mim # A Ġa mi la (5-4s)*

Xir lem mer teħ jeb # Bez zaf diy tee jeb (5-5s)

Nu ga da nes leb # Ġe fel ġa lis (5-4s)

Xir lem mer teħ jeb # Bez zaf diy tee jeb (5-5s)

Nu ga da nes leb # Ġe fel ġa lis (5-4s)

Wi niw mi tek teb # Deş şe ħad yek sev (5-5s)

A das ti fedd heb # De gex xa mis (5-4s)

Wi niw mi tek teb # Deş şe ħad yek sev (5-5s)

A das ti fedd heb # De gex xa mis (5-4s)

Bez zaf tett wađ leb # Day nic ban lek deb (5-5s)

Ac ħal tes eet teb # Tiz yi wi nis (5-4s)

Bez zaf tett wađ leb # Day nic ban lek deb (5-5s)

Ac ħal tes eet teb # Tiz yi wi nis (5-4s)

*Nur ġa lex ba rim # Ud yus sa ra (5-4s)*

*Nur ġa lex ya lim # fel lam ner ha (5-4s)*

*Nur ġa lex ba rim # Ud yus sa ra (5-4s)*

*Nur ġa lex ya lim # fel lam ner ha (5-4s)*

A wi da fu sim # Sek ni yi dud mim (5-5s)

*I gec beħ yis mim # A Ġa mi la (5-4s)*

A wi da fu sim # Sek ni yi dud mim (5-5s)

*I gec beħ yis mim # A Ġa mi la (5-4s)*

## 10. Nniy-as kker :

U li wi γum deg sig na # Γu res dec cet wa # Beṛ ra di t̄ij γef med den (7-5-7s)

U li wi γum deg sig na # Γu res dec cet wa # Beṛ ra di t̄ij γef med den (7-5-7s)

Ku lass tett zi del meḥ na # El hem ye nar na # Di si ni ded du ku len (7-5-7s)

*En ni γa sek ker yu gi # Iz zeh riw yer war ra yis (7-7s)*

*Yu gad yer wu ta gu ni # U ḍen yedd nu bi yi ris (7-7s)*

*En ni γa sek ker yu gi # Iz zeh riw yer war ra yis (7-7s)*

*Yu gad yer wu ta gu ni # U ḍen yedd nu bi yi ris (7-7s)*

Yeḥ zen wu li wa yett xaq # I ceb bel seg meṭ ṭa wen (7-7s)

Yeḥ zen wu li wa yett xaq # I ceb bel seg meṭ ṭa wen (7-7s)

A mu γa ni ma leq qaq # Yek niw baḥ ri di ṣu ḍen (7-7s)

A mu γa ni ma leq qaq # Yek niw baḥ ri di ṣu ḍen (7-7s)

Leh nal leḥ ba dur si faq # Iz gel ay las mit far qen (7-7s)

Leh nal leḥ ba dur si faq # Iz gel ay las mit far qen (7-7s)

*En ni γa sek ker yu gi # Iz zeh riw yer war ra yis (7-7s)*

*Yu gad yer wu ta gu ni # U ḍen yedd nu bi yi ris (7-7s)*

*En ni γa sek ker yu gi # Iz zeh riw yer war ra yis (7-7s)*

*Yu gad yer wu ta gu ni # U ḍen yedd nu bi yi ris (7-7s)*

Yer rad dem mar di mek li # I men si sed lem ḥa yen (7-7s)

Yer rad dem mar di mek li # I men si sed lem ḥa yen (7-7s)

El hem mis ḥed dur tiṣ ri # U lac wa ra ti feh men (7-7s)

El hem mis ḥed dur tiṣ ri # U lac wa ra ti feh men (7-7s)

Ez zeh ri sa mi li li # Yekk si tid seg ri sa fen (7-7s)

Ez zeh ri sa mi li li # Yekk si tid seg ri sa fen (7-7s)

*En ni γa sek ker yu gi # Iz zeh riw yer war ra yis (7-7s)*

*Yu gad yer wu ta gu ni # U ḍen yedd nu bi yi ris (7-7s)*

*En ni γa sek ker yu gi # Iz zeh riw yer war ra yis (7-7s)*

*Yu gad yer wu ta gu ni # U ḍen yedd nu bi yi ris (7-7s)*

Ma tek fa fel li leh wa # Mac ci di ṭi jitt ra ḡuy (7-7s)

Ma tek fa fel li leh wa # Mac ci di ṭi jitt ra ḡuy (7-7s)

Ma tek fa fel lil meḥ na # Ed wet ma si fa rab nuṣ (7-7s)

Ma tek fa fel lil meḥ na # Ed wet ma si fa rab nuṣ (7-7s)

Ma teṣ fa dem kul ḡi ha # As sen ba la ka dez huṣ (7-7s)

Ma teṣ fa dem kul ḡi ha # As sen ba la ka dez huṣ (7-7s)

*En ni γa sek ker yu gi # Iz zeh riw yer war ra yis (7-7s)*

*Yu gad yer wu ta gu ni # U ḍen yedd nu bi yi ris (7-7s)*

*En ni γa sek ker yu gi # Iz zeh riw yer war ra yis (7-7s)*

*Yu gad yer wu ta gu ni # U ḍen yedd nu bi yi ris (7-7s)*

**11. Ru ya zzher-iw :**

Tew ɛ rezz ya dal lem ɣan # Tew ɛ rezz ya dal lem ɣan # ya kul ye seh liw fel laq (7-7-7s)

Yew ɛer wa yen day yu ran # Yew ɛer wa yen day yu ran # Γas řeb bi ted du sel ɣeqq (7-7-7s)

*Ru yaz zeh riw # Ru yaz zeh riw (4-4s)*

*Σaw ni yi deg meř řa wen # Ad řa der řal niw (7-5s)*

*Σaw ni yi deg meř řa wen # Ad řa der řal niw (7-5s)*

*Ru yaz zeh riw # Ru yaz zeh riw (4-4s)*

I la qa ka dit ɛiw neř # Keč ři des seb ba (7-5s)

I la qa ka dit ɛiw neř # Keč ři des seb ba (7-5s)

Γe fay nak ki dit xed meř # Ur ma za la ra (7-5s)

Γe fay nak ki dit xed meř # Ur ma za la ra (7-5s)

Sek ri di tes nae ta beř # A kej řen nu ba (7-5s)

Sek ri di tes nae ta beř # A kej řen nu ba (7-5s)

*Ru yaz zeh riw # Ru yaz zeh riw (4-4s)*

*Σaw ni yi deg meř řa wen # Ad řa der řal niw (7-5s)*

*Σaw ni yi deg meř řa wen # Ad řa der řal niw (7-5s)*

*Ru yaz zeh riw # Ru yaz zeh riw (4-4s)*

Tet ta wiř dez zin sal niw # Ba ca di tek seř (7-5s)

Tet ta wiř dez zin sal niw # Ba ca di tek seř (7-5s)

Mit wa lař yeř req wu liw # Lad ri sat bed leř (7-5s)

Mit wa lař yeř req wu liw # Lad ri sat bed leř (7-5s)

Mi ken si wel řaz zeh riw # Keč řur di tes leř (7-5s)

Mi ken si wel řaz zeh riw # Keč řur di tes leř (7-5s)

*Ru yaz zeh riw # Ru yaz zeh riw (4-4s)*

*Σaw ni yi deg meř řa wen # Ad řa der řal niw (7-5s)*

*Σaw ni yi deg meř řa wen # Ad řa der řal niw (7-5s)*

*Ru yaz zeh riw # Ru yaz zeh riw (4-4s)*

Wiss ni meř řaw nik mak fan # Ma teř seř fel li (7-5s)

Wiss ni meř řaw nik mak fan # Ma teř seř fel li (7-5s)

Mur ken ři na ra wur fan # El liř nek ki ni (7-5s)

Mur ken ři na ra wur fan # El liř nek ki ni (7-5s)

Se gall ni wek fan wa man # E l řud eaw ni yi (7-5s)

Se gall ni wek fan wa man # E l řud eaw ni yi (7-5s)

*Ru yaz zeh riw # Ru yaz zeh riw (4-4s)*

*Σaw ni yi deg meř řa wen # Ad řa der řal niw (7-5s)*

*Σaw ni yi deg meř řa wen # Ad řa der řal niw (7-5s)*

*Ru yaz zeh riw # Ru yaz zeh riw (4-4s)*

**12. Şber ay ul-iw :***Şeb ra yu liw # Şeb ra yu liw (4-4s)**Şeb ra yu liw # Ti ni fi nu da yet ruḥ (4-7s)**Şeb ra yu liw # Şeb ra yu liw (4-4s)**Şeb ra yu liw # Ti ni fi nu da yet ruḥ (4-7s)**Sel wer deg fus # Sel wer deg fus (4-4s)**Sel wer deg fus # Bek rey fel las ta şeb hit (4-7s)**Sel wer deg fus # Sel wer deg fus (4-4s)**Sel wer deg fus # Bek rey fel las ta şeb hit (4-7s)**Ten nad heb bus # Ten nad heb bus (4-4s)**Ten nad heb bus # U ret zar reḍ ta sae dit (4-7s)**Ten nad heb bus # Ten nad heb bus(4-4s)**Ten nad heb bus # U ret zar reḍ ta sae dit (4-7s)**Et bedd lell bus # Et bedd lell bus (4-4s)**Et bedd lell bus # As sa gat ted dut tis lit (4-7s)**Şeb ra yu liw # Şeb ra yu liw (4-4s)**Şeb ra yu liw # Ti ni fi nu da yet ruḥ (4-7s)**Şeb ra yu liw # Şeb ra yu liw (4-4s)**Şeb ra yu liw # Ti ni fi nu da yet ruḥ (4-7s)**Ez ziy ru heḡ # Ez ziy ru heḡ (4-4s)**Ez ziy ru heḡ # Uz zel ḡad zer yeḡ ni ma (4-7s)**Ez ziy ru heḡ # Ez ziy ru heḡ (4-4s)**Ez ziy ru heḡ # Uz zel ḡad zer yeḡ ni ma (4-7s)**Teff ḡed weh meḡ # Teff ḡed weh meḡ (4-4s)**Teff ḡed weh meḡ # Et bed lu la deş si fa (4-7s)**Teff ḡed weh meḡ # Teff ḡed weh meḡ (4-4s)**Teff ḡed weh meḡ # Et bed lu la deş si fa (4-7s)**Ten nad fer heḡ # Ten nad fer heḡ (4-4s)**As sa zew ḡeḡ # Et wa xeḍ bey dil ḡa ra (4-7s)**Şeb ra yu liw # Şeb ra yu liw (4-4s)**Şeb ra yu liw # Ti ni fi nu da yet ruḥ (4-7s)**Şeb ra yu liw # Şeb ra yu liw (4-4s)**Şeb ra yu liw # Ti ni fi nu da yet ruḥ (4-7s)**U liw yeh mel # U liw yeh mel (4-4s)**Γur Jeḡ ḡi ga # Wis na hatt tu net med den (4-7s)**U liw yeh mel # U liw yeh mel (4-4s)**Γur Jeḡ ḡi ga # Wis na hatt tu net med den (4-7s)**Yef ḡi lee qel # Yef ḡi lee qel (4-4s)**Yef ḡi lee qel # mid tef feḡ deg qef ḡa nen (4-7s)*

Ten na kar wel # Ten na kar wel (4-4s)  
Es ei yecc yel # At nus san di nax da ben (4-7s)

*Şeb ra yu liw # Şeb ra yu liw (4-4s)*  
*Şeb ra yu liw # Ti ni fi nu da yet ruḥ*  
*Şeb ra yu liw # Şeb ra yu liw (4-4s)*  
*Şeb ra yu liw # Ti ni fi nu da yet ruḥ*

## 13. Selbey :

*Sel bey her qey # U la caḥ bi biw maḥ kuḡ (4-7s)*

*Ez gi yuḍ ney # El maḥ na war da sec fuḡ (4-7s)*

*Sel bey her qey # U la caḥ bi biw maḥ kuḡ (4-7s)*

*Ez gi yuḍ ney # El maḥ na war da sec fuḡ (4-7s)*

Gur yi ma niw # El met li sur dit ti li (4-7s)

Gur yi ma niw # El met li sur dit ti li (4-7s)

Teff ya fu siw # Meb la wal meb las teq si (4-7s)

Teff ya fu siw # Meb la wal meb las teq si (4-7s)

Yu gi wu liw # I eec qit tur yett seḍ ḥi (4-7s)

Ez dat wal niw # Ez zin yu ḡal di li li (4-7s)

*Sel bey her qey # U la caḥ bi biw maḥ kuḡ (4-7s)*

*Ez gi yuḍ ney # El maḥ na war da sec fuḡ (4-7s)*

I les yeq bel # zi ḡu lis yen na da la (4-7s)

I les yeq bel # zi ḡu lis yen na da la (4-7s)

Ḡil ḡan kem mel # Ed du ni tak nitt neb da (4-7s)

Ḡil ḡan kem mel # Ed du ni tak nitt neb da (4-7s)

Yeff yi lee qel # Ger wal ni was mi ted da (4-7s)

Ki dit ḥem mel # Yey li deg yib bas yek fa (4-7s)

*Sel bey her qey # U la caḥ bi biw maḥ kuḡ (4-7s)*

*Ez gi yuḍ ney # El maḥ na war da sec fuḡ (4-7s)*

Et maḥḥ ni yi # teḡ ḡa detḥ teḡ raw teq qur (4-7s)

Et maḥḥ ni yi # teḡ ḡa detḥ teḡ raw teq qur (4-7s)

Ḥe dur yeḡ ri El wel fis xer bi lu mur (4-7s)

Ḥe dur yeḡ ri El wel fis xer bi lu mur (4-7s)

Ec biḡ ti li # Ziḡ witt run mes kin mee dur (4-7s)

Ḡuḥ ber ka yi # yek fal ḡu bek fan leh dur (4-7s)

*Sel bey her qey # U la caḥ bi biw maḥ kuḡ (4-7s)*

*Ez gi yuḍ ney # El maḥ na war da sec fuḡ (4-7s)*

*Sel bey her qey # U la caḥ bi biw maḥ kuḡ (4-7s)*

*Ez gi yuḍ ney # El maḥ na war da sec fuḡ (4-7s)*

**14. Wa ara şdelmey :**

Lemm ra das Һess Һi wu liw # Lemm ra das Һess Һi wu liw (7-7s)

Yen nae dam yix fiw # yeq ber yeb Һa di fel laq (5-7s)

Һe dur yez ri ley bay niw # Һe dur yez ri ley bay niw (7-7s)

Tid yen Һan tem Һiw # Һegg rent di leb Һer tey req (5-7s)

Di lat ris yed da lat riw # Di lat ris yed da lat riw (7-7s)

I xu Һez zeh riw # Tu gil mu ja day teq leq (5-7s)

*Wa ras del mey # Ak nad yet hed den wu liw (4-7s)*

*Wi fa lum mey # Ed net tat ney di ma niw (4-7s)*

*Wa ras del mey # Ak nad yet hed den wu liw (4-7s)*

*Wi fa lum mey # Ed net tat ney di ma niw (4-7s)*

*Seg su rel lin tes nat # Du li wit tib Һan net tat # El Һu bi wur yett met tat # Tu lel eem riw (7-7-4s)*

*Seg su rel lin tes nat # Du li wit tib Һan net tat # El Һu bi wur yett met tat # Tu lel eem riw (7-7-4s)*

Гas Һemm leyt tur tet ta wiy # Net tat tez ra ne kez riw # Nef hem kul ci (7-7-4s)

Гas Һemm leyt tur tet ta wiy # Net tat tez ra ne kez riw # Nef hem kul ci (7-7-4s)

Ac Һa li yes ber Һer Һiy # As sa ki teq Һa yir Һiy # Ec ca hed gi (7-7-4s)

Ac Һa li yes ber Һer Һiy # As sa ki teq Һa yir Һiy # Ec ca hed gi (7-7-4s)

U reb Һi Һa rat twa liw # Ur di ten nur da sen niw # U rez mir Һat tes teq siw # Ma tet tu yi (7-7-4s)

*Wa ras del mey # Ak nad yet hed den wu liw (4-7s)*

*Wi fa lum mey # Ed net tat ney di ma niw (4-7s)*

*Wa ras del mey # Ak nad yet hed den wu liw (4-7s)*

*Wi fa lum mey # Ed net tat ney di ma niw (4-7s)*

*Seg su rel lin tes nat # Du li wit tib Һan net tat # El Һu bi wur yett met tat # Tu lel eem riw (7-7-4s)*

*Seg su rel lin tes nat # Du li wit tib Һan net tat # El Һu bi wur yett met tat # Tu lel eem riw (7-7-4s)*

Et muq li yid mitt muq ley # Tett ra Һu ma das hed rey # Ge fezz wa Һis (7-7-4s)

Et muq li yid mitt muq ley # Tett ra Һu ma das hed rey # Ge fezz wa Һis (7-7-4s)

A wa lur ti des suf Һey # Et eeq li yi nee ta bay # Tud ri wal niw (7-7-4s)

A wa lur ti des suf Һey # Et eeq li yi nee ta bay # Tud ri wal niw (7-7-4s)

Şed day fem kan git tes ney # Deg su rez mir Һad Һeb sey # I Һez na mak ken Һez ney # Gef ley ya bis (7-7-7-4s)

*Wa ras del mey # Ak nad yet hed den wu liw (4-7s)*

*Wi fa lum mey # Ed net tat ney di ma niw (4-7s)*

*Wa ras del mey # Ak nad yet hed den wu liw (4-7s)*

*Wi fa lum mey # Ed net tat ney di ma niw (4-7s)*

*Seg su rel lin tes nat # Du li wit tib yan net tat # El hu bi wur yett met tat # Tu lel eem riw (7-7-4s)*

*Seg su rel lin tes nat # Du li wit tib yan net tat # El hu bi wur yett met tat # Tu lel eem riw (7-7-4s)*

*Nek kar γiy ke mur ter γið # Eb γiy ke mur di teb γið # Tef reð fel li (7-7-4s)*

*Nek kar γiy ke mur ter γið # Eb γiy ke mur di teb γið # Tef reð fel li (7-7-4s)*

*Tet tu ða ni di ten nið # De gu li ma hat tec fið # Ruḥ bar ka yi (7-7-4s)*

*Tet tu ða ni di ten nið # De gu li ma hat tec fið # Ruḥ bar ka yi (7-7-4s)*

*Men nay leh nad ges ti lið # A taw ðeð sa yen teb γið # Wis sen ma did tem mek tið # Γa set tu yi (7-7-7-4s)*

*Wa ras ðel mey # Ak nad yet hed den wu liw (4-7s)*

*Wi fa lum mey # Ed net tat ney di ma niw (4-7s)*

*Wa ras ðel mey # Ak nad yet hed den wu liw (4-7s)*

*Wi fa lum mey # Ed net tat ney di ma niw (4-7s)*

*Seg su rel lin tes nat # Du li wit tib yan net tat # El hu bi wur yett met tat # Tu lel eem riw (7-7-4s)*

*Seg su rel lin tes nat # Du li wit tib yan net tat # El hu bi wur yett met tat # Tu lel eem riw (7-7-4s)*



# Table des matières

## Introduction générale

Introduction .....	9
- Choix du sujet et objectifs .....	10
- Problématique.....	10
- Hypothèses .....	11
- Méthodologie.....	11
- Présentation de l'auteur .....	13

## Chapitre 1 : Cadre conceptuel.

Introduction .....	22
<b>1. La métrique / le poème.....</b>	<b>22</b>
1.1. Définition de la métrique.....	22
1.2. Typologie de la métrique.....	22
1.2.a. simple .....	22
1.2.b. complexe .....	22
1.3. Définition du poème.....	23
<b>2. La strophe .....</b>	<b>23</b>
2.1. Définition de la strophe .....	23
2.2. Typologie de la strophe .....	23
2.2.a. Simple.....	23
2.2.b. Prolongée.....	23
2.2.c. Composée .....	23
<b>3. Le vers .....</b>	<b>24</b>
3.1. Définition du vers .....	24
3.2. Typologie du vers .....	24
3.2.a. Simple.....	24
3.2.b. Complexe .....	24
<b>4. L'aspect syllabique du vers .....</b>	<b>25</b>
4.1. La syllabe .....	25

4.1.a. Définition de la syllabe.....	25
4.1.b. Type syllabique .....	25
4.2. Hémistiche.....	26
4.3. Le schwa.....	26
4.4. L’hiatus.....	26
4.5. La césure .....	26
<b>5. Le mètre .....</b>	<b>27</b>
5.1. Définition du mètre .....	27
5.2 Typologie du mètre .....	27
5.2.a. Simple .....	27
5.2.b. Complexe .....	27
<b>6. La rime .....</b>	<b>27</b>
6.1. Définition de la rime .....	27
6.2. Typologie de la rime .....	27
6.2.a. Rime interne .....	27
6.2.b. Rime externe .....	28
6.3. Degré de la rime .....	27
6.3.a. Rime pauvre.....	28
6.3.b. Rime suffisante .....	28
6.3.c. Rime riche .....	28
6.4. Disposition de la rime .....	28
6.4.a. Rime plate.....	28
6.4.b Rime croisé.....	29
6.4.c Rime embrassé.....	29
6.5. L’unité sonore .....	29
6.5.a. Allitération.....	29
6.5.b. Assonance .....	29
<b>7. Enjambement / Rejet / Contre-rejet .....</b>	<b>29</b>
7.1. Enjambement.....	29
7.2. Rejet .....	30
7.2.a. Rejet interne.....	30
7.2.b. Rejet externe.....	30
7.3. Contre-rejet .....	30

## Chapitre 2 : Analyse métrique.

Introduction .....	32
1. Le poème .....	32
2. La strophe .....	34
2.1. Type de strophe .....	37
a. Le monostique .....	37
b. Le distique .....	38
c. Le tercet .....	39
d. Le quatrain .....	39
e. Le quintile .....	40
f. Le sizain .....	41
g. Le septain .....	42
h. Le huitain .....	42
i. Le dizain .....	43
j. Le douzain .....	43
<b>3. Le vers .....</b>	<b>44</b>
3.1. Le vers binaire .....	44
3.2. Le vers ternaire .....	44
3.3. Le vers quaternaire .....	45
<b>4. L'aspect syllabique du vers .....</b>	<b>45</b>
4.1. La syllabe .....	45
4.2. Hémistiche et césure .....	46
4.2.a. Hémistiche .....	46
4.2.b. Césure .....	46
4.3. Le schwa .....	48
4.4. L'hiatus .....	49
<b>5. Le mètre .....</b>	<b>50</b>
5.1. Le mètre simple .....	50
5.2. Le mètre complexe .....	50

<b>6. La rime</b> .....	53
6.1. Typologie de la rime .....	53
6.1.a. Rime interne .....	53
6.1.b. Rime externe .....	55
6.2. Degré de la rime .....	56
6.2.a. La rime pauvre.....	56
6.2.b. La rime suffisante.....	56
6.2.c. La rime riche.....	56
6.3. Disposition de la rime .....	57
6.3.a. La rime plate .....	57
6.3.b. La rime croisé.....	58
6.3.c. La rime embrassé.....	58
6.4. L'unité sonore .....	58
6.4.a. Allitération.....	59
6.4.b. Assonance.....	59
<b>7. Enjambement / Rejet / Contre-rejet</b> .....	60
7.1. Enjambement.....	60
7.2. Rejet .....	60
7.2.a. Interne.....	60
7.2.b. Externe .....	60
7.3. Contre-rejet.....	61
<b>Conclusion générale</b> .....	63
Bibliographie	
<b>Annexes</b> .....	66
Résumé en tamazight .....	67
Corpus .....	68